New Academic Program Proposal

Master of Science
in
Health Care Interpretation

American Sign Language and Interpreting Education
National Technical Institute for the Deaf
Rochester Institute of Technology

Initiators:

Dr. Kim Kurz, ASLIE Department Chair
Lynn Finton, M.S., Director of B.S. Interpreting Program
Kathy Miraglia, M.S., Health Care Program Coordinator, Lecturer

April 8, 2015
Version 6
# Table of Contents

Glossary of Terms ......................................................................................................................................... 1

1. Program Description and Purpose ..................................................................................................... 2
   a. Program description as it will appear in the course catalog ...................................................... 2
   b. Educational and Career Outcomes ............................................................................................ 2
   c. Program Fit with Mission, Vision, Values ................................................................................ 4
   d. Justification and documented need for this program and its contribution to RIT strategic plan and key result areas. .................................................................................................................. 9
   e. Curricular features that support scholarship, research, creativity and emerging disciplines... 12
   f. Description and list of documented curricular interconnections and integration between this program and other disciplines, programs, and colleges at the University ......................... 13
   g. Role of Faculty in the Program’s Design ................................................................................. 14
   h. Input from External Partners ................................................................................................... 14
   i. Enrollment Projections for Year 1 through Year 5 .................................................................... 16

2. Program Courses and Schedule ....................................................................................................... 17
   a. Table 1b: Graduate Program Schedule – Full-Time .................................................................. 18
   b. RIT’s General Education Framework – N/A ........................................................................... 20
   c. CHST will offer three of the required courses in the program ............................................... 20
   d. Schedule Description ............................................................................................................... 20
   e. Existing courses from CHST’s MS Degree in Health Care Systems Administration ............. 20
   f. New Courses from ASLIE: See course outlines in the pages that follow. ............................. 21

3. Faculty ............................................................................................................................................. 52

4. Financial Resources and Instructional Facilities ............................................................................. 55
   a. Instructional facilities and equipment needed to ensure the success of the program: ......... 55
      1. Space................................................................................................................................. 55
      2. Lab or studio space/equipment to be shared ..................................................................... 55
      3. Equipment specific to the HCIA program ........................................................................ 55
      4. Computer facilities ............................................................................................................ 55
      5. Other space and equipment ............................................................................................... 55
   b. New Program Expenditures ..................................................................................................... 56

5. Library Resources ............................................................................................................................. 56
   a. Analysis of Library Resources ................................................................................................. 56
   b. Response to Identified Needs .................................................................................................. 57

6. Admissions and Enrollment ............................................................................................................. 57
   a. Admission requirements .......................................................................................................... 57
   b. Describe the process for evaluating exceptions to admission requirements....................... 58
c. Encouraging enrollment by persons from groups historically underrepresented in the discipline or occupation................................................................. 58

7. Academic Support Services................................................................................................................. 58
8. External Review of Graduate Programs ............................................................................................. 59
9. Credit for Experience ........................................................................................................................ 64
10. Program Assessment and Improvement ........................................................................................ 64
   a. Program Level Outcomes Assessment Plan ............................................................................. 66
   b. Accreditation and Program Review ......................................................................................... 68
11. New/Emerging Field and Allied Health Areas .............................................................................. 68
12. Transfer to Baccalaureate Programs ............................................................................................. 68
13. Application for Distance Education .............................................................................................. 68

References................................................................................................................................................. 69
Appendix A – New or Revised Course Outline Form ............................................................................ 70
Appendix B – Enrollment and Market Analysis .................................................................................. 71
Appendix C – Internal Letters of Support .......................................................................................... 74
Appendix D – Program Need and Marketability: Evidence and Letters of Support ......................... 82
Appendix E – Space Allocation/Renovation Request ......................................................................... 105
Appendix F - Full Faculty CVs ....................................................................................................... 106
Appendix G – Cost Model: Revenue/Cost Projections/Expenses ................................................... 182
### Glossary of Terms

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ASL</td>
<td>American Sign Language</td>
</tr>
<tr>
<td>ASLIE</td>
<td>American Sign Language and Interpreting Education</td>
</tr>
<tr>
<td>ASPA</td>
<td>Association of Specialized and Professional Accreditors</td>
</tr>
<tr>
<td>CCIE</td>
<td>Collegiate Commission of Interpreter Education</td>
</tr>
<tr>
<td>CHI</td>
<td>Certificate in Health Care Interpreting</td>
</tr>
<tr>
<td>CHST</td>
<td>College of Health Sciences and Technology</td>
</tr>
<tr>
<td>HCIA</td>
<td>Health Care Interpreting (course code)</td>
</tr>
<tr>
<td>HLTH</td>
<td>Health (course code)</td>
</tr>
<tr>
<td>IDC</td>
<td>Intertribal Deaf Council</td>
</tr>
<tr>
<td>MSHCI</td>
<td>Master of Science in Health Care Interpreting</td>
</tr>
<tr>
<td>NADC</td>
<td>National Asian Deaf Congress</td>
</tr>
<tr>
<td>NAOBI</td>
<td>National Alliance of Black Interpreters</td>
</tr>
<tr>
<td>NBDA</td>
<td>National Black Deaf Advocates</td>
</tr>
<tr>
<td>NCDHR</td>
<td>National Center for Deaf Healthcare Research</td>
</tr>
<tr>
<td>NTID</td>
<td>National Technical Institute for the Deaf</td>
</tr>
<tr>
<td>RID</td>
<td>Registry of Interpreters for the Deaf</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. Program Description and Purpose

a. Program description as it will appear in the course catalog

The Master of Science degree program in Health Care Interpretation (MSHCI) is designed to meet the demands of nationally-certified sign language interpreters desiring a master’s degree specific to working in health care environments. The National Technical Institute for the Deaf (NTID) Department of American Sign Language and Interpreting Education (ASLIE) will administer the program. The College of Health Sciences and Technology (CHST) will collaborate by offering three courses (9 credits) within this 33-credit degree. This unique program will:

- meet the growing demand for specialized sign language health care interpreters as more and more deaf and hard-of-hearing people\(^1\) enter the medical/health care fields
- increase the number of specialized sign language interpreters working in patient health care settings
- prepare interpreters to work in administrative roles in ensuring language access to patients in hospital settings

The program will commence with a one-week on-campus residency Professional Seminar. The remainder of the curriculum will employ an online pedagogical approach including accelerated eight-week courses as its primary delivery system.

b. Educational and Career Outcomes

Educational Outcomes

1. Demonstrate advanced competency in interpreting health care discourse

Students will effectively interpret for deaf consumers (patients and family members), deaf students preparing for health care careers, and deaf health professionals in academic and health care environments.

a. Students will perform with advanced competency in interpreting the content of complex health care discourse.

b. Students will demonstrate understanding of human anatomy, physiology, common diseases, illnesses, diagnoses, and treatments.

2. Analyze, Conduct, and Consult on the Effective and Efficient Provision of Interpreting Services in Health Care Institutions

Students will demonstrate an understanding of how health care laws are developed and transformed into policy. They will exhibit critical thinking and organizational skills needed to manage language access services by

\(^1\) Throughout this proposal, the terms “deaf” and “hard of hearing” refer to deaf and hard-of-hearing individuals who use American Sign Language.
developing an organizational framework for recruiting, retaining, compensating, and terminating employees.

3. **Integrate Knowledge of Health Care Environments and Language Access to Build on Body of Knowledge in the Field**

   Students will integrate their learning in a final research project or paper that is significant to interpreting and/or language access administration in health care environments. Students will use appropriate research or project design and implementation methods to plan and describe a research project/paper that includes a research question. They will select an appropriate sample, sampling technique, and data collection method(s) to produce their final project or research paper.

**Career Outcomes**

The MSHCI program will provide in-depth specialized education in the field of health care interpretation that is not currently available to interpreters. The program will appeal to certified interpreters (deaf and hearing) aspiring to direct their careers into health care environments, as well as to interpreters who are currently working in the health care field.

**Interpreters in Health Care Environments**

“Between 2012 and 2022, the Bureau of Labor Statistics projects 46 percent employment growth for interpreters and translators, which is much faster than the average for all occupations. The field is on track to add more than 29,000 new positions during that time period” (U.S. News and World Report, 2012). Graduates of the MSHCI program may find work as staff interpreters, freelance interpreters, or employment on a per-diem basis in health care, health care education, and health care research settings nationwide.

**Administrative Roles in Health Care Environments**

Another potential career outcome for MSHCI graduates is employment in administrative roles in health care settings. For example, the NYS Hospital Code currently requires all hospitals within the state to designate a Language Access Coordinator. Language Access Coordinators oversee all aspects of the provision of interpreting services within an organization, including: hiring, training, contract management, and clinical supervision of the interpreter workforce; consulting on the effective and efficient provision of interpreting services in health care; and training the health care workforce. Standards set by the body that accredits hospitals require a similar role in all hospitals nationwide.

The health care administration courses from CHST along with supervisory skills developed in the Healthcare Practical Interpreting course will position graduates to assume leadership positions for the administration of language access services within health care systems nationwide.
Teaching, Training, and Consulting

The knowledge and skills acquired in the MSHCI program will transfer to opportunities to consult on language access services in both health care and non-health care environments. In addition, a master’s degree may open opportunities for graduates to teach in interpreting education programs, to lead case conferencing discussions with practicing interpreters, and to provide professional development training.

c. Program Fit with Mission, Vision, Values

The MS degree in Health Care Interpretation that is currently being proposed aligns with and advances the mission, vision, values, and reputation of RIT. This proposed program addresses the RIT Academic Portfolio Blueprint characteristics in the following ways.

1. Centrality

The MS degree in Health Care Interpretation will provide students with an opportunity to expand their knowledge and skills specialized in the area of health care interpretation through their studies, research, and projects in the curriculum. This major will prepare the students well to work in a global society by promoting understanding of linguistic, social, and cultural influences that impact health care interactions while working with a variety of deaf and hard-of-hearing consumers.

(a) Emerging Career Areas

RIT’s mission states that “…We rigorously pursue new and emerging career areas.” Health care professions are just beginning to be open to deaf individuals. The advanced skill sets required to interpret in health care, health care education, and health care research environments constitute an emerging specialization in the interpreting profession. There are currently no programs in the United States that offer a master’s degree in health care interpretation.

(b) Collaboration

According to RIT’s mission, “Our community is committed to diversity and student centeredness and is distinguished by our innovative and collaborative spirit.”

The proposed MSHCI program is designed as a collaborative venture between NTID and the College of Health Sciences and Technology. This will be the first time in history that NTID will be partnering with another college of RIT to provide an MS degree program. As part of this collaboration, CHST will offer three courses in the program. ASLIE will be responsible for all aspects of offering and administering the program.
(c) NTID’s Secondary Mission

NTID’s secondary mission statement affirms that “NTID prepares professionals to work in fields related to deafness; undertakes a program of applied research designed to enhance the social, economic and educational accommodation of deaf people; and shares its knowledge and expertise through outreach and other information dissemination programs” (http://www.ntid.rit.edu/about).

(1) Preparing Professionals to Work in Fields Related to Deafness

In accordance with this secondary mission, the MSHCI program will provide students with the skills they need to become interpreting professionals working with the diverse deaf community in the field of health care. It will increase the number of qualified interpreters available to deaf students pursuing education in health care fields.

(2) Sharing Knowledge and Expertise

The American Sign Language and Interpreting Education program is strongly committed to teaching, learning, scholarship, research, innovation, and leadership development in promoting student success through this new MS program. The program will disseminate its knowledge and expertise to CHST, the NTID Healthcare Commission, the Registry of Interpreters for the Deaf Certification Council, and professional organizations within the fields of interpreting and health care.

(d) Adding an MS Degree to NTID’s Portfolio

NTID’s Strategic Decisions 2020 calls for the establishment of an MS degree to add to its degree portfolio. In addition, it calls for the expansion of NTID’s role as a National Resource Center of Excellence. The proposed MS degree in Health Care Interpretation effectively matches the criteria for the establishment of a master’s degree and will without doubt promote RIT and NTID’s reputation nationally.

2. Marketability

The proposed program’s mission is aligned with the University’s mission through the development of an emerging career area which is set to experience substantial growth in the coming years. “Interpreters for the deaf will continue to have favorable employment prospects because there are relatively few people with the needed skills. Job prospects should be best for those who have at least a bachelor’s degree and for those who have professional certification. Those with a master’s degree in interpreting and/or translation should also have an advantage” (U.S. Bureau of Labor Statistics).
A large need exists for specialized training for interpreters providing ASL/English interpretation. Because most existing master’s degree programs focus on interpreting pedagogy, there are limited opportunities for professional interpreters to pursue a master’s degree in interpretation.

A needs assessment (2009) conducted by the National Consortium of Interpreter Education Centers (authorized and funded by the Rehabilitation Services Administration through the U.S. Department of Education) surveyed deaf consumers’ access to interpreting services in general. The survey identified health care as the most important setting for qualified interpreting services (78% of respondents).

Paradoxically, the health care setting was also identified as the “most difficult” (52%) for obtaining interpreting services. “Yet, despite these findings, few comprehensive programs exist to educate or prepare interpreters to work in the varied and demanding settings of the health care industry. Furthermore, there has been a lack of nationally agreed upon standards for specialization in health care and a lack of educational materials, resources and supervised induction to create a qualified pool of healthcare interpreters” (Swabey and Dutton, 2014, p. 1).

The MSHCI program will attract nationally-certified sign language interpreters wishing to advance their skills in interpreting for several types of consumer: deaf patients and families in health care environments; deaf health professionals working in academic and health care environments; and deaf individuals training for careers in health care professions. Other prospective audiences include individuals who wish to understand the complexities of service provision within health care organizations and/or pursue a leadership position within a health care organization; and members of organizations which hire and provide interpreting services.

Given the unique nature of this degree option and the expertise required for entrance into the program, it is anticipated that there will be no effect on enrollment in other degree programs.

3. Quality

(a) Evidence-Based Instruction

Best-practices programming employs research-based instructional methods and practice techniques. Such evidence informs and infuses the MSHCI curriculum.

This program is structured through the lens of demand control schema (DC-S). DC-S is an innovative approach to interpreting practice and interpreter education (both spoken and signed languages). DC-S is the framework that underpins the philosophy that interpreting in community settings is a practice profession, like medicine, teaching, or law enforcement.
DC-S is a work and decision analysis tool that seeks to frame the effectiveness of practice decisions and improve overall ethical reasoning.

DC-S and related teaching approaches have been the focus of over fifteen publications, several federal grants, and many collaborative projects both nationally and internationally. Research into the effectiveness of DC-S shows that interpreting students and practitioners report an increase in confidence in their work. Educational interventions resulted in improved micro-moral critical thinking and advancements in broader ethical reasoning.

(b) Curricular Features

Along with DC-S, the program is infused with reflective practice and the use of problem-based learning approaches which improve critical thinking and work and decision analysis skills. The focus on case analysis, reflective practice, and supervision all prepare those graduates desiring administrative positions in which they may supervise other interpreters.

Unique curricular features that incorporate rigorous academic and career preparation included in this primarily online degree include: production of ASL/English skill development videos recorded and evaluated by peers and faculty, webinar-delivered case conferencing sessions led initially by faculty and progressing to student-led sessions; papers, exams, and a final capstone project.

In addition, the Director of the proposed MSHCI program received an Innovation Fund grant from NTID (January, 2015) to create educational videos on various health care topics relevant to the work of health care sign language interpreters. The objective of this project is to enhance students’ skill set and knowledge to effectively interpret for deaf consumers (patients and family members), deaf students pursuing health care careers and deaf health care providers in academic as well as health care environments. The project will result in approximately 20–25 video recordings of deaf health providers presenting in ASL on topics in their expertise; experienced health care interpreters discussing specialty areas of health care interpreting; as well as identified lectures in the College of Health Sciences and Technology (CHST), such as the Premedical Studies and Physician Assistant program. These films will be infused into the online component of the MS degree.

(c) Ongoing Evaluation

The program goals and student outcomes will be evaluated on an ongoing basis. During their final semester, students will be given a Student Satisfaction Survey. In addition, feedback from a stakeholder advisory board will be incorporated into an annual action plan that will lead to continuous improvement.
4. Financial Viability

In accordance with RIT’s guiding principles and key result areas, the proposed MSHCI program is a fiscally responsible program that will generate revenue. According to the costing model analysis prepared by Assistant Vice President for NTID Finance and Budget Steve Morse, total revenue minus expenses over the first five years is estimated to be $225K.

**American Sign Language and Interpreting Education Department**

**Master of Science in Healthcare Interpretation Degree Program**

**Summary of Program Expenditures, Revenue, and Resource Requirements**

**Table 4**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Personnel</td>
<td>$116,989</td>
<td>$122,900</td>
<td>$132,300</td>
<td>$150,100</td>
<td>$134,600</td>
<td>$631,988</td>
</tr>
<tr>
<td>Benefits</td>
<td>$45,900</td>
<td>$53,000</td>
<td>$51,000</td>
<td>$53,000</td>
<td>$53,000</td>
<td>$252,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Computer Charges</td>
<td>$20,300</td>
<td>$35,600</td>
<td>$43,400</td>
<td>$44,700</td>
<td>$46,000</td>
<td>$190,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Instructional Supplies</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$5,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Equipment</td>
<td>$3,000</td>
<td>$500</td>
<td>$500</td>
<td>$500</td>
<td>$500</td>
<td>$5,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Telephone</td>
<td>$800</td>
<td>$800</td>
<td>$800</td>
<td>$800</td>
<td>$800</td>
<td>$4,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Software Licenses</td>
<td>$1,200</td>
<td>$1,200</td>
<td>$1,200</td>
<td>$1,200</td>
<td>$1,200</td>
<td>$5,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Travel-Conferences</td>
<td>$2,000</td>
<td>$2,000</td>
<td>$2,000</td>
<td>$2,000</td>
<td>$2,000</td>
<td>$10,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Advertising</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$5,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuition Payments for RIT Credits</td>
<td>$31,600</td>
<td>$58,900</td>
<td>$75,700</td>
<td>$76,000</td>
<td>$81,400</td>
<td>$327,600</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Expense</strong></td>
<td>$224,688</td>
<td>$271,800</td>
<td>$303,900</td>
<td>$313,300</td>
<td>$322,900</td>
<td>$1,436,566</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Overhead (RIT Indirect Costs)</strong></td>
<td>$45,600</td>
<td>$54,300</td>
<td>$60,800</td>
<td>$62,700</td>
<td>$64,600</td>
<td>$287,400</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total Expense</strong></td>
<td>$269,888</td>
<td>$326,100</td>
<td>$364,700</td>
<td>$376,000</td>
<td>$387,500</td>
<td>$1,723,966</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Enrollment</strong> *</td>
<td>11</td>
<td>20</td>
<td>24</td>
<td>24</td>
<td>24</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tuition</strong></td>
<td>$387,200</td>
<td>$322,800</td>
<td>$364,700</td>
<td>$409,700</td>
<td>$426,300</td>
<td>$1,949,700</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Federal Appropriation</strong></td>
<td>$-</td>
<td>$-</td>
<td>$-</td>
<td>$-</td>
<td>$-</td>
<td>$-</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total Revenue</strong></td>
<td>$387,200</td>
<td>$322,800</td>
<td>$364,700</td>
<td>$409,700</td>
<td>$426,300</td>
<td>$1,949,700</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total Rev. – Total Exp.</strong></td>
<td>$117,332</td>
<td>$8,900</td>
<td>$30,000</td>
<td>$33,700</td>
<td>$37,800</td>
<td>$225,732</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**** This year includes the first summer semester of the program (summer AY’15-16) as well as the summer semester for AY’16-17

* Reviewed by RIT Enrollment Management & Career Services (Jim Miller). These enrollment numbers reflect students enrolled in the fall semester for each academic year. Refer Table 2 for semester detail.
d. Justification and documented need for this program and its contribution to RIT strategic plan and key result areas.

Need Identified by the Task Force on Health Care Careers

The Task Force on Health Care Careers for the Deaf and Hard-of-Hearing Community, a historic partnership between RIT/NTID, the University of Rochester’s National Center on Deaf Health Research, Gallaudet University, and Rochester General Health Systems (RGHS), was formed in 2010 to address the limited opportunities for qualified deaf and hard-of-hearing individuals to pursue health care careers. The Task Force published two comprehensive reviews with the ultimate vision that by the year 2022, “deaf and hard-of-hearing individuals across the country will have levels of access to education, employment and career advancement in a variety of health care occupations that match their skills and aspirations” (Task Force on Health Care Careers for the Deaf and Hard-of-Hearing Community, 2012, p. 2).

One of the major barriers identified in the Task Force report was deaf and hard-of-hearing individuals’ ability to access information. Those individuals currently pursuing training in health care report the limited availability of quality access services, particularly sign language interpreters with specialized knowledge in the health care settings (Task Force on Health Care Careers for the Deaf and Hard-of-Hearing Community, 2012, p. 20).

The Task Force’s Final Report includes the recommendation that NTID/RIT take the lead in identifying and developing best practices with respect to specialized interpreting for deaf and hard-of-hearing individuals in health care fields. If the 2022 strategic vision of the Task Force is to be realized, the training of ASL/English interpreters with a specialization in health care must be addressed.

Need Demonstrated by the Increasing Number of Deaf and Hard-of-Hearing Graduate Students in Health Careers

As more and more deaf and hard-of-hearing students enter health care careers, interpreters must be prepared to accompany them throughout their education experience and into job placement. It is difficult to secure interpreters that can effectively interpret the rigorous content in the biomedical and behavioral sciences fields. For example, this difficulty has been reported by ASLIE faculty member Peter Hauser, PhD, the principal investigator in a $2.1 million “Bridges to Doctorate Program” National Institute of General Medicine grant to provide support for deaf and hard-of-hearing graduate students who strive for doctoral training in the biomedical sciences or behavioral sciences.

Need Recognized by the Registry of Interpreters for the Deaf

The Registry of Interpreters for the Deaf (RID), the national certifying body of sign language interpreters in the U.S., lists 45 BA/BS programs and 4 MA/MS programs offering degrees in American Sign Language/English interpretation. Of these 49 degree programs, none offer specialized training in the health care arena beyond introductory coursework.
The RID recently began requiring a bachelor’s degree as a prerequisite to taking the national certification exam. This raised the bar for entry to the field and instituted higher education as a mandatory component of interpreter preparation. Most bachelor-level programs focus on generalist training for interpreters and do not prepare graduates to specialize in a particular setting.

The fact that other universities now offer MS degrees in interpretation provides further evidence that there is a growing need for graduate education. However, most graduate degree programs focus on interpreting pedagogy—not on specialized areas of interpreting practice such as health care. The RID recognizes that language access remains a matter of national importance. At the 2013 National RID Conference, a motion was passed to investigate health care as a specialty certification area within the sign language interpreting field. The proposed MSHCI program addresses the need for graduate education that provides advanced skills in the specialty of health care interpreting.

**Need Demonstrated by Unmet Demand for NTID’s Certificate Program**

NTID’s Department of American Sign Language and Interpreting Education (ASLIE) currently offers a four-year BS degree in ASL/English Interpretation. This program prepares the generalist interpreter, with only a few elective courses designed to give an introduction to health care interpreting. The BS program does not prepare graduates to work in specialized settings.

Recognizing the critical need for deaf patient access to quality interpreting in health care settings, in 2010 ASLIE began offering a nine-month non-credit Certificate in Health Care Interpreting (CHI) program. This blended program focuses on interpreting for deaf patients within health care systems and currently reaches a national audience. Although most applicants have a bachelor’s degree, it is not required for admission to the program. The average annual CHI applicant pool has been 45 students with an enrollment cap of 15. The response to this program has been outstanding and speaks to the need for formal education in the specialty area of health care interpreting.

**Need for Higher-Level Interpreting Skills and Medical Content Knowledge**

While the present non-credit Certificate Program in Health-Care Interpreting will continue to be taught because it prepares interpreters adequately to work with deaf patients and family members, the proposed 33-credit Master's Degree program addresses the complex interpreting skill sets and specialized medical content knowledge needed for (1) interpreting in health care educational programs (interpreting for deaf faculty and students) or for (2) communication among professionals (interpreting for deaf health care professionals or researchers).

Interpreting for provider-provider health care dialogue requires a greater level of knowledge and a more sophisticated skill set than provider-patient interactions. The
proposed Master’s Degree program enables students to develop higher-level knowledge and skills required for interpreting in these settings in several ways:

- Prepares graduates to work with deaf health care providers; deaf students training for health care professions; deaf researchers; and deaf patients and family members
- Prepares graduates to work in administrative positions in health care settings
- Prepares graduates to conduct research and to be consumers of research conducted by others
- Addresses advanced interpreting theory
- Addresses current perspectives in Deaf Studies, including the Deaf Gain paradigm and Social Justice Theory relevant to health care interpreting
- Addresses theory and best practices for working with Certified Deaf Interpreters
- Addresses deaf people’s health knowledge, health literacy, and special needs; provides students with the opportunity to develop skills to apply this knowledge to working with the diverse deaf community
- Prepares graduates to: consult on language access services in both health care and non-health care environments; teach in interpreting education programs; lead case conferencing discussions with practicing interpreters; and provide professional development training.

Need for Administrative Personnel

In addition to a focus on higher-level knowledge and interpreting skill sets, the MS program will also address knowledge of health care administrative systems and infrastructure and incorporate critical reflection on the interpreting process as informed by the current canon in the field. The national hospital accreditation body known as The Joint Commission sets standards for the provision of language access services. Each hospital in the United States must comply with these standards. Graduates of the MS program will be eligible to pursue such positions as Language Access Coordinator, a position required of all hospitals in New York State, and similar positions in other states.

Need Attested to by Hiring Managers

In a letter of support for this proposed degree program, Elizabeth Ballard, CHI graduate and Manager of Interpreter Services at the University of Rochester Medical Center, attests to the growing need for and challenges in finding qualified interpreters to meet the demand for interpreting in the UR Medicine Enterprise (which is expanding to include most of Western New York).

Dr. Steven Barnett, a deaf Rochester physician who is also an educator and researcher, describes the current shortage of qualified interpreters who have the skills necessary for working in health care, public health, and health research settings. In his letter of support for the MSHCI program, he attests to the shortage of qualified interpreters in Rochester, New York City, and outside New York state and indicates
that he and his research partners outside of Rochester would consider hiring graduates of the program.

Both of these letters may be found in Appendix D.

Leadership

Rochester is uniquely positioned to offer an MS in this area of specialization due to the large number of health care professionals who are deaf and fluent in American Sign Language whose expertise can be utilized to deliver the curriculum. Many of the local deaf health professionals work at the University of Rochester’s Deaf Wellness Center and National Center for Deaf Healthcare Research. The local deaf talent comprises psychologists, social workers, M.D.s, RN’s, laboratory workers, medical students, and health care researchers.

The Registry of Interpreters for the Deaf, which offers the national sign language generalist certification, is actively exploring the creation of a specialty certification in health care interpretation. With the addition of the MS degree in Health Care Interpretation, ASLIE will be at the forefront of a national effort to provide specialized, high-quality interpreting services to deaf and hard-of-hearing students, professionals, and patients in the health care arena. This program will directly contribute to RIT’s Strategic Plan by maximizing opportunities for innovation, creativity, research, and scholarship in a unique program that will be the first of its kind in the U.S.

With this proposed degree, RIT/NTID has the opportunity to take the lead in the field of health care interpreting. Initially, the program will focus on interpretation between American Sign Language and English. Whereas the field of spoken language interpretation does not currently offer a degree program in health care interpretation, the MSHCI program has the potential to serve as a model to address this gap.

e. Curricular features that support scholarship, research, creativity and emerging disciplines

According to Swabey and Nicodemus, “One of the fundamental issues in our field is the persistent lack of evidence-based research on the practice of ASL-English interpreting in the healthcare system in the United States” (Swabey and Faber, 2012, p. 18). Because health care interpreting is an emergent field, there is currently a dearth of scholarship. Major, Napier, and Stubbe add that “[r]esearch on interpreter-mediated healthcare communication is in its infancy. The majority of the published work in this area has been on spoken language healthcare interpreting” (2012, p. 35). The MSHCI program affords faculty the opportunity to conduct research into best practices in the delivery of health care interpreting and pedagogy related to health care interpreting. In addition, students will take a Research Methods course and conduct research leading to a paper or project.

This degree will provide specialized educational opportunity to a unique market niche that is unparalleled both nationally and internationally. There is currently no other graduate degree offered in the United States focusing on interpreting in health care environments. Rochester is known for its deaf/hard-of-hearing health care
professors. A deaf medical health care professional will be one of the primary faculty in this program, providing a rich learning experience conducted in American Sign Language (ASL). This will allow for language modeling of complex medical concepts in ASL. The capstone course will provide students with the opportunity to conduct research, develop a plan with evaluation components, and submit a final summative project or paper as demonstration of attainment of knowledge-based outcomes. The online format of this program allows for both full-time and part-time study. Another distinct advantage of this online program is that the participants’ diverse geographic locations will allow for examining multiple perspectives in the delivery of language access services. The curriculum offers faculty and students opportunities for scholarship and innovation leading to improving the effectiveness of health care interpreting and service delivery.

Health care organizations continue to face challenges to accommodate increasingly diverse patient populations; e.g., there are more than 28 million people with hearing loss and about 47 million people who speak a language other than English. There are approximately 7,000 hospitals in the U.S. providing language access services to diverse patient care populations. Additionally, the New York Public Health Law, Article 28, mandates hospitals to designate a Language Access Coordinator to facilitate the provision of language access services. The health care administration courses found in the MS degree will position our graduates to assume leadership positions within health care systems nationwide for the administration of language access services to these populations.

f. Description and list of documented curricular interconnections and integration between this program and other disciplines, programs, and colleges at the University

The MS in Health Care Interpretation will be administered under the American Sign Language & Interpreting Education (ASLIE) department at the National Technical Institute for the Deaf (NTID). It will, however, be a collaborative degree fostering integration between NTID’s American Sign Language and Interpreting Education program and the College of Health Science and Technology’s (CHST) MS in Health Systems Administration. The proposed degree will integrate the content areas of human body systems and diseases, theoretical and practical applications of interpreting, and foundational coursework in policy and law formation, health care economics, ethics, innovation, leadership and research. Integrating interpreting theory and health care administration into the health care model of our society is a necessary and appropriate development to address the most pressing access-related issues in medical settings faced by our nation. This unique collaboration will give students an understanding of the administrative issues that influence health care interpreting delivery and issues concerning access to interpreting services in health care settings.

CHST will provide three of the required courses. All of the courses from CHST are currently taught online. The required courses from CHST are: HLTH-700 Research Methods, HLTH-723 Human Resources in Health Care and HLTH-710 Health Care Governance and Economics.
g. Role of Faculty in the Program’s Design

The entire faculty of ASLIE has been involved in the planning and execution of the MS in Health Care Interpretation degree proposal. Input was solicited and integrated into the original concept paper and the full program proposal during department meetings over the past year and a half.

h. Input from External Partners

ASLIE received a total of 13 letters of support from stakeholders in the field of health care interpretation and community advocacy.

Ms. Elizabeth Ballard, Manager of the Interpreting Services at the University of Rochester Medical Center, writes, “Your new MS degree will meet the growing demand of specialized health care interpreters as more deaf and hard-of-hearing people enter the medical/health care fields, increase the number of specialized interpreters working in patient health care settings, and prepare interpreters to work in administrative roles in ensuring language access to patients in hospital settings. I am fully supportive of this effort.”

Dr. Michael McKee, who uses sign language and teaches in the Family Medicine Program at the University of Michigan, writes, “…as a family physician, I am fully supportive of this new MS program in Health Care Interpretation to help ensure successful delivery of the new degree in healthcare interpretation.”

Dr. Steven Barnett, a family physician and director of the Rochester Prevention Research Center (RPRC): National Center for Deaf Health Research (NCDHR) writes, “Access to healthcare communication, health information, and quality interpreter services are recurrent themes in my experiences as a family physician working in a practice with many Deaf patients and families, as a healthcare and public health researcher working with Deaf ASL users, and as a medical school faculty working with scholars who are deaf. The MS program you propose would help to address those issues.” He also states that “We are already beginning to experience the shortage of available interpreters with the skills and experience to work in healthcare, public health and health research settings. RPRC/NCDHR has experienced this shortage here in Rochester, in NYC, and outside of NYS. RPRC/NCDHR would certainly hire graduates of the RIT/NTID MS program to work with us, and would encourage our partners in and outside of Rochester to consider hiring the graduates of the RIT/NTID MS program.”

Chris Wagner, President of the National Association of the Deaf (NAD), writes, “The mission of the NAD is to preserve, protect, and promote the civil, human and linguistic rights of all deaf and hard of hearing individuals in this country. We receive frequent calls, emails and requests from countless deaf and hard of hearing individuals everyday who report an inability to properly access health care services particularly with the lack of qualified sign language interpreters with specialization in health care….This new program will help take the lead in the identification and development of best practices with respect to specialized interpreting for deaf and hard of hearing
individuals in the healthcare fields.” He also writes, “To the best of our knowledge, none of the existing interpreter training programs in the United States currently offers specialized training in the healthcare field beyond introductory coursework…

Healthcare organizations face challenges to accommodate the communication needs of this diverse population. The Masters Degree in Health Care Interpretation program is an optimal means to meet those needs.”

Dr. Robert Pollard, a professor of Psychiatry and Director of Deaf Wellness Center at the University of Rochester’s Medical Center, writes, “As a healthcare practitioner myself, an advocate for appropriate education for deaf people and for interpreters, and as co-author of the Demand-Control Schema, which is an approach toward interpreter education that is increasingly used in healthcare-related training, I can attest that NTID’s proposed program will quickly emerge as the national leader in the identification and development of best practices with respect to specialized interpreting for deaf and hard-of-hearing individuals in healthcare fields, again, as patients and providers. NTID’s MS degree program proposal has my utmost support and admiration.”

Ms. Lydia Callis, a freelance interpreter agency owner and interpreter who was seen on national news interpreting for former New York City Mayor Michael Bloomberg in his press conference related to Hurricane Sandy, writes, “At the 2013 National RID Conference, a motion was made to investigate healthcare as a specialty certification area within the sign language interpreting field because language access remains a matter of national importance. Healthcare organizations continue to face challenges to accommodate increasingly diverse patient populations i.e. more than 28 million people with hearing loss and about 47 million people who speak a language other than English. There are approximately 7,000 hospitals in the U.S. providing language access services to diverse patient care populations. This will fit the mission of the MS in Health Care Interpretation program.”

Dr. Debra Russell, President of the World Association of Sign Language Interpreters (WASLI), writes, “As I continue to build on my research agenda in the areas of interpreting access and quality service provision, I would welcome the opportunity to work with graduate students on projects related to health care access. I believe these students will enjoy employment opportunities not only in the US, but also throughout the globe as there are no comparable programs in other countries. I strongly support this application and look forward to collaborating with NTID every way possible to support this highly desirable program.”

Interpreter trainers from throughout the country, including Dr. Brenda Nicodemus (Gallaudet University); Dr. Keith Cagle (Gallaudet University); Ms. Jane Hecker-Cain (Suffolk County Community College); Mr. Rob Hills (LaGuardia Community College); Dr. Jack Hoza (University of New Hampshire); and Dr. Linda Stauffer (University of Arkansas-Little Rock), all emphasize that members of the Association of Medical Professionals with Hearing Loss (AMPHL) attest to the need for qualified interpreters for deaf individuals training for health care careers. All these educators acknowledge that the Registry of Interpreters for the Deaf, the national certifying body of sign language interpreters, lists 45 BA/BS degree programs and 4 MA/MS degrees
in American Sign Language/English interpreting. None of these programs offer specialized training in the healthcare arena beyond introductory coursework. Most bachelor level programs focus on generalist level training for interpreters.

i. Enrollment Projections for Year 1 through Year 5

The abbreviated Enrollment Projections table below details the five-year MSHCI program enrollment projections that were reviewed and approved by Dr. James Miller, Senior VP of Enrollment Management and Career Services at RIT.

The enrollment goal will be eight (FTE) new students in the first year that the program is offered; ten (FTE) new students in the second year that the program is offered; and 12 (FTE) new students each subsequent year. The program will offer both full-time and part-time options.

Given the completion rate of NTID’s only other master’s degree program, along with the graduation rates associated with the Bachelor of Science in ASL-English Interpretation program, it is proposed that students entering the Master of Science in Healthcare Interpretation full-time track complete their studies, and graduate, within six terms at a rate of 80%. It is further proposed that students entering the part-time track complete their studies, and graduate, within eight terms at a rate of 80%. These proposed rates will apply to the first three entering cohorts, and revisited in subsequent years.

See the table below for total enrollments projected per semester for years 1-5 of the program. Persistence rates are not reflected in the enrollment projections due to the complexities of the mix of full- and part-time students.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Healthcare Interpretation MS Enrollment Projections</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Year 1</strong>*</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Enrollment Fall Semester</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Enrollment Spring Semester</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Enrollment Summer Semester</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total Terms of Enrollment</strong>*</td>
</tr>
</tbody>
</table>

16
*Students entering Year 1 (AY 2016-17) need to begin coursework in the summer, which occurs during AY 2015-16.

**Note:** To determine part-time numbers, take projected enrollment minus full-time and double the number of students left; e.g., if 8 incoming were projected and 5 are FT, there are 6 PT.

2. **Program Courses and Schedule**

The curriculum will require the completion of 33 semester credits with 11 required courses (3 credits each). The program can be completed in one academic year (with two summers) for full-time students or completed in two academic years (with two summers) for part-time students.

The program begins with a one-week on-campus Professional Seminar. This course consists of pre-readings, 40 hours of classroom instruction, and assignments to be completed after the on-campus sessions. The course is designed to deliver crucial introductory content and create connections which build trust and rapport among classmates. This initial connection promotes student engagement in the reflection-based components of the MSHCI program. The Professional Seminar course establishes the theoretical parameters that students are expected to follow in case analysis and establishes a framework for conducting online discussions in safe and confidential ways.

The remaining coursework is taken online. In their final semester students will complete a capstone project consisting of either a research paper or project.

The 11 required courses:

- **Summer 1:**
  - HCIA- 705 Professional Seminar (3) (On-campus residency)
  - HCIA- 715 Human Body Systems/Diseases I (3)
  - HCIA- 719 Theories of Translation and Interpretation (3)

- **Fall 1:**
  - HCIA- 720 Health Care Practical Interpreting I (3)
  - HCIA- 730 Human Body Systems/Diseases II (3)
  - HLTH- 700 Research Methods* (3)

- **Spring 1:**
  - HCIA- 740 Health Care Practical Interpreting II (3)
  - HLTH- 710 Health Care Governance and Economics* (3)
  - HLTH- 723 Human Resources in Health Care* (3)

- **Summer 2:**
  - HCIA- 750 Health Care Interpreting Within a Diverse Deaf Community (3)
  - HCIA- 770 Capstone Professional Project or Research Paper (3)

* Existing Courses from CHST
a. Table 1b: Graduate Program Schedule – Full-Time

- Indicate academic calendar type: _X__Semester ___Quarter ___Trimester ___Other (describe)
- Label each term in sequence, consistent with the institution’s academic calendar (e.g., Fall 1, Spring 1, Fall 2)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term: Summer 1</th>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HCIA 705 Professional Seminar</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HCIA 715 Human Body Systems/Diseases I</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 705</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HCIA 719 Theories of Translation and Interpretation</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 705</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Term credit total: **9**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term: Fall 1</th>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HCIA 720 Health Care Practical Interpreting I</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 705</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HCIA 730 Human Body Systems/Diseases II</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 715</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HLTH 700 Research Methods</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Term credit total: **9**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term: Spring 1</th>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HCIA 740 Health Care Practical Interpreting II</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 720</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HLTH 710 Health Care Governance and Economics</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HLTH 723 Human Resources in Health Care</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Term credit total: **9**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term: Summer 2</th>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HCIA 750 Health Care Interpreting Within a Diverse Deaf Community</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 730; HCIA 740</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HCIA 770 Capstone Professional Project or Research Paper</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 719; HCIA 730; HCIA 740; HLTH 700; HLTH 710; HLTH 723</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Term credit total: **6**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Program Totals:</th>
<th>Credits: <strong>33</strong></th>
</tr>
</thead>
</table>

New: indicate if new course

For Master’s programs, identify the required comprehensive, culminating element(s) (e.g., thesis), including course number if applicable: HCIA 770 Capstone Professional Project or Research Paper

Prerequisite(s): list prerequisite(s) for the noted course
## PROGRAM COURSES AND SCHEDULE

### Table 1b: Graduate Program Schedule – Part-Time

- Indicate academic calendar type: **Semester** __Quarter__ __Trimester__ __Other (describe)__
- Label each term in sequence, consistent with the institution’s academic calendar (e.g., Fall 1, Spring 1, Fall 2)

#### Term: Summer 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HCIA 705 Professional Seminar</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HCIA 715 Human Body Systems/Diseases I</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 705</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Term credit total: 6

#### Term: Fall 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HCIA 720 Health Care Practical Interpreting I</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 705</td>
</tr>
<tr>
<td>HCIA 730 Human Body Systems/Human Diseases II</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 715</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Term credit total: 6

#### Term: Spring 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HLTH 723 Human Resources in Health Care</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HCIA 740 Health Care Practical Interpretation II</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 720</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Term credit total: 6

#### Term: Summer 2

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HCIA 719 Theories of Translation and Interpretation</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 705</td>
</tr>
<tr>
<td>HCIA 750 Health Care Interpreting Within a Diverse Deaf Community</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 730; HCIA 740</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Term credit total: 6

#### Term: Fall 2

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HLTH 700 Research Methods</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Term credit total: 6

#### Term: Spring 2

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>HCIA 770 Capstone Professional Project /or Research Paper</td>
<td>3</td>
<td>X</td>
<td>HCIA 719; HCIA 730; HCIA 740; HLTH 700; HLTH 710; HLTH 723</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Term credit total: 6

#### Term: Electives

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
</table>

Term credit total:

#### Term:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Number &amp; Title</th>
<th>Credits</th>
<th>New</th>
<th>Prerequisite(s)</th>
</tr>
</thead>
</table>

Program Totals: **Credits: 33**

For Master’s programs, identify the required comprehensive, culminating element(s) (e.g., thesis), including course number if applicable: HCIA 770 Capstone Professional Project /or Research Paper

New: indicate if new course

**Prerequisite(s):** list prerequisite(s) for the noted course
b. RIT’s General Education Framework – N/A

c. CHST will offer three of the required courses in the program.

   Letters of support for each course can be found in Appendix C.

d. Schedule Description

   This Program will be delivered online with the exception of one face-to-face on-campus course commencing the program, which will also have some online components to be completed prior to and subsequent to the week on campus.

e. Existing courses from CHST’s MS Degree in Health Care Systems Administration

   **HLTH-700 Research Methods** - This is an introductory graduate-level survey course on research design/methods and analysis. The course provides a broad overview of the process and practices of social research in service-related contexts. Content includes principles and techniques of research design, sampling, data collection, and analysis, including the nature of evidence, types of research, defining research questions, sampling techniques, data collection, data analysis, issues concerning human subjects and research ethics, and challenges associated with conducting research in real-world contexts. This course instructs the learner how to conduct research using tools the RIT library can provide. Fundamentals include use of online search engines and databases. The analysis component of the course provides an understanding of statistical methodology used to collect and interpret data found in research as well as how to read and interpret data collection instruments.

   **HLTH-710 Health Care Governance and Economics** - The Health Care Governance and Economics course is intended to provide the learners with an appreciation of the role law and economics plays in the everyday operation of the health care system in the United States. The course will capture the essence of health law and economics from management’s perspective. The students will have an opportunity to explore the fundamental elements of health care law and how regulatory statutes are developed. In addition, we will investigate and understand the production, function, and the demand for health care. We will explore the core economic concepts to focus on key policy areas, such as the structure and effects of Medicare reform, insurance plans, and new technologies in the health care community. We will investigate lifestyle choices—such as alcohol consumption, obesity, and tobacco use—and how individual choices affect everyday health and the health care system at large. The latest theoretical developments, Medicaid and SCHIP, insurance plans, new technologies, international comparative studies, and policy updates are integrated where appropriate.

   **HLTH-723 Human Resources in Health Care** - This course focuses on the changing competitive health care business environment that has made human capital an organization’s key asset, with HR largely responsible for cultivating it. Specifically, students will learn the impact that human capital has on the HR division
and function of health care organizations. The focus will be on how the “New HR” has become more strategic and fundamental to a health care organization’s success.

f. New Courses from ASLIE: See course outlines in the pages that follow.

ROCHESTER INSTITUTE OF TECHNOLOGY
COURSE PROPOSAL FORM

National Technical Institute for the Deaf

American Sign Language and Interpreting Education

NEW (or REVISED) COURSE: NTID- HCIA- 705- Professional Seminar

1.0 Course Designations and Approvals

<table>
<thead>
<tr>
<th>Required course approvals:</th>
<th>Approval request date:</th>
<th>Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Academic Unit Curriculum Committee</td>
<td>10/22/2014</td>
<td>11/24/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>College Curriculum Committee</td>
<td>12/10/2014</td>
<td>3/19/2015</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Optional designations:</th>
<th>Is designation desired?</th>
<th>*Approval request date:</th>
<th>**Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>General Education:</td>
<td>Yes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Writing Intensive:</td>
<td>Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Honors</td>
<td>Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.0 Course information:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course title:</th>
<th>Professional Seminar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Credit hours:</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Prerequisite(s):</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td>Co-requisite(s):</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td>Course proposed by:</td>
<td>Lynn Finton</td>
</tr>
<tr>
<td>Effective date:</td>
<td>AY 2016</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Contact hours</th>
<th>Maximum students/section</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Classroom</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lab</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Studio</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Other (specify)</td>
<td>40 hours one week on campus, plus 85 additional student-effort hours</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.a  Semester(s) offered (check)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th>X</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fall</td>
<td>Spring</td>
<td>Summer</td>
<td>Other</td>
</tr>
</tbody>
</table>

All courses must be offered at least once every 2 years. If course will be offered on a bi-annual basis, please indicate here:

2.b  Student Requirements

**Students required to take this course:** (by program and year, as appropriate)
Students enrolled in the MS in Health Care Interpretation during the first semester.

**Students who might elect to take the course:**

*In the sections that follow, please use sub-numbering as appropriate (e.g. 3.1, 3.2, etc.)*

3.0  Goals of the course (including rationale for the course, when appropriate):

<table>
<thead>
<tr>
<th>3.1</th>
<th>To familiarize students with the foundation of the practical skills and knowledge undergirding the program</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>To introduce Demand Control- Schema and Reflective Practice</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>To understand health care systems, culture, institutional hierarchy, state and federal regulations regarding the provision of Language Access Services in hospital settings</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.0  Course description (as it will appear in the RIT Catalog, including pre- and co-requisites, and semesters offered)

**HCIA 705 Professional Seminar**
This course is the first course taken in the MS in Health Care Interpreting degree program. This week long on-campus residency professional seminar will build a foundation of the practical skills and knowledge undergirding the master’s degree program. It is intended to provide the learner with an overview of the course management system, webinar software, and sign language health care skills development used throughout the program. This course addresses the theoretical constructs and the approach to the practice of interpreting based on the demand-control schema and reflective practice and the federal regulations and policies impacting communication access and the work of interpreters. The latest research regarding health care disparities in the deaf population will be presented and health care interpreting skill development activities will commence.

Class 3, Credit 3 (Su)

5.0  Possible resources (texts, references, computer packages, etc.)


5.3 Body Language – web-based ASL/English interpreting skill development program
### 6.0 Topics (outline):

<table>
<thead>
<tr>
<th>6.1 Demand Control-Schema including the theoretical construct and dialogic work analysis and reflective practice</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6.2 Federal and state and regulations regarding Language Access Services in hospitals</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3 Health care disparities and the deaf population</td>
</tr>
<tr>
<td>6.4 The patient interview</td>
</tr>
<tr>
<td>6.5 Introduction to health care discourse- Body Language – English to ASL interpreting skill development</td>
</tr>
<tr>
<td>6.6 Interpreting in the emergency room</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 7.0 Intended course learning outcomes and associated assessment methods of those outcomes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Learning Outcomes</th>
<th>Assessment Method</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.1 <em>To familiarize students with the foundation of the practical skills and knowledge undergirding the program (Goal 3.1)</em></td>
<td>7.1.1, 7.1.2, 7.1.3 Pre and post assessment of video recordings</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7.1.1 Demonstrate increased knowledge and bilingual fluency of medical terminology in English and ASL</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7.1.2 Demonstrate ability to interpret health care dialogues based on the context of the setting and appointment</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7.1.3 Compare and contrast recorded interpretations of one’s own work with the work of other interpreters</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2 <em>To introduce Demand Control- Schema and Reflective Practice (Goal 3.2)</em></td>
<td>7.2.1, 7.2.2, 7.2.3 Final exam</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7.2.1 Describe basic constructs of DC-S (theoretical construct, dialogic work analysis)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7.2.2 Identity and discuss personal and professional demands that occur during health care interpreting assignments and identify strategies leading to an effective interpretation</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7.2.3 Articulate unique demands of interpreting in emergency settings</td>
</tr>
<tr>
<td>Learning Outcomes</td>
<td>Assessment Method</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>-------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3 <em>To understand health care systems, culture, institutional hierarchy, federal and state regulations and policies associated with communication and language access in hospital settings (Goal 3.3)</em></td>
<td>7.3.1, 7.3.2 Final exam</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3.1 Identify state and federal regulations regarding the provision of Language Access Services in hospital settings</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.3.2 Identify and describe health care systems, culture, institutional hierarchy and roles that professionals hold within those systems</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.3.2 Demonstrate awareness of liability issues related to ineffective interpretation with grave errors, including risk to the consumers and interpreter</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

8.0 **Program outcomes and/or goals supported by this course**

Effectively interpret for deaf consumers (patients, family members, and deaf health professionals) in health care environments.

10.0 **Other relevant information** (such as special classroom, studio, or lab needs, special scheduling, media requirements, etc.)

A classroom with movable chairs, controllable lighting, whiteboard, LCD projector, computer and visualizer for the first week only.
NEW (or REVISED) COURSE: NTID-HCIA-715- Human Body Systems/Diseases I

1.0 Course Designations and Approvals

<table>
<thead>
<tr>
<th>Required course approvals:</th>
<th>Approval request date:</th>
<th>Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Academic Unit Curriculum Committee</td>
<td>10/22/2014</td>
<td>11/24/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>College Curriculum Committee</td>
<td>12/10/2014</td>
<td>3/19/2015</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Optional designations:</th>
<th>Is designation desired?</th>
<th>*Approval request date:</th>
<th>**Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>General Education:</td>
<td>Yes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Writing Intensive:</td>
<td>Yes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Honors</td>
<td>Yes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.0 Course information:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course title:</th>
<th>Human Body Systems/Diseases I</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Credit hours:</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Prerequisite(s):</td>
<td>HCIA 705 Professional Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>Co-requisite(s):</td>
<td>None</td>
</tr>
<tr>
<td>Course proposed by:</td>
<td>Lynn Finton</td>
</tr>
<tr>
<td>Effective date:</td>
<td>AY 2016</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Contact hours</th>
<th>Maximum students/section</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Classroom</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lab</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Studio</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Other (specify)</td>
<td>8-week online course plus 135 student-effort hours</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.a Semester(s) offered (check)

| Fall | Spring | X Summer | Other |

All courses must be offered at least once every 2 years. If course will be offered on a bi-annual basis, please indicate here:
2.b  Student Requirements

Students required to take this course: (by program and year, as appropriate)
Students accepted into the MS in Health Care Interpretation during the first year.

Students who might elect to take the course:

In the sections that follow, please use sub-numbering as appropriate (e.g., 3.1, 3.2, etc.)

3.0  Goals of the course (including rationale for the course, when appropriate):

3.1 To help prepare interpreters for work in medical settings by gaining knowledge and expertise in human body systems and diseases from a deaf health care professional perspective

3.2 Gain knowledge of medical terminology in English and American Sign Language

3.3 Gain an understanding of general medical procedures, testing and medications

4.0  Course description (as it will appear in the RIT Catalog, including pre- and co-requisites, and semesters offered)

HICA 715  Human Body Systems/Diseases I

This first course in a two-course sequence will help interpreters build a strong foundation in human body systems and diseases. Within each body system topics for discussion include: anatomy and physiology (structure and function), common conditions/diseases, common medications and treatments, specialized terms, health care provider specialties, medical tests, and procedures and equipment. This class is conducted in ASL. (HCIA 705)

Class 3, Credit 3 (Su)

5.0  Possible resources (texts, references, computer packages, etc.)


6.0  Topics (outline):

6.1 Week 1
   a. Introduction to Human Disease
   b. Immunity and Lymphatic System

6.2 Week 2
   a. Infectious Disease
   b. Cancer

6.3 Week 3
   a. Heredity and Disease
   b. Case Discussion I – Inside the Mind of Deaf and Hearing Doctors
6.4 Week 4
   a. Cardiovascular Diseases
   b. Case Discussion II – Inside the Mind of Deaf Patients
6.5 Week 5
   a. Blood Diseases
6.6 Week 6
   a. Respiratory System Diseases
6.7 Week 7
   a. Gastrointestinal System Diseases
   b. Case Discussion III – Inside the Mind of Medical Interpreters
6.8 Week 8
   a. Review / Final Exam

7.0 Intended course learning outcomes and associated assessment methods of those outcomes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Learning Outcome</th>
<th>Assessment Method</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.1 To help prepare interpreters for work in medical settings by gaining knowledge and expertise in human body systems and diseases from a deaf health care professional perspective (Goal 3.1)</td>
<td>7.1.1, 7.1.2, 7.1.3, 7.1.3</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.1 Identify and describe human anatomy and physiology as it applies to interpreting professionals in the medical setting</td>
<td>Case Discussions</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.2 Identify and describe common human illnesses and diseases on a systematic basis, including basic etiology, common diagnoses, common treatments, and prognoses</td>
<td>Exam</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.3 Recognize and become familiar with medical training and the physician thought process with regard to patient care and illness</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.4 Analyze and discuss ethical dilemmas from a provider’s perspective</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.5 Identify the practice profession approach from a physician perspective and the meaning of professional responsibility</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.6 Analyze and discuss ethical dilemmas from a provider’s perspective</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

7.2 Gain knowledge of medical terminology in English and American Sign Language (Goal 3.2)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Learning Outcome</th>
<th>Assessment Method</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.2.1 Identify and be familiar with medical terms in English and ASL</td>
<td>7.3.1 Case discussions</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.2 Appreciate and recognize the unique ways language and terminology are used in medical settings</td>
<td>Exam</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3 Gain an understanding of general medical procedures, testing and medications (Goal3.3)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.3.1 Demonstrate understanding of common procedures and medications in English and ASL.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

8.0 **Program outcomes and/or goals supported by this course**
Effectively interpret for deaf consumers (patients, family members, and deaf health professionals) in health care environments.

10.0 **Other relevant information** (such as special classroom, studio, or lab needs, special scheduling, media requirements, etc.)
N/A
American Sign Language and Interpreting Education

NEW (or REVISED) COURSE:  NTID-HCIA-719-Theories of Translation and Interpretation

1.0  Course Designations and Approvals

<table>
<thead>
<tr>
<th>Required course approvals:</th>
<th>Approval request date:</th>
<th>Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Academic Unit Curriculum Committee</td>
<td>10/22/2014</td>
<td>11/24/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>College Curriculum Committee</td>
<td>12/10/2014</td>
<td>3/19/2015</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Optional designations:</th>
<th>Is designation desired?</th>
<th>*Approval request date:</th>
<th>**Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>General Education:</td>
<td>Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Writing Intensive:</td>
<td>Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Honors</td>
<td>Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.0  Course information:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course title:</th>
<th>Theories of Translation and Interpretation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Credit hours:</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Prerequisite(s):</td>
<td>HCIA 705 Professional Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>Co-requisite(s):</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td>Course proposed by:</td>
<td>Lynn Finton</td>
</tr>
<tr>
<td>Effective date:</td>
<td>AY 2016</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Contact hours</th>
<th>Maximum students/section</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Classroom</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lab</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Studio</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Other (specify)</td>
<td>8-week online course plus 135 student-effort hours</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.a  Semester(s) offered (check)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fall</th>
<th>Spring</th>
<th>X Summer</th>
<th>Other</th>
</tr>
</thead>
</table>

All courses must be offered at least once every 2 years. If course will be offered on a bi-annual basis, please indicate here:
2.b Student Requirements

Students required to take this course: (by program and year, as appropriate)
This is a required course for all students enrolled in the MS in Health Care Interpreting during their first year.

Students who might elect to take the course:

In the sections that follow, please use sub-numbering as appropriate (e.g. 3.1, 3.2, etc.)

3.0 Goals of the course (including rationale for the course, when appropriate):

3.1 Describe the various scope of practice ascribed to or adopted by interpreters in health care settings
3.2 Illustrate how scope of practice expectations impact the process of interpreting with examples from health care
3.3 Develop a personal model of the interpreting process that is research-based and define it with examples

4.0 Course description (as it will appear in the RIT Catalog, including pre- and co-requisites, and semesters offered). Please use the following format:

HCIA 719 Theories of Translation and Interpretation
This course will begin with an examination of the scope of practice of spoken language interpreters in health care settings and this will then be compared to the models of professional deportment in sign language interpreting. From there, we will review the major paradigms in the field of translation and interpretation, that of formal or functional (dynamic) equivalence, and how the scope of practice expectations impact the interpretation process. Finally, students will explore the concept of “sense” or meaning and how to convey that in a medical setting. (HCIA 705)

Class 3, Credit 3 (Su)

5.0 Possible resources (texts, references, computer packages, etc.)


5.2 Gumul, E. (2006). Explicitation in simultaneous interpreting: A strategy or a by-product of language mediation? Across Languages and Cultures, 7(2), 171-190 DOI: 10.1556/Acr.7.2006.2.2


### 6.0 Topics (outline):

6.1 Scope of Practice and Expectations
6.2 Interpretation Process—Formal or Functional
6.3 What is Meaning? Utterances have a variety of “senses” or levels of meaning, including literal and implied, which vary across languages.
6.4 Explicitation Hypothesis
6.5 Cohesion—utterances are held together through a variety of means (reference, conjunctive devices, lexical cohesion, substitution, and ellipsis).
6.6 Application of theory to diagnostic feedback

### 7.0 Intended course learning outcomes and associated assessment methods of those outcomes (please include as many Course Learning Outcomes as appropriate, one outcome and assessment method per row).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Learning Outcome</th>
<th>Assessment Method</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.1 Describe the various scope of practice ascribed to or adopted by interpreters in health care settings (Goal 3.1)</td>
<td>7.1.1, 7.1.2, 7.1.3, 7.1.4 Paper and video presentation</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.1 Explain the helper, machine, ally models in sign language interpreting</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.2 Explain the concept of culture broker, agent of the state or medical institution, co-therapist</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.3 Contrast those models to community or employer expectations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.4 Reflect on role of “outsider” as a culture broker</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.2 Illustrate how scope of practice expectations impact the process of interpreting with examples from health care (goal 3.2)</td>
<td>7.2.1, 7.2.2, 7.3.3 Video presentation and paper</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.1 Describe how scope of practice may dictate choice to follow a paradigm of formal or functional interpretation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.2 Provide examples of translations based on a formal or functional paradigm and tie that into scope of practice expectations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.3 Predict the benefits and pitfalls of both approaches in terms of patient health, treatment success, etc.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
7.3 Develop a personal model of the interpreting process that is research based and define it with examples (Goal 3.3)

7.3.1 Explain the two major paradigms concerning the process of interpreting, formal or functional
7.3.2 Expand on the concept of “sense” or the conveyance of meaning
7.3.3 Summarize the research on the Explicitation Hypothesis and sign language interpreting
7.3.4 Develop a model, with examples, of how various texts could be translated and later interpreted

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Learning Outcome</th>
<th>Assessment Method</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.3 Develop a personal model of the interpreting process that is research based and define it with examples (Goal 3.3)</td>
<td>7.3.1, 7.3.2, 7.3.3, 7.3.4 Video presentation, paper, with multi-media presentation including examples of translation</td>
</tr>
</tbody>
</table>

8.0 Program outcomes and/or goals supported by this course
Effectively interpret for deaf consumers (patients, family members, and deaf health professionals) in health care environments.

10.0 Other relevant information (such as special classroom, studio, or lab needs, special scheduling, media requirements, etc.)

N/A
NEW (or REVISED) COURSE: NTID-HCIA-720-Health Care Practical Interpreting I

1.0 Course Designations and Approvals

<table>
<thead>
<tr>
<th>Required course approvals:</th>
<th>Approval request date:</th>
<th>Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Academic Unit Curriculum Committee</td>
<td>10/22/2014</td>
<td>11/24/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>College Curriculum Committee</td>
<td>12/10/2014</td>
<td>3/19/2015</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Optional designations:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Is designation desired?</th>
<th>*Approval request date:</th>
<th>**Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>General Education: Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Writing Intensive: Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Honors: Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.0 Course information:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course title:</th>
<th>Health Care Practical Interpreting I</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Credit hours:</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Prerequisite(s):</td>
<td>HCIA 705 Professional Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>Co-requisite(s):</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td>Course proposed by:</td>
<td>Lynn Finton</td>
</tr>
<tr>
<td>Effective date:</td>
<td>AY 2016</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Contact hours</th>
<th>Maximum students/section</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Classroom</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lab</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Studio</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Other (specify)</td>
<td>8-week online course plus 135 student-effort hours</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.a Semester(s) offered (check)

| Fall X | Spring | Summer | Other |

All courses must be offered at least once every 2 years. If course will be offered on a bi-annual basis, please indicate here:
2. Student Requirements

<table>
<thead>
<tr>
<th>Students required to take this course: (by program and year, as appropriate)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Students enrolled in the MS in Health Care Interpretation during the first year.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Students who might elect to take the course: |

In the sections that follow, please use sub-numbering as appropriate (eg. 3.1, 3.2, etc.)

3.0 Goals of the course (including rationale for the course, when appropriate):

<table>
<thead>
<tr>
<th>3.1 To enhance interpreting skills and health care knowledge</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.2 To develop an understanding of the practice realities of interpreting within inpatient and outpatient settings</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3 To recognize and monitor components of self-care</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.0 Course description (as it will appear in the RIT Catalog, including pre- and co-requisites, and semesters offered). Please use the following format:

HCIA 720 Health Care Practical Interpreting I

This interpreting course exposes interpreters to interpreting in mental health, cardiology, OB/GYN, and orthopedic outpatient and inpatient settings. This course will expose interpreters to medical professionals, common medical service protocols, typical diagnostic and treatment dialogues or clinical "scripts" of common conditions, diagnoses, and initial presenting complaints. Exposure to this new content knowledge happens via observations of medical student practice dialogues with simulated patients and other problem-based learning activities. In addition to this new knowledge and the unique observation opportunity, participants will be further reinforcing and integrating the Human Body Systems course content in their analyses of medical interpreted cases. English to ASL/ASL to English skill development activities will be employed. (HCIA 705)  
Class 3, Credit 3 (F)

5.0 Possible resources (texts, references, computer packages, etc.)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5.4 Body Language Program–web based ASL/English interpreting skill development program</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6.0 Topics (outline):

<table>
<thead>
<tr>
<th>6.1 Mental Illness and the DSM System</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6.2 Ethics in Mental Health Interpreting</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6.3 Mental Health Settings and Clinicians’ Objectives
6.4 Interpreting and Dysfluent Patients
6.5 Dynamics of Mental Health Interpreting Work
6.6 Body Language – The Cardiovascular System
6.7 Interpreting in OBGYN settings
6.7 Body Language – The Muscular Skeletal System
6.8 Self-Care
6.9 Webinars – case conferencing

7.0 **Intended course learning outcomes and associated assessment methods of those outcomes** (please include as many Course Learning Outcomes as appropriate, one outcome and assessment method per row).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Learning Outcome</th>
<th>Assessment Method</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.1 <em>To enhance interpreting skills and health care knowledge (Goal 3.1)</em></td>
<td>7.1.1, 7.1.2, 7.1.3 Video analysis/reflections</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.1 Analyze likely dialogues of various initial meetings with health care professionals (e.g. headaches, chest pain/palpitations, shortness of breath, vaginal bleeding, depression, anxiety disorders, and orthopedic conditions.).</td>
<td>Pre and post video assessments</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.2 Identify and describe patient conditions and treatments associated with various illnesses and conditions (e.g., high blood pressure, heart disease, infectious diseases, mental illness).</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.3 Produce and post video recordings in ASL from medical stimulus materials in the Body Language program.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.2 <em>To develop an understanding of the practice realities of interpreting within inpatient and outpatient settings (Goal 3.2)</em></td>
<td>7.2.1 Video analysis/reflections</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.1 Present, analyze, and discuss interpreting cases</td>
<td>Case presentation</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.2 Apply knowledge of health care systems and the rights and needs of deaf, deaf-blind, and hard-of-hearing people to effect positive and systematic change</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.3 <em>To recognize and monitor components of self-care (Goal 3.3)</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

35
<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Learning Outcome</th>
<th>Assessment Method</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.3.1 Articulate issues in the work environment that may create distress within oneself</td>
<td>7.3.1, 7.3.2</td>
</tr>
<tr>
<td>and employ strategies for dealing with feelings.</td>
<td>Analysis/reflections</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3.2 Articulate personal safety practices to employ in health care settings</td>
<td>Case presentation</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 8.0 Program outcomes and/or goals supported by this course
Effectively interpret for deaf consumers (patients, family members, and deaf health professionals) in health care environments.

### 10.0 Other relevant information (such as special classroom, studio, or lab needs, special scheduling, media requirements, etc.)

N/A
1.0 Course Designations and Approvals

<table>
<thead>
<tr>
<th>Required course approvals:</th>
<th>Approval request date:</th>
<th>Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Academic Unit Curriculum Committee</td>
<td>10/22/2014</td>
<td>11/24/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>College Curriculum Committee</td>
<td>12/10/2014</td>
<td>3/19/2015</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Optional designations:</th>
<th>Is designation desired?</th>
<th>*Approval request date:</th>
<th>**Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>General Education:</td>
<td>Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Writing Intensive:</td>
<td>Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Honors</td>
<td>Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.0 Course information:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course title:</th>
<th>Human Body Systems/Diseases II</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Credit hours:</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Prerequisite(s):</td>
<td>HCIA 715 Human Body Systems/Diseases I</td>
</tr>
<tr>
<td>Co-requisite(s):</td>
<td>None</td>
</tr>
<tr>
<td>Course proposed by:</td>
<td>Lynn Finton</td>
</tr>
<tr>
<td>Effective date:</td>
<td>AY 2016</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Contact hours</th>
<th>Maximum students/section</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Classroom</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lab</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Studio</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Other (specify)</td>
<td>8-week online course plus 135 student-effort hours</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.a Semester(s) offered (check)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fall</th>
<th>Spring</th>
<th>Summer</th>
<th>Other</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>X</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

All courses must be offered at least once every 2 years. If course will be offered on a bi-annual basis, please indicate here:
2.b  **Student Requirements**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Students required to take this course: (by program and year, as appropriate)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Students enrolled in the MS in Health Care Interpretation program in their first year</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Students who might elect to take the course: |

---

In the sections that follow, please use sub-numbering as appropriate (e.g. 3.1, 3.2, etc.)

### 3.0  **Goals of the course** (including rationale for the course, when appropriate):

- **3.1** To help prepare interpreters for work in medical settings by gaining knowledge and expertise in human body systems and diseases from a deaf physician perspective
- **3.2** Gain knowledge of medical terminology in English and American Sign Language
- **3.3** Gain an understanding of general medical procedures, testing and medications

### 4.0  **Course description** (as it will appear in the RIT Catalog, including pre- and co-requisites, and semesters offered). Please use the following format:

**HCIA 730 Human Body Systems/Diseases II**

This second course in a two-course sequence in Human Body Systems/Diseases will continue to help interpreters build a strong foundation in human body systems and diseases by addressing the remaining body systems not covered in the first course. Within each body system, topics for discussion include: anatomy and physiology (structure and function), common conditions/diseases, common medications and treatments, specialized terms, health care provider specialties, medical tests, and procedures and equipment.

(HCIA 715)  
**Class 3, Credit 3 (F)**

### 5.0  **Possible resources (texts, references, computer packages, etc.)**


### 6.0  **Topics (outline):**

1. **Week 1**
   - Urinary System Diseases
2. **Week 2**
   - Reproductive System Diseases
3. **Week 3**
   - Endocrine System Diseases
   - Case Discussion I – Inside the Mind of Diabetic Patients
4. **Week 4**
   - Nervous System Diseases
7.0 Intended course learning outcomes and associated assessment methods of those outcomes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Learning Outcome</th>
<th>Assessment Method</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>7.1 To help prepare interpreters for work in medical settings by gaining knowledge and expertise in human body systems and diseases from a deaf physician perspective (Goal 3.1)</strong></td>
<td>7.1.1, 7.1.2, 7.1.3, 7.1.4, 7.1.5, 7.1.6</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.1 Identify and describe human anatomy and physiology as it applies to interpreting professionals in the medical setting.</td>
<td>Case Discussions, Exam</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.2 Identify and describe common human illnesses and diseases on a systematic basis including basic etiology, common diagnoses, common treatments, and prognoses.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.3 Recognize and become familiar with medical training and the physician thought process with regard to patient care and illness.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.4 Analyze and discuss ethical dilemmas from a provider’s perspective.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.5 Identify the practice profession approach from a physician perspective and the meaning of professional responsibility.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.6 Analyze and discuss ethical dilemmas from a provider’s perspective.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>7.2 Gain knowledge of medical terminology in English and American Sign Language (Goal 3.2)</strong></td>
<td>7.2.1, 7.2.2</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.1 Identify and be familiar with medical terms in English and ASL.</td>
<td>Case discussions, Exam</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.2 Appreciate and recognize the unique ways language and terminology are used in medical settings.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>7.3 Gain an understanding of general medical procedures, testing and medications (Goal 3.3)</strong></td>
<td>7.3.1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.3.1 Describe common procedures and medications in English and ASL</td>
<td>Case discussions Exam</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**8.0 Program outcomes and/or goals supported by this course**
Effectively interpret for deaf consumers (patients, family members, and deaf health professionals) in health care environments.

**10.0 Other relevant information** (such as special classroom, studio, or lab needs, special scheduling, media requirements, etc.)
N/A
American Sign Language and Interpreting Education

NEW (or REVISED) COURSE: NTID-HCIA-740-Health Care Practical Interpreting II

1.0 Course Designations and Approvals

<table>
<thead>
<tr>
<th>Required course approvals:</th>
<th>Approval request date:</th>
<th>Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Academic Unit Curriculum Committee</td>
<td>10/22/2014</td>
<td>11/24/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>College Curriculum Committee</td>
<td>12/10/2014</td>
<td>3/19/2015</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Optional designations:</th>
<th>Is designation desired?</th>
<th>*Approval request date:</th>
<th>**Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>General Education:</td>
<td>Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Writing Intensive:</td>
<td>Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Honors</td>
<td>Yes</td>
<td>No X</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.0 Course information:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course title:</th>
<th>Health Care Practical Interpreting II</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Credit hours:</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Prerequisite(s):</td>
<td>HCIA-720 Health Care Practical Interpreting I</td>
</tr>
<tr>
<td>Co-requisite(s):</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td>Course proposed by:</td>
<td>Lynn Finton</td>
</tr>
<tr>
<td>Effective date:</td>
<td>AY 2016</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.a Semester(s) offered (check)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fall</th>
<th>Spring</th>
<th>Summer</th>
<th>Other</th>
</tr>
</thead>
</table>

All courses must be offered at least once every 2 years. If course will be offered on a bi-annual basis, please indicate here:
2.b Student Requirements

<table>
<thead>
<tr>
<th>Students required to take this course: (by program and year, as appropriate)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Students enrolled in the MS in Health Care Interpretation Program during the first year</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Students who might elect to take the course:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

In the sections that follow, please use sub-numbering as appropriate (e.g. 3.1, 3.2, etc.)

3.0 Goals of the course (including rationale for the course, when appropriate):

<table>
<thead>
<tr>
<th>3.1 To enhance interpreting skills and health care knowledge</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.2 To develop skills as a facilitator of case conferencing/reflective practice discussions.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.0 Course description (as it will appear in the RIT Catalog, including pre- and co-requisites, and semesters offered). Please use the following format:

<table>
<thead>
<tr>
<th>HCIA 740 Health Care Practical Interpreting II</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>This course is continuation of HICA 720 Health Care Practical Interpreting I. The course content will address interpreting for surgery, end of life care, pediatrics, and cancer inpatient and outpatient settings. It will also advance students’ ability to facilitate group supervision based on DC-S constructs. Using reflective practice techniques already employed and demonstrated in the program’s courses, students will be expected to emulate similar techniques with their colleagues. Case presentation and case analysis of actual interpreting assignments will form the basis for the course material and activities. Students will be expected to identify and articulate the unique contextual factors of the case (the demands of the job), the decisions made by the interpreting in the case, and discuss all ethical attributes of these demand-control pairings. Students will also be expected to use DC-S constructs to restructure the dialogue that emerges from case analysis discussions. Students will be further reinforcing and integrating the Human Body Systems course content in their analyses of medical interpreted cases. English to ASL/ASL to English skill development activities will be employed. (HCIA 720)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Class 3, Credit 3 (S) |

5.0 Possible resources (texts, references, computer packages, etc.)

| 5.1 Crezee, I.,( 2013), Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators |
| 5.2 Body Language – web-based ASL/English interpreting skill development program |

6.0 Topics (outline):

| 6.1 Interpreting for Surgery |
| 6.2 The Digestive System – Body Language |
| 6.3 Interpreting for End of Life Care |
| 6.4 The Respiratory System – Body Language |
| 6.5 Interpreting in Pediatrics |
6.6 Diabetes – Body Language
6.7 Interpreting in Cancer Outpatient and Inpatient Settings
6.8 Reflective practice, supervision and case conferencing in interpreting
6.9 Thematic supervision and other reflective practice activities
6.10 Case analysis and structured ethical dialogue

7.0 **Intended course learning outcomes and associated assessment methods of those outcomes**

<table>
<thead>
<tr>
<th>7.1 To enhance interpreting skills and health care knowledge (Goal 3.1)</th>
<th>7.1.1, 7.1.2, 7.1.3 Video analysis/reflections Pre and post video assessments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.1.1 Students will demonstrate knowledge of the likely dialogues for various initial complaints/illnesses/conditions (e.g., asthma, gastrointestinal disorders, well child checkups and end of life care.).</td>
<td>7.1.1, 7.1.2, 7.1.3 Video analysis/reflections Pre and post video assessments</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.2 Students will demonstrate knowledge of patient education and treatment associated with various illnesses/conditions (e.g., diabetes, ear infections, infectious diseases, asthma).</td>
<td>7.1.1, 7.1.2, 7.1.3 Video analysis/reflections Pre and post video assessments</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.3 Students will produce and post video recordings in ASL from medical stimulus materials in the Body Language program</td>
<td>7.1.1, 7.1.2, 7.1.3 Video analysis/reflections Pre and post video assessments</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>7.2 To develop skills as a facilitator of case conferencing/reflective practice discussions (Goal 3.2)</th>
<th>7.2.1, 7.2.2, 7.2.3, 7.2.4 Video analysis/reflections Case presentation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.2.1 Present, analyze, and discuss interpreting cases</td>
<td>7.2.1, 7.2.2, 7.2.3, 7.2.4 Video analysis/reflections Case presentation</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.2 Identify and articulate medical practice values evident in cases</td>
<td>7.2.1, 7.2.2, 7.2.3, 7.2.4 Video analysis/reflections Case presentation</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.3 Effectively identify the aspects of the dialogic work analysis, the decision-making model of DC-S</td>
<td>7.2.1, 7.2.2, 7.2.3, 7.2.4 Video analysis/reflections Case presentation</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.4 Demonstrate abilities to query, validate, and challenge colleagues using the structure of DC-S</td>
<td>7.2.1, 7.2.2, 7.2.3, 7.2.4 Video analysis/reflections Case presentation</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.5 Demonstrate advanced decision-making skills and know when ethical dilemmas need to be resolved in collaboration with the patient and health care provider in order to lead to the best outcome for patient treatment and recovery.</td>
<td>7.2.1, 7.2.2, 7.2.3, 7.2.4 Video analysis/reflections Case presentation</td>
</tr>
</tbody>
</table>
8.0 Program outcomes and/or goals supported by this course

Effectively interpret for deaf consumers (patients, family members, and deaf health professionals) in health care environments.

10.0 Other relevant information (such as special classroom, studio, or lab needs, special scheduling, media requirements, etc.)

N/A
American Sign Language and Interpreting Education

NEW (or REVISED) COURSE: NTID- HCIA-750-Health Care Interpreting Within a Diverse Deaf Community

1.0 Course Designations and Approvals

<table>
<thead>
<tr>
<th>Required course approvals:</th>
<th>Approval request date:</th>
<th>Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Academic Unit Curriculum Committee</td>
<td>10/22/2014</td>
<td>11/24/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>College Curriculum Committee</td>
<td>12/10/2014</td>
<td>3/19/2015</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Optional designations:</th>
<th>Is designation desired?</th>
<th>*Approval request date:</th>
<th>**Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>General Education:</td>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Writing Intensive:</td>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Honors</td>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.0 Course information:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course title:</th>
<th>Health Care Interpreting within a Diverse Deaf Community</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Credit hours:</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Prerequisite(s):</td>
<td>HCIA 730 Human Body Systems/Diseases II; HCIA 740 Health Care Practical Interpreting II</td>
</tr>
<tr>
<td>Co-requisite(s):</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td>Course proposed by:</td>
<td>Lynn Finton</td>
</tr>
<tr>
<td>Effective date:</td>
<td>AY 2016</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Contact hours</th>
<th>Maximum students/section</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Classroom</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lab</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Studio</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Other (specify)</td>
<td>8-week online course, plus 135 student-effort hours</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.a Semester(s) offered (check)

| Fall | Spring | Summer X | Other |

All courses must be offered at least once every 2 years. If course will be offered on a bi-annual basis, please indicate here:
2.b  Student Requirements

| Students required to take this course: (by program and year, as appropriate) |
| Students enrolled in the MS Health Care Interpretation degree program during their final semester |
| Students who might elect to take the course: |

In the sections that follow, please use sub-numbering as appropriate (eg. 3.1, 3.2, etc.)

3.0  Goals of the course (including rationale for the course, when appropriate):

3.1 To gain an understanding of deaf people’s health knowledge, health literacy, and special needs and develop skills to apply this knowledge to working with the diverse deaf community

3.2 To gain an understanding of current perspectives on deaf individuals from the discipline of Deaf Studies including the Deaf Gain paradigm, Deaf Capital Theory, and Social Justice Theory

3.3 To develop skills in working with deaf medical professionals, biomedical and behavioral science students, and deaf interpreters in the health care settings as well as other professional or educational settings

4.0  Course description (as it will appear in the RIT Catalog, including pre- and co-requisites, and semesters offered). Please use the following format:

HICA 750  Health Care Interpreting Within a Diverse Deaf Community

Short Title: Diverse Deaf Community

This course is for health care interpreting students to learn how to work with the diverse Deaf community. The course begins with a discussion of current perspectives in Deaf Studies including the Deaf Gain paradigm and Social Justice Theory relevant to medical interpreting. Current research on deaf individuals’ health knowledge, health literacy, and health outcomes are presented. Class discussions will focus on working with deaf individuals fluent in foreign sign languages, minority Deaf populations, deaf individuals with special needs, deaf-blind individuals, deaf interpreters, deaf students, and deaf professionals. Students will develop skills interpreting for some of these deaf individuals. (HCIA 730; HCIA 740) Class 3, Credit 3 (Su)

5.0  Possible resources (texts, references, computer packages, etc.)


### 6.0 Topics (outline):

| 6.1 Diverse Deaf Community and Interpreting Needs Overview |
| 6.2 Current Perspectives in the Deaf Community: Deaf Gain |
| 6.3 Social Justice |
| 6.4 Deaf Health Knowledge and Health Literacy |
| 6.5 International Sign and Signers of Foreign Sign Languages |
| 6.6 Deaf Minority Populations |
| 6.7 Working with Deaf Individuals with Special Needs |
| 6.8 Working with Deaf-Blind individuals |
| 6.9 Designated Interpreter in the Medical Setting |
| 6.10 Working with Deaf Interpreters in the Medical Setting |
| 6.11 Working with Deaf Biomedical and Behavioral Science Students |
| 6.12 Working with Deaf Medical Professionals |

### 7.0 Intended course learning outcomes and associated assessment methods of those outcomes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Learning Outcome</th>
<th>Assessment Method</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.1 To gain an understanding of the diverse deaf community, their health knowledge, health literacy, and special needs. (Goal 3.1)</td>
<td>7.1.1 Seminar postings and Test 1 on assigned readings</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.1 Describe the diverse deaf community and different types of deaf individuals who require interpreting (Topics 6.1 – 6.12)</td>
<td>7.1.1 Seminar postings and Test 1 on assigned readings</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1.2 Describe deaf individuals’ health knowledge, health literacy, and health outcomes (Topic 6.4)</td>
<td>7.1.2 Seminar postings and Test 1 on assigned readings</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2 To gain an understanding of current perspectives on deaf individuals from the discipline of Deaf Studies including the Deaf Gain paradigm, Deaf Capital Theory, and Social Justice Theory. (Goal 3.2)</td>
<td>7.2.1 Seminar postings and Test 2 on assigned readings</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.1 Describe the Deaf Gain paradigm, Deaf Capital, and Social Justice (Topics 6.2 – 6.3)</td>
<td>7.2.1 Seminar postings and Test 2 on assigned readings</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2.2 Explain how the Deaf Gain paradigm, Deaf Capital, and Social Justice are relevant to medical interpreting (generally or related to one of the special populations discussed in class) (Topics 6.2 – 6.3)</td>
<td>7.2.1 Seminar postings and Test 2 on assigned readings</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3 To develop skills in working with deaf medical professionals, biomedical and behavioral science students,</td>
<td>7.2.1 Seminar postings and Test 2 on assigned readings</td>
</tr>
<tr>
<td>Course Learning Outcome</td>
<td>Assessment Method</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>and deaf interpreters in the medical setting as well as other professional or educational settings. (Goal 3.3)</td>
<td>7.2.2 Six-page paper with a review of literature</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3.1 Describe the different needs of deaf individuals who medical interpreters may work with in the future (Topics 6.5–6.12)</td>
<td>7.3.1 Seminar postings and Test 3 on assigned readings</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3.2 Perform receptive and expressive interpreting for one of the groups discussed in the class from Topics 6.5–6.12.</td>
<td>7.3.2 Video samples of interpreting</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3.3 Write an APA style paper on one of the groups discussed in class from Topics 6.5–6.12.</td>
<td>7.2.3 Six-page paper with a review of literature</td>
</tr>
</tbody>
</table>

8.0  **Program outcomes and/or goals supported by this course**

Effectively interpret for deaf consumers (patients, family members, and deaf health professionals) in health care environments.

10.0  **Other relevant information** (such as special classroom, studio, or lab needs, special scheduling, media requirements, etc.)

| N/A |
American Sign Language and Interpreting Education

NEW (or REVISED) COURSE: NTID-HCIA- 770- Capstone Professional Project or Research Paper

1.0 Course Designations and Approvals

<table>
<thead>
<tr>
<th>Required course approvals:</th>
<th>Approval request date:</th>
<th>Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Academic Unit Curriculum Committee</td>
<td>10/22/2014</td>
<td>11/24/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>College Curriculum Committee</td>
<td>12/10/2014</td>
<td>3/19/2015</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Optional designations:</th>
<th>Is designation desired?</th>
<th>*Approval request date:</th>
<th>**Approval granted date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>General Education:</td>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Writing Intensive:</td>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Honors</td>
<td>Yes</td>
<td>No</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.0 Course information:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course title:</th>
<th>Capstone Professional Project or Research Paper</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Credit hours:</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Prerequisite(s):</td>
<td>HCIA 719 Theories of Translation and Interpretation; HCIA 730 Human Body Systems/Diseases II; HCIA 740 Health Care Practical Interpreting II; HLT 700 Research Methods; HLT 710 Health Care Governance and Economics; HLT 723 Human Resources in Health Care</td>
</tr>
<tr>
<td>Co-requisite(s):</td>
<td>N/A</td>
</tr>
<tr>
<td>Course proposed by:</td>
<td>Lynn Finton</td>
</tr>
<tr>
<td>Effective date:</td>
<td>AY 2016</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Contact hours</th>
<th>Maximum students/section</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Classroom</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lab</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Studio</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Other (specify)</td>
<td>8-week online course, plus 135 student-effort hours</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.a  Semester(s) offered (check)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fall</th>
<th>Spring</th>
<th>Summer X</th>
<th>Other</th>
</tr>
</thead>
</table>

All courses must be offered at least once every 2 years. If course will be offered on a bi-annual basis, please indicate here:

2.b  Student Requirements

<table>
<thead>
<tr>
<th>Students required to take this course: (by program and year, as appropriate)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Students enrolled in the MS in Health Care Interpretation during their final semester.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Students who might elect to take the course: |

In the sections that follow, please use sub-numbering as appropriate (e.g. 3.1, 3.2, etc.)

3.0  Goals of the course (including rationale for the course, when appropriate):

3.1  Provide a framework within which students can write and submit the capstone project/paper on a topic within the field of health care interpreting. Since the program addresses several aspects of interpreting service provision, interpreting pedagogy, interpreting performance, and interpreting policy, students can choose from any aspect of these topic areas. The requirements of this process will be identified by the instructor prior to the class starting.

4.0  Course description (as it will appear in the RIT Catalog, including pre- and co-requisites, and semesters offered). Please use the following format:

<table>
<thead>
<tr>
<th>HCIA 770</th>
<th>Capstone Professional Project or Research Paper</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The purpose of this course is to provide students the opportunity to conduct research, develop a plan and evaluation components, or submit a project as a demonstration of final proficiency in the program. The faculty teaching the class will guide the topic selected by the student and it will require the student to coalesce and incorporate into the final project or paper a culmination of their entire course work in the program to date (e.g., if a student is employed in a health care setting a project related to enhancing the provision of Language Access Services could be conducted). (HCIA 719; HCIA 730; HCIA 740; HLTH 700; HLTH 710; HLTH 723) Class 3, Credit 3 (Su)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

5.0  Possible resources (texts, references, computer packages, etc.)


6.0  Topics (outline):

To be defined by the faculty responsible for the class and as appropriate for the program
7.0 **Intended course learning outcomes and associated assessment methods of those outcomes** (please include as many Course Learning Outcomes as appropriate, one outcome and assessment method per row).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Learning Outcome</th>
<th>Assessment Method</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.1 Submit a final project which integrates knowledge from all the course material taken prior within the program and according to the direction provided by the faculty member teaching the class</td>
<td>Rubric created by the faculty member evaluating the final project/paper.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

8.0 **Program outcomes and/or goals supported by this course**

Integrate knowledge of health care environments and language access to build on body of knowledge in the field.

10.0 **Other relevant information** (such as special classroom, studio, or lab needs, special scheduling, media requirements, etc.)

N/A
### 3. Faculty

Table 2: Current Faculty, Full-Time

<table>
<thead>
<tr>
<th>Faculty Member Name and Title/Rank at Institution (include and identify Program Director)</th>
<th>Expected Program Course Assignments</th>
<th>Percent of Teaching Time to Program</th>
<th>Highest and Other Applicable Earned Degrees and Disciplines (include College/University)</th>
<th>Additional Qualifications: list related certifications/licenses; professional experience in field, scholarly contributions, other academic affiliations.</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Miraglia, Kathy Lecturer  
Health Care Program Coordinator  
*Program Director* | HCIA 705 - Professional Seminar  
HCIA 720 – Health Care Practical Interpreting I  
HCIA 740 – Health Care Practical Interpreting II  
HCIA 770 – Capstone Professional Project or Research Paper | 25% AY (Summer – add pay for admin fees) | M.S., Career and Human Resource Development, Rochester Institute of Technology | • National Interpreter Certification, Registry of Interpreter for the Deaf (RID)  
• Nationally recognized health care interpreter with 30+ years of health care interpreting experience  
• Currently on B.S. degree faculty |
| Dean, Robyn Assistant Professor | HCIA 705 - Professional Seminar  
HCIA 720 – Health Care Practical Interpreting I  
HCIA 740 – Health Care Practical Interpreting II  
HCIA 770 – Capstone Professional Project or Research Paper | 50 - 100% AY (varies by semester) (Summer – add pay) | PhD, ABD 2015, Translation and Interpreting Studies, Heriot Watt University | • National Interpreter Certification, Registry of Interpreter for the Deaf (RID)  
• 23 years’ experience as a health care interpreter  
• Active scholar publishing in top Journals |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Faculty Member Name and Title/Rank at Institution (include and identify Program Director)</th>
<th>Expected Program Course Assignments</th>
<th>Percent of Teaching Time to Program</th>
<th>Highest and Other Applicable Earned Degrees and Disciplines (include College/University)</th>
<th>Additional Qualifications: list related certifications/licenses; professional experience in field, scholarly contributions, other academic affiliations.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>McDermid, Campbell Assistant Professor</td>
<td>HCIA 719 - Theories of Translation and Interpretation</td>
<td>0% AY (Summer – add pay)</td>
<td>PhD, Education, York University</td>
<td>• Certificate of ASL-English Interpretation (COI) • Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC) • Active scholar publishing in top journals • Currently on BS degree faculty</td>
</tr>
<tr>
<td>Hauser, Peter Associate Professor</td>
<td>HCIA 750 – Health Care Interpreting Within a Diverse Deaf Community</td>
<td>0% AY (Summer – add pay)</td>
<td>PhD, Psychology, Gallaudet University</td>
<td>• Edited a book on interpreting for deaf professionals including health care professionals • Conducts research on cognitive, linguistic, and psychosocial aspects of the Deaf experience • Active scholar publishing in top journals</td>
</tr>
<tr>
<td>Kurz, Kim B. Department Chair</td>
<td>Administrative work</td>
<td></td>
<td>PhD, Special Education/Deaf Education University of Kansas</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Table 3: Current Faculty, Part-Time

<table>
<thead>
<tr>
<th>Faculty Member Name and Title/Rank at Institution (include and identify Program Director)</th>
<th>Program Courses which may be Taught</th>
<th>Highest and Other Applicable Earned Degrees and Disciplines (include College/University)</th>
<th>Additional Qualifications: list related certifications/licenses; professional experience in field, scholarly contributions, other academic affiliations.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bergun-Fitzgerald, Denise Adjunct</td>
<td>HLTH 700 Research Methods</td>
<td>MBA University of Rochester</td>
<td>Experienced senior health care executive, Research methods faculty in RIT research methods course for the MS in Health Systems Administration</td>
</tr>
<tr>
<td>Kirkland, Jeremiah Adjunct</td>
<td>HLTH 723 - Human Resources in Health Care</td>
<td>MS, Health Care Administration Roberts Wesleyan College</td>
<td>Experienced human resources manager with Rochester General Hospital, Experienced adjunct faculty with Roberts Wesleyan College, teaching health care human resources</td>
</tr>
<tr>
<td>Walence, William W. Program Director, Health Systems Administration, RIT</td>
<td>HLTH 710 - Health Governance Economics</td>
<td>PhD, Organizational Communication/Health Administration Ohio University</td>
<td>Health administration faculty for 28 years, Former health facility administrator in U.S. and Canada, Current governance board member at numerous facilities and health department agencies</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4. Financial Resources and Instructional Facilities

a. Instructional facilities and equipment needed to ensure the success of the program:

1. Space

The MS program will be delivered primarily online. There will be a one-week course (HCIA 705 Professional Seminar) taught at NTID during the summer to begin the program. That course will be taught utilizing existing ASLIE classroom facilities.

There are three lab classrooms (LBJ-3615, LBJ-3625, LBJ-3635) available in the ASLIE department. Each lab classroom will accommodate up to 10-12 students. The RIT ASL & Deaf Studies Community Center (RADSCC) located at the Wallace Library is another possible classroom that our program could use during the summer.

Students who will be staying on campus during the one-week course will have an option of staying at the Global Village apartments or the residence halls on RIT campus. Students are also welcome to stay off campus if they have transportation of their own.

2. Lab or studio space/equipment to be shared

This program will not share lab or studio space/equipment with other programs during the time that the program is offered.

3. Equipment specific to the HCIA program

Since ten out of eleven classes are online, students will be responsible for their own equipment such as computers, tablets, and access to internet. Laptops for our faculty members, including our program director and our adjunct faculty, will be obtained through annual NTID equipment process.

4. Computer facilities

For the HCIA 705 Professional Seminar course (the only on-site course), the American Sign Language and Interpreting Education lab classrooms are equipped with appropriate computer facilities to accommodate the maximum class size of 12 students. The lab classrooms are equipped with sufficient chairs, tables, electrical capacity, internet connections, and computers.

5. Other space and equipment

There are no additional space needs.
b. New Program Expenditures

The NTID cost model analysis in Appendix G prepared by Steve Morse, Assistant Vice President for NTID Finance and Budget, includes four tables detailing projected expenditures and revenue over the first five years of the program. There are no anticipated capital expenditures. New Program costs for each year over a three-year period are shown below in Table 5. These costs include faculty/staff salary and benefits plus costs such as computers, instructional supplies, telephone, software licenses, travel/conferences, and tuition payment for RIT credits.

---

**American Sign Language and Interpreting Education Department**

**Master of Science in Healthcare Interpretation Degree Program**

**Projected Expenditures For The Proposed Program**

**Table 5 – New Resources**

<table>
<thead>
<tr>
<th>New Expenditures</th>
<th>^^^^^ Year 1</th>
<th>Year 2</th>
<th>Year 3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Personnel</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Library</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Equipment</td>
<td>$3,000</td>
<td>$500</td>
<td>$500</td>
</tr>
<tr>
<td>Laboratories</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Supplies &amp; Expenses (Other Than Personal Service)**</td>
<td>$26,300</td>
<td>$41,600</td>
<td>$49,400</td>
</tr>
<tr>
<td>Capital Expenditures</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Other ^</td>
<td>$76,600</td>
<td>$113,200</td>
<td>$137,500</td>
</tr>
<tr>
<td>Total all</td>
<td>$105,900</td>
<td>$155,300</td>
<td>$187,400</td>
</tr>
</tbody>
</table>

^**** This year includes the first summer semester of the program (summer AY15-16) as well as the summer semester for AY16-17

** These amounts in this row represent RIT computer charges for students/faculty/staff involved in the program, instructional supplies, honoraria, hospitality, travel / conferences for faculty, and advertising. A breakdown of these expenses may be found on Table 1 – Projected Expenditures for the Proposed Program.

^ The amounts in this row represent tuition payments for RIT credits and overhead (RIT indirect costs). A breakdown of these expenses may be found on Table 1 – Projected Expenditures for the Proposed Program.

---

5. Library Resources

a. Analysis of Library Resources
NTID Education Librarian Joan Naturale stated that “This program will have a minimal impact on the library’s services and collection of books, journals and databases.” Please refer to the supporting letter from Joan Naturale in Appendix C.

b. Response to Identified Needs

The Wallace Library’s College of Health Science and Technology collection of journals, books, and databases also supports the MS in Health Care Interpretation.

6. Admissions and Enrollment

a. Admission requirements

Applicants must satisfy the following for entrance into the program:

- Certification from the National Registry of Interpreters for the Deaf (RID) or equivalent
- Baccalaureate degree from a regionally accredited college or university
- Have a cumulative undergraduate GPA of 3.0 or above (or superior endorsement)
- Submit an ASL interpretation sample (audio/video file or text translation will be provided)
- Submit two letters of reference from individuals who have had the opportunity to observe the applicant’s interpreting work
- Submit official transcripts (in English) of all previously completed undergraduate and graduate course work
- Submit completed graduate application
- A personal interview prior to admission will be offered by invitation only to selected applicants and will be conducted by videophone in ASL.
- Proof of completion of a course in medical terminology required after admission into the program and taken prior to the beginning of the summer session. This $99 self-paced online course is called “Language of Medicine.”

The NTID Admissions Office will accept applications into the MSCHI with an admissions deadline of February 1. Applicant files will be made available to the MSCHI Program Director through the OnBase system. The MSCHI Program Director, in conjunction with program faculty, will review and make final selection of MS candidates for acceptance. This is the same process used by the other graduate program within NTID. A rubric delineating the criteria for admissions will be utilized in the selection process. All accepted candidates must meet the admission criteria of RID certification and a BS degree. Remaining Admissions criteria (GPA, interpretation sample, letters of reference, transcripts) will be evaluated using a rubric on a scale from weak to strong. The rubric scoring will determine the top candidates for admissions. The final candidates will be required to complete a personal interview, to be conducted via a video call in American Sign Language. The interview will assess candidate’s background and experience with Medical/Mental Health interpreting, and their ability to communicate effectively in American Sign Language. Based on this interview, top candidates will be offered admission. Following the NTID Admissions process, admission decisions will be communicated by March 15.
b. Describe the process for evaluating exceptions to admission requirements.

Each applicant will be evaluated on the merits of his or her academic achievement, work experience, and history related to the profession. The program faculty will assess the likelihood of success for each potential candidate.

c. Encouraging enrollment by persons from groups historically underrepresented in the discipline or occupation

Recruitment practices and procedures will be in accordance with those established by NTID and RIT to promote diversity in the program. The following organizations will be included in outreach efforts:

- Mano a Mano, an organization made up of professional tri-lingual interpreters (Spanish-ASL-English) working to advance the interpreting profession and supporting diversity

- The National Alliance of Black Interpreters (NAOBI), an organization that promotes excellence and empowerment among African Americans/Blacks in the profession of sign language interpreting in the context of a multi-cultural, multi-lingual environment. NAOBI is the only organization with the specific scope of increasing the talent pool of skilled African American/Black interpreters.

- The Intertribal Deaf Council (IDC) is a non-profit organization of Deaf and Hard-of-Hearing American Indians whose goals are similar to many Native American organizations. IDC promotes the interests of its members by fostering and enhancing their cultural, historical, and linguistic tribal traditions.

- The National Asian Deaf Congress (NADC) provides cultural awareness and advocacy for the interests of the Asian deaf and hard-of-hearing community.

- The National Black Deaf Advocates’ (NBDA) mission is to promote leadership development, economic and educational opportunities, social equality, and to safeguard the general health and welfare of black deaf and hard-of-hearing people.

7. Academic Support Services

In terms of direct student support, we anticipate the Program Director of the MS in Health Care Interpretation to oversee key aspects of the program. This person will, among other things, be responsible for ensuring that courses are offered in a manner consistent with student needs (e.g., course schedules make it possible for students to take required courses), coordinating marketing and enrollment activities, “exception” processing, serve as a graduate advisor, and the first point of contact with students. Online tutoring support will be provided for this degree program.
8. External Review of Graduate Programs

Evaluation Report Form for Program Proposals

Institution: NTID

Program title: MS in Health Care Administration

Degree: Master of Science

Date of evaluation: January 30, 2015

Evaluator Name: Debra Russell, Ph.D.

Evaluator Title and Institution: University of Alberta, Assistant Professor, Western Canadian Centre for Deaf Studies

Evaluator Signature:

I. Program

1. Assess program purpose, structure, and requirements as well as formal mechanisms for program administration and monitoring.

This program is well designed to meet the growing demand for interpreters who are specializing in health care interpreting. The structure that requires a face-to-face summer institute followed by on-line learning is a structure that will be attractive to working professionals who are seeking to advance their qualifications. The requirements will result in a rigorous and demanding program that will provide exceptional training that is not offered elsewhere in the US. NTID has extensive relationships with RID, the deaf community and interpreters, and the administrative aspects of this program fall nicely in line with skills and resources of NTID. There appears to be very solid institutional support from all levels, with demonstrated support from the Vice-Dean at RIT, College of Health Sciences & Technology, University of Rochester Medical Centre, Manager of Interpreting, and representatives from Gallaudet University, University of Michigan and the National Association of the Deaf.

2. Comment on the special focus of this program, if any, as it relates to the discipline.

There are no other programs currently offered in the US that provides advanced training in the healthcare arena, leading to a master’s degree. The program is designed to meet one of the major barriers identified in the Task Force Report on Health Care Careers for the Deaf and Hard of Hearing Community. It is unique and the hybrid program is designed to meet the needs of working professionals. The market research has been conducted to verify the level of interest in such a program.

3. Comment on the plans and expectations for continuing program development and self-assessment.

59
The proposal has an excellent plan for assessing individual course outcomes and addresses the sequence of courses and activities; it also speaks the opportunity for the programs to seek accreditation from CCIE after three cohorts of students, which would mean an extensive process of documenting the assessment processes used in the program.

4. **Assess available support from related programs.**

The letters of support indicate that the program developers have addressed the need for library resources and support, and as such the library has confirmed its ability to respond to the program needs with little impact on current resources; similarly, given the program will be largely offered on-line, the Teaching and Learning Services have also provided support, indicating that the current system of modular courses and the associated technology will meet the needs of students and faculty. RIT has also confirmed students in the new MS program can be enrolled in the Research Methods and Healthcare Governance and Economics classes within the College of Health Sciences, thereby providing efficient and cost-effective ways to collaborate across programs.

5. **What is the evidence of need and demand for the program locally, in the State, and in the field at large? What is the extent of occupational demand for graduates? What is the evidence that demand will continue?**

The market analysis work included in the proposal identifies the growing demand for interpreters with specialized training in health care, given the numbers of Deaf and Hard of Hearing students entering health care careers or taking graduate work in the areas of biomedical or behavioral sciences. The Certificate in Health Care Interpreting has been outstanding, however the program does not address the specialized interpreting skills required for health care education. The statistical evidence suggested that there are more than 28 million people with hearing loss and there are approximately 7000 hospitals providing language access to diverse patient care populations. These numbers support the mission of the MS in Health Care Interpretation. Finally, the field through its national interpreting organization, RID, has begun to investigate healthcare as a specialty certification area given how important this issue is for each state, and nationally.
### II. Faculty

6. Evaluate the faculty, individually and collectively, in regard to training, experience, research and publication, professional service, and recognition in the field.

When reviewing the faculty that will provide the instruction in the program, it is clear that an outstanding team of scholars, both emerging and established, have been selected to lead this innovative program. Individually, each faculty member has demonstrated their research and publication record, and they are all recognized for the teaching, professional service and scholarly work. Each of them are extremely well-respected in the field and their skills and experiences combined make this an outstanding program that will attract students.

7. Assess the faculty in terms of size and qualifications. What are plans for future staffing?

The number of full time and adjunct faculty assigned to the proposed program appears to be suitable for the program model and courses are well suited to the assigned faculty member.

8. Evaluate credentials and involvement of adjunct and support faculty.

The use of adjunct faculty for the courses for which they are assigned, for example Health Care Governance and Research Methods allows the program to capitalize of existing experienced faculty working across programs. The support/administrative role will provide the necessary support to ensure the effective delivery of the program.

### III. Resources

9. Comment on the adequacy of physical resources and facilities, e.g., library, computer, and laboratory facilities; practical and internship sites; and support services for the program, including use of resources outside the institution.

Given the program is to be delivered primarily online, there is no need for additional classroom space. The use of existing classrooms and labs will be suitable for the summer institute at the beginning of the program. The library resources are already in place and the program will have a minimal impact upon the current holdings and services.

10. What is the institution's commitment to the program as demonstrated by the operating budget, faculty salaries, and the number of faculty lines relative to student numbers and workload.

The cost analysis model suggests that the program will early $1.25M in revenue and the estimated costs of the program are approximately $760K. The number of faculty assigned to the workload is sufficient to manage the student numbers and provide a rigorous program.
11. Describe the alignment of student support services with the nature of the proposed student body.

The students will be distance students and the proposal indicated that there will be no tutoring services available to students. The proposal did not address how students with accommodation needs will be handled and/or academic supports (writing workshops, editing, etc.) be required.

IV. Summary Comments and Additional Observations

12. Summarize the **major strengths and weaknesses** of the program as proposed with particular attention to feasibility of implementation and appropriateness of objectives for the degree offered. Include any further observations important to the evaluation of this program proposal and provide any recommendations for the proposed program.

Strengths – tremendous institution support from all levels and from outside the institution; committed and talented faculty who are well respected in their field for their knowledge, vision, and their reputations will draw students to the program; NTID has a long history of working with Deaf and hard of hearing students and has many other successful related programs; the program is strongly aligned with the mission and strategic direction of the institution; the hybrid program meets market demand and the needs of working professional; the infrastructure exists to support online learning; the market analysis has been conducted in order to ascertain the level of interest in the program; the program is aligned with activities undertaken by the national interpreting association, RID; and finally, it will be the first program of its kind in the US, thereby addressing a huge gap in advanced training for healthcare interpreters.

Weaknesses – the program does not address how they will deal with issues of universal design within the online courses, nor does it specify how students with disabilities will be accommodated; students requiring additional academic support will not have access to tutoring that would be provided if they were being served in a traditional program. There is no mention of an advisory board that will allow for local, state and national input on the development of this unique program; meeting could be held using virtual meeting platforms and given that this is the first offering of the program, advice from the professionals involved in healthcare interpreting would be very useful. Finally, the program is in a desirable place to determine what statistical and employability data would be most useful before starting the program so that relevant data can serve program revisions.
## Master Degree in Health Care Interpretation Proposal Committee’s Responses to External Review’s Suggestions for Improvements

<table>
<thead>
<tr>
<th>Areas of Concern From External Reviewer</th>
<th>Our Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The program does not address how they will deal with issues of universal design within the online courses, nor does it specify how students with disabilities will be accommodated.</td>
<td>All curricular materials will be provided in print or ASL. Materials that include sound will be captioned and/or supplemented with ASL interpretation. Susan Ackerman, RIT’s Disability Services Director, states that “RIT has a posted procedure at <a href="http://www.rit.edu/dso">www.rit.edu/dso</a> for how students with disabilities who require accommodations can identify themselves as a person with a disability and request accommodations.” The Teaching and Learning Services office at RIT’s Wallace Center has acknowledged that this is a very important area and states that “design that is accessible for everyone benefits everyone in the course.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Students requiring additional academic support will not have access to tutoring that would be provided if they were being served in a traditional program.</td>
<td>ASLIE offers professional and peer tutoring for our BS students and will offer this same support to our MS degree students. Individual or group tutoring will be made available to our students via online videoconferencing technologies. Dr. Linda Bryant, Director of NTID’s Learning Center (NLC), and NLC Supervisor Wesley Blue have experience in the area of remote tutoring. ASLIE will consult with Dr. Bryant regarding effective delivery of online tutoring services. The RIT Innovative Learning Institute (ILI) also offers support and resources related to online classes and tutoring.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Areas of Concern From External Reviewer

<table>
<thead>
<tr>
<th>Concern</th>
<th>Our Responses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>There is no mention of an advisory board that will allow for local,</td>
<td>ASLIE highly values ongoing feedback and advice from professionals involved in the healthcare interpreting profession. ASLIE will develop a Stakeholder Advisory Board for the MS program in Health Care Interpretation. The Board will consist of 6 to 10 members: health care professionals working with deaf and hard-of-hearing patients; health care interpreters; managers of interpreting services; and deaf and hard-of-hearing health care providers from all over the country. The Stakeholder Advisory Board meetings will be held using virtual meeting technology.</td>
</tr>
<tr>
<td>state and national input on the development of this unique program.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Meeting could be held using virtual meeting platforms and given that</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>this is the first offering of the program, advice from the professionals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>involved in healthcare interpreting would be very useful.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The program is in a desirable place to determine what statistical and</td>
<td>ASLIE will administer a survey to students who have been accepted to the MSHCI program to assess their current employment; income range; certification held; settings where they interpret; and types of deaf consumers for whom they interpret. This survey will be repeated one year post graduation. In addition, ASLIE will conduct a Student Satisfaction Survey with students in their last semester before graduation. The results of these surveys will be used for continuing program improvement.</td>
</tr>
<tr>
<td>employability data would be most useful before starting the program so</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>that relevant data can serve program revisions.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 9. Credit for Experience

Credit by exam or credit by experience will be given where appropriate (up to six credit hours). RIT Policy will be followed and course outcomes will be met via test or written assignments. (Ex.: graduates of CHI may be considered for credit by exam or by experience.)

### 10. Program Assessment and Improvement

The essential goal of the MSHCI program is to prepare students for employment as health care interpreters and/or administrative roles in the provision of interpreting services in health care institutions. Graduates of the MS degree will gain content knowledge in health care discourse and sign language interpreting skill development to effectively interpret for deaf consumers (patients, family members, students, and deaf health professionals) in
health care and academic environments. They will also develop organizational skills for managing employees and consulting on the effective and efficient provision of interpreting services. The cutting-edge innovative MSHCI curriculum aligns with the RIT academic program profile by fostering the development of critical thinking and ethical reasoning required to work effectively in the specialty field of language access services in health care.

The Outcomes Assessment Plan for the MS in Health Care Interpreting is provided on the next page. This plan was reviewed and approved by Dr. Anne Wahl, RIT Assistant Provost for Assessment and Accreditation. The chairperson of the ASLIE department at NTID will coordinate the assessment process. Results of outcomes assessment measures and the use of results will be shared with faculty and used to inform changes in instructional strategies and/or curriculum. Results will also be disseminated through the NTID Annual Assessment Summary, NTID Annual Report, and RIT reports as requested. The MS program will be evaluated annually based on student success in meeting the identified outcomes.
a. Program Level Outcomes Assessment Plan

Program Name/College: MS in Health Care Interpretation/NTID

Program Contact for Program Assessment: Dr. Kim Kurz

<table>
<thead>
<tr>
<th>Program Goals</th>
<th>Student Learning Outcomes</th>
<th>Academic Program Profile</th>
<th>Data Source/Measure Curriculum Mapping</th>
<th>Benchmark</th>
<th>Timeline</th>
<th>Data Analysis Key Findings</th>
<th>Use of Results Action Items and Dissemination</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Please List program-level goals</td>
<td>Students will be able to: (task, capability, knowledge, skills, and dispositions) Use measurable verbs.</td>
<td>Alignment to the five RIT essential outcomes - check all that apply</td>
<td>Assessment opportunity (course/experience) method/measures, assignment/rubric</td>
<td>Standard, target, or achievement level (usually a %) Statement of student Success</td>
<td>Identify when and how data are collected, aggregated, and analyzed</td>
<td>Identify who is responsible and list key findings</td>
<td>Identify how results are used and shared. List any recommendations or action items</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 1. Effectively interpret for deaf consumers (patients, family members, and deaf health professionals) in health care environments. | 1.1 Demonstrate advanced competency in interpreting health care discourse. | Critical Thinking Ethical Reasoning Integrative Literacies Global Interconnectedness Creative/Innovative Thinking | HICA 740 Health Care Practical Interpreting II Pre and Post Videotaped Samples | 85% of students will perform @ “B’ or above on each rubric measurement of post video sample. | Data will be collected annually (Spring semester) by course instructor(s) and given to program director who will aggregate and analyze. | Program Chair | Data will be shared with:  
- Faculty and used to inform changes in instructional strategies and/or curriculum.  
- NTID Annual Assessment summary  
- NTID Annual Report  
- RIT reports as requested |
| | 1.2 Demonstrate knowledge of human anatomy, physiology, common diseases, illnesses, diagnosis and treatments as they apply to interpreting in health care settings. | Critical Thinking Ethical Reasoning Integrative Literacies Global Interconnectedness Creative/Innovative Thinking | HICA 730 Human Body Systems/ Diseases II Course Final Exam | 85% of students will earn a B or better grade (80%) on the final exam. | Data will be collected annually (Spring semester) by course instructor(s) and given to program director who will aggregate and analyze. | Program Chair | Data will be shared with:  
- Faculty and used to inform changes in instructional strategies and/or curriculum.  
- NTID Annual Assessment summary  
- NTID Annual Report  
- RIT reports as requested |
| 2. Analyze, conduct, and consult on the effective and efficient provision of interpreting services in health care institutions. | 2.1 Develop an organizational framework for managing and developing all levels of health care professionals including: recruitment, retention, compensation, and termination. | Critical Thinking Ethical Reasoning Integrative Literacies Global Interconnectedness Creative/Innovative Thinking | HLTH 723 Human Resources in Health Care Final Application Paper | 85% of students will earn a B or better grade on the Final Application Paper (80%) | Data will be collected annually (Spring semester) by course instructor(s) and given to program director who will aggregate and analyze. | Program Chair | Data will be shared with:  
- Faculty and used to inform changes in instructional strategies and/or curriculum.  
- NTID Annual Assessment summary  
- NTID Annual Report  
- RIT reports as requested |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Program Goals</th>
<th>Student Learning Outcomes</th>
<th>Academic Program Profile</th>
<th>Data Source/Measure Curriculum Mapping</th>
<th>Benchmark</th>
<th>Timeline</th>
<th>Data Analysis Key Findings</th>
<th>Use of Results Action Items and Dissemination</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3. Integrate knowledge of health care environments and language access to build on body of knowledge in the field.</td>
<td>3.1 Utilize appropriate research or project design and implementation methods.</td>
<td>☒ Critical Thinking</td>
<td>HCIA 770 Capstone Professional Project or Research Paper</td>
<td>85% of students will perform @ satisfactory level or above on each rubric measurement of the final project/research paper.</td>
<td>Data will be collected annually (Spring semester) by course instructor(s) and given to program director who will aggregate and analyze.</td>
<td>Program Chair</td>
<td>Data will be shared with:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>☒ Ethical Reasoning</td>
<td>Final project or research paper</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>• Faculty and used to inform changes in instructional strategies and/or curriculum.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>☐ Integrative Literacies</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>• NTID Annual Assessment summary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>☐ Global Interconnectedness</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>• NTID Annual Report</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>☒ Creative/Innovative Thinking</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>• RIT reports as requested</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. Measure the quality of the program</td>
<td>4.1 Determine progress on achieving program-specific knowledge and skills</td>
<td>☐ Critical Thinking</td>
<td>Graduate Satisfaction Survey</td>
<td>85% of the students will indicate overall satisfaction with the program and its impact on advancing their achievement of the student learning outcomes</td>
<td>Data will be collected annually (Spring semester – part-time and Summer semester– full-time.</td>
<td>Program Chair</td>
<td>Data will be shared with:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>☐ Ethical Reasoning</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>• Faculty and used to inform changes in instructional strategies and/or curriculum.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>☐ Integrative Literacies</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>• NTID Annual Assessment summary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>☐ Global Interconnectedness</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>• NTID Annual Report</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>☐ Creative/Innovative Thinking</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>• RIT reports as requested</td>
</tr>
</tbody>
</table>
b. Accreditation and Program Review

The Collegiate Commission of Interpreter Education (CCIE) has as its mission the promotion of professionalism in the field of interpreting education and has established interpreter education standards at all degree levels (AAS, BS, MS). It provides accreditation of professional preparation programs and encourages the development of excellence in program development. The CCIE is a member of the Association of Specialized and Professional Accreditors (ASPA). The MS degree in Health Care Interpreting is eligible to apply for accreditation upon the graduation of three cohorts of students.

11. New/Emerging Field and Allied Health Areas

N/A – only applies to undergrad programs.

12. Transfer to Baccalaureate Programs

N/A

13. Application for Distance Education

Will be submitted to the New York State Education Department
References


69
Appendix A – New or Revised Course Outline Form

See proposed course outlines on pages 21 to 51.
Appendix B – Enrollment and Market Analysis

Enrollment Projections

The Enrollment Projections table below details the five-year MSHCI program enrollment and graduation rate projections that were reviewed and approved by Dr. James Miller, Senior VP of Enrollment Management and Career Services at RIT.

We project 8 FTE during the first year, which translates to 5 full-time and 6 part-time students. Over the course of the first three years, enrollment increases by two students per year. We anticipate stable enrollment at 12 beyond Year 3. Each summer’s enrollment projection reflects two overlapping cohorts—one beginning their coursework and the second cohort completing their final coursework.

Persistence rates are not reflected in the enrollment projections due to the complexities of the mix of full- and part-time students.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Healthcare Interpretation MS Enrollment Projections</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Year 1</strong>*</td>
</tr>
<tr>
<td>Enrollment Fall Semester</td>
</tr>
<tr>
<td>5FT &amp; 6PT</td>
</tr>
<tr>
<td>Enrollment Spring Semester</td>
</tr>
<tr>
<td>5FT &amp; 6PT</td>
</tr>
<tr>
<td>Enrollment Summer Semester</td>
</tr>
<tr>
<td>5FT &amp; 6PT**</td>
</tr>
<tr>
<td>Total Terms of Enrollment***</td>
</tr>
<tr>
<td>5FT &amp; 6PT</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Students entering Year 1 (AY 2016-17) need to begin coursework in the summer which occurs during AY 2015-16.

** To determine part-time numbers, take projected enrollment minus full-time and double the number of students left; e.g., if 8 incoming were projected and 5 are FT, there are 6 PT.
Anticipated Graduation Rate

As part of the Master of Science in Health Care Interpretation program, expected graduation rates were developed considering the following cohorts:

- Master of Science in Secondary Education (SEDDEAF-MS) students
- Bachelor of Science in ASL-English Interpretation (ASLINT-BS) students

These two cohorts combine to cover the unique aspects about the proposed program, justifying what NTID is proposing as an expected completion rate. The aforementioned completion rate should be thought of differently than the typical graduation rate calculations that consider first-time, full-time students. While the program is expecting the large majority of students to fall under the distinction of full-time, a part-time track is proposed as well.

Under the full-time track, students are required to complete coursework, and graduate, in a minimum of four terms, whereas the part-time track requires students to complete coursework, and graduate, in a maximum of six terms. Respectively speaking, NTID is proposing completion intervals equivalent to 150% of the aforementioned term constraints, resulting in a six and eight term interval, depending on the track. Regardless of which track, NTID suggests that the proposed completion rate be applied to both.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Completion Rate (Three Year Weighted Average)</th>
<th>150% of Program Length of Time</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>MS in Secondary Education (SEDDEAF-MS)</td>
<td>78.13%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

What must also be considered is the success of NTID’s Bachelor of Science ASL-English Interpretation program. While the direct comparison of a bachelor to graduate degree program is not appropriate, NTID feels it necessary to apply an inflationary factor to the completion rate associated with the Master of Science in Healthcare Interpretation program. Justification for this inflationary factor lies with the observation that the most recent Bachelor of Science in ASL-English Interpretation six-year graduation rate far exceeds that which is associated with all RIT bachelor degree programs, at a rate of 78.9%, which the table on the following page shows. Additionally, the five-year graduation rate for the 2009 cohort is already 91.7%, again exceeding the rates associated with all RIT bachelor degree programs. The graduation rates associated with all RIT bachelor degree programs can be found on the Institute Reporting dashboard of MyAnalytics.

Given the completion rate of NTID’s only other master’s degree program, along with the graduation rates associated with the Bachelor of Science in ASL-English Interpretation program, it is proposed that students entering the Master of Science in Health Care Interpretation full-time track complete their studies, and graduate, within six terms at a rate of 80%. It is further proposed that students entering the part-time track complete their studies, and graduate, within eight terms at a rate of 80%. These proposed rates will apply to the first three entering cohorts, and revisited in subsequent years.
ASL-English Interpretation Graduation Rates

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fall Cohort</th>
<th>Cohort Count</th>
<th>Four Years After Entry</th>
<th>Five Years After Entry</th>
<th>Six Years After Entry</th>
<th>Seven Years After Entry</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2007</td>
<td>8</td>
<td>50.0</td>
<td>62.5</td>
<td>62.5</td>
<td>62.5</td>
</tr>
<tr>
<td>2008</td>
<td>19</td>
<td>68.4</td>
<td>73.7</td>
<td>78.9</td>
<td>62.5</td>
</tr>
<tr>
<td>2009</td>
<td>24</td>
<td>91.7</td>
<td>91.7</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2010</td>
<td>19</td>
<td>63.2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Notes:
- Students are categorized based on their major at entry to RIT.
- Figures exclude students in international programs (e.g., Kosovo, Croatia).
- Students are counted as graduates if they graduate within 150% of their program’s length, in alignment with IPEDS reporting requirements.

Competing Programs

Currently, there are three master’s degree programs in ASL-English Interpretation offered in the U.S. None of these programs prepares graduates for work in health care settings.

Anticipated Geographic Draw

Due to the online delivery format of this program, we anticipate the program will attract students from across the U.S.

Program Delivery Format

The MSHCI program commences with a one-week on-campus residency; all subsequent courses will be delivered online. Both full-time and part-time options will be offered.
Appendix C – Internal Letters of Support

Joan Naturale, EdD RIT Libraries
Ian Webber Innovative Learning Institute
Richard Doolittle, PhD College of Health Sciences & Technology
Kim B. Kurz, PhD NTID American Sign Language & Interpreting Education
Memorandum

TO: Kathleen Miraglia, Healthcare Program Coordinator, American Sign Language & Interpreter Education, NTID

CC: Shirley Bower, Director, RIT Libraries
     Sheila Smokey, Manager, RIT Libraries Acquisitions & Serials

FROM: Joan Naturale, NTID Librarian, RIT Libraries

DATE: July 25, 2014

RE: Library support for proposed online MS in Healthcare Interpretation

The following outlines the impact of NTID's Department of American Sign Language & Interpreter proposed online MS program in Healthcare Interpretation. This program will have a minimal impact on the library's services and collection of books, journals, and databases.

RIT Libraries now use a demand/user-driven model of acquisition for the majority of its book purchases ensuring books purchased are those that users want.

Our current holdings (journals and databases) are at acceptable levels for masters' level programs. This is based on requests for books not published yet and new journal titles for an anticipated number of 4 faculty and 35-50 MS students.

The Wallace Library's online and print interdisciplinary collection of journals, books and databases, supports the graduate degree programs for deaf studies, interpreting studies, sign language studies, social sciences, biomedical sciences, nutrition management, physician assistant, diagnostic medical sonography, health systems administration, medical illustration, applied psychophysiology and premedical studies. We have a content library specialist in Science, Adwoa Boateng, and her online LibGuides are available as well as mine related to deaf and interpreting issues.

The library subscribes to online standard core collections of medical and life sciences as well as deaf and interpreting related online databases, books and journals by professional associations and publishers for example, Medline-PubMed, Cochrane Library, eMedicine, Harrison's Online, EBSCO, Elsevier Science Direct, Springer, Wiley, Proquest, Ebrary Ebooks, NTID Deaf Index, DigiPen-College of St. Catherine, Sign Enhancers, Gallaudet University Press, University of Rochester, NTID at RIT, Signs of Development, DawnSignPress, and others.

The Wallace Library is a member of the Rochester Regional Library Council (RRLC), which provides RIT students, researchers, and faculty access to materials at other Monroe County libraries, using free RRLC Library access cards. Requested journal articles and books not owned by the Wallace Library will be obtained on a timely basis through the library's interlibrary loan and document delivery services (DAS) and ConnectNY.
November 9, 2014

Kim B. Kurz, Ph.D.
Chairperson, American Sign Language & Interpreting Education
National Technical Institute for the Deaf at RIT
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623

Dear Dr. Kurz,

It is my understanding that you are developing a new Master of Science degree program in Health Care Interpretation at the Rochester Institute of Technology’s National Technical Institute for the Deaf (RIT/NTID) to begin in the fall of 2016. Your new MS degree will meet the growing demand of specialized health care interpreters as more deaf and hard-of-hearing people enter the medical/health care fields, increase the number of specialized interpreters working in patient health care settings, and prepare interpreters to work in administrative roles in ensuring language access to patients in hospital settings. I am fully supportive of this effort.

I understand that this MS program will be offering online courses with the aid of my staff and resources through the Teaching and Learning Services department here at RIT. My department provides online learning support here at RIT, to provide students with a robust, engaging, success-oriented experience; a continually expanding array of demand-based online programs; and exceptional social, academic, technical support and course media support including captioning. RIT Online’s system of modular courses, stackable credentials, and accelerated options allows students to efficiently and affordably pursue an RIT master’s or bachelor’s degree, an RIT certificate, or a new competency. This will fit the mission of the MS in Health Care Interpretation program and meet the needs of students and faculty in the program.

Again, I am fully supportive of this new MS program in Health Care Interpretation and my department is prepared to work with the CHI program coordinator and ASLIE department faculty in ensuring successful delivery of the program’s online courses and captioning services.

Sincerely,

Ian Webber
Assistant Director, ILI, Manager TLS Operations
Rochester Institute of Technology
December 8, 2014

Kathy Miraglia, M.S., C.S.C.
Healthcare Program Coordinator/Instructor
American Sign Language & Interpreter Education
National Technical Institute for the Deaf/ Rochester Institute of Technology
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, New York 14623

Dear Kathy,

I’m writing as a means of support for the proposed MS degree program in Healthcare Interpretation that you are constructing through the National Technical Institute for the Deaf. As part of that program, you are requesting incremental sections of the following course that exists currently within our Health Systems Administration program to be offered to students enrolled in what you propose:

Research Methods – HTH 700

I anticipate costs to range at around $4000 for faculty hired as adjunct to offer this class. This is what is done currently for the vast majority of courses run through our HSA program, a fully online degree.

Please let me know if you have any questions or concerns about these classes. We stand ready to support your program to the best of our ability in the true spirit of collaboration.

Regards,

Richard L. Doolittle, PhD/Vice Dean
December 8, 2014
Kathy Miraglia, M.S., C.S.C.
Healthcare Program Coordinator/Instructor
American Sign Language & Interpreter Education
National Technical Institute for the Deaf/ Rochester Institute of Technology
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, New York 14623

Dear Kathy,

I'm writing as a means of support for the proposed MS degree program in Healthcare Interpretation that you are constructing through the National Technical Institute for the Deaf. As part of that program, you are requesting incremental sections of the following course that exists currently within our Health Systems Administration program to be offered to students enrolled in what you propose:

Healthcare Governance and Economics – HILTH 710

I anticipate costs to range at around $4000 for faculty hired as adjunct to offer this class. This is what is done currently for the vast majority of courses run through our HSA program, a fully online degree.

Please let me know if you have any questions or concerns about these classes. We stand ready to support your program to the best of our ability in the true spirit of collaboration!

Regards,

[Signature]

Richard L. Doolittle, PhD/Vice Dean
December 8, 2014

Kathy Miraglia, M.S., C.S.C.
Healthcare Program Coordinator/Instructor
American Sign Language & Interpreter Education
National Technical Institute for the Deaf/ Rochester Institute of Technology
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, New York 14623

Dear Kathy,

I am writing as a means of support for the proposed MS degree program in Healthcare Interpretation that you are constructing through the National Technical Institute for the Deaf. As part of that program, you are requesting incremental sections of the following course that exists currently within our Health Systems Administration program to be offered to students enrolled in what you propose:

Human Resources in Healthcare - HSTH 723

I anticipate costs to range at around $4300 for faculty hired as adjunct to offer this class. This is what is done currently for the vast majority of courses run through our HSA program, a fully online degree.

Please let me know if you have any questions or concerns about these classes. We stand ready to support your program to the best of our ability in the true spirit of collaboration.

Regards,

Richard L. Doolittle, PhD/ Vice Dean
To: NTID Curriculum Committee
From: Kim B. Kurz, Department Chairperson
American Sign Language & Interpreting Education Department
Date: January 27, 2015
Subject: Health Care Interpretation Master’s Degree Program

This memo is to acknowledge my unequivocal support for Master of Science in Health Care Interpretation. This program is a direct outcome of NTID’s intentional efforts to develop new programs and to meet the growing interest and needs for a graduate, specialized degree related to health care interpretation as reported the national task force on health care and deaf and hard of hearing population. Internal and external letters of support document the need, demand, and attractiveness of a Master of Science degree in Health Care Interpretation.

The Master of Science degree program in Health Care Interpretation is designed to meet the demands of working professional sign language interpreters desiring a master’s degree specific to working in health care environments. The National Technical Institute for the Deaf (NTID) Department of American Sign Language and Interpreting Education (ASLIE) will administer the program. The College of Health Sciences and Technology (CHST) will collaborate by offering 3 courses (9 credits) within this 33 credit degree. This unique program will:

- Meet the growing demand for specialized sign language health care interpreters as more and more deaf and hard-of-hearing people enter the medical/health care fields
- Increase the number of specialized sign language interpreters working in patient healthcare settings
- Prepare interpreters to work in administrative roles in ensuring language access to patients in hospital settings

If approved, this new offering will strengthen NTID’s academic portfolio and become the first program to provide a graduate degree in Health Care Interpretation.

The program will appeal to working interpreters (Deaf and hearing) aspiring to direct their careers into health care environments as well as interpreters who are currently working in the health care field. Successful completion of this program could lead to employment as a sign language health care interpreter and/or a Language Access Coordinator of sign and spoken language interpreting services in one of the most important new fields in health care. "Between 2012 and 2022, the Bureau of Labor Statistics projects 46 percent employment growth for interpreters and translators, which is
much faster than the average for all occupations. The field is on track to add more than 29,000 new positions during that time period” (U.S. News and World Report).

I look forward to reviewing the proposal with you in the near future. Please do not hesitate to contact me should you have any further questions about the proposal.

Sincerely,

[Signature]

Kim B. Kurs, Ph.D.
ASLIE Department Chairperson
Appendix D – Program Need and Marketability: Evidence and Letters of Support

Letters of Support were received from the individuals below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Title</th>
<th>Organization</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Elizabeth Ballard, MS, Certificate in Healthcare Interpreting</td>
<td>Manager, Interpreting Services</td>
<td>University of Rochester Medical Center</td>
</tr>
<tr>
<td>Steven Barnett, MD</td>
<td>Associate Professor, Departments of Family Medicine and Public Health Sciences; Director, Rochester Prevention Research Center: National Center for Deaf Health Research; Co-Director, Rochester Bridges to the Doctorate Program for Deaf and Hard-of-Hearing Students</td>
<td>University of Rochester Medical Center</td>
</tr>
<tr>
<td>Lydia Callis</td>
<td>Owner/Interpreter</td>
<td>LC Interpreting Services, LLC</td>
</tr>
<tr>
<td>Michael McKee, MD, MPH</td>
<td>Assistant Professor</td>
<td>University of Michigan - Ann Arbor</td>
</tr>
<tr>
<td>Brenda Nicodemus, PhD</td>
<td>Associate Professor &amp; Director of Center for the Advancement of Interpreting and Translation Research</td>
<td>Gallaudet University</td>
</tr>
<tr>
<td>Christopher Wagner</td>
<td>President</td>
<td>National Association of the Deaf</td>
</tr>
<tr>
<td>Keith Cagle, PhD</td>
<td>BA Program in Interpretation Coordinator</td>
<td>Gallaudet University</td>
</tr>
<tr>
<td>Jane Hecker-Cain</td>
<td>American Sign Language Program Coordinator</td>
<td>Suffolk County Community College</td>
</tr>
<tr>
<td>Rob Hills</td>
<td>Project Director, ASL-English Interpretation Program</td>
<td>LaGuardia Community College</td>
</tr>
<tr>
<td>Jack Hoza, PhD</td>
<td>Professor &amp; Director, Sign Language Interpretation Program</td>
<td>University of New Hampshire-Manchester</td>
</tr>
<tr>
<td>Robert Pollard, PhD</td>
<td>Professor of Psychiatry &amp; Director of Deaf Wellness Center</td>
<td>University of Rochester Medical Center</td>
</tr>
<tr>
<td>Debra Russell, PhD</td>
<td>President</td>
<td>World Association of Sign Language Interpreters (WASLI)</td>
</tr>
<tr>
<td>Linda Stauffer</td>
<td>Associate Professor and Coordinator of Interpreter Education Program</td>
<td>University of Arkansas at Little Rock</td>
</tr>
</tbody>
</table>
November 13, 2014

Kim B. Kurz, Ph.D.,
Chairperson, American Sign Language & Interpreting Education
National Technical Institute for the Deaf at RIT
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623

Dear Dr. Kurz,

It is my understanding that you are developing a new Master of Science degree program in Health Care Interpretation at the Rochester Institute of Technology’s National Technical Institute for the Deaf (RIT/NTID) to begin in the fall of 2016. Your new MS degree will meet the growing demand of specialized health care interpreters as more deaf and hard-of-hearing people enter the medical/health care fields, increase the number of specialized interpreters working in patient health care settings, and prepare interpreters to work in administrative roles in ensuring language access to patients in hospital settings. I am fully supportive of this effort.

As stated in the Task Force’s final report related to health care careers for the deaf and hard of hearing community, one of the major barriers identified in the Task Force report was deaf and hard-of-hearing individuals’ ability to access information. Those individuals currently pursuing training in healthcare report the limited availability of quality access services, particularly sign language interpreters with specialized knowledge in the healthcare settings. As a manager of the Interpreting Services at the Strong Memorial Hospital in Rochester, I can attest that this new program will help take the lead in the development of best practices with respect to specialized interpreting for deaf and hard-of-hearing individuals in healthcare. I am singularly tasked with hiring qualified interpreters for the entire UR Medicine Enterprise, which serves not only Rochester, but is expanding to most of Western New York. Finding qualified, well-trained candidates is always a barrier to proper care for our patients and families. This Master’s program will assist in that effort not only here, but across the United States as graduates choose to return to their cities of origin to practice.

Currently in the US, the Registry of Interpreters for the Deaf (RID), the national association and certifying body of sign language interpreters, lists 45 BA/BS degree programs and 4 MA/MS degrees in American Sign Language/English interpreting. Of all of these programs, none offer specialized training in the healthcare arena beyond introductory coursework. Most bachelor level programs focus on generalist level training for interpreters. At the 2013 National RID Conference, a motion was
made to investigate healthcare as a specialty certification area within the sign language interpreting field because language access remains a matter of national importance. Healthcare organizations continue to face challenges to accommodate increasingly diverse patient populations i.e. more than 28 million people with hearing loss and about 47 million people who speak a language other than English. There are approximately 7,000 hospitals in the U.S. providing language access services to diverse patient care populations. This will fit the mission of the MS in Health Care Interpretation program.

Again, I am fully supportive of this new MS program in Health Care Interpretation and as a professional in the field of healthcare interpretation; this proposal has my full support in ensuring successful delivery of the new degree in healthcare interpretation.

Sincerely,

_Elizabeth Ballard, CI, CT, MS_

Certificate in Healthcare Interpreting
Manager, Interpreter Services
University of Rochester Medical Center
601 Elmwood Ave, Box 602
Rochester, NY 14642
experience to work in healthcare, public health and health research settings. RPRC/NCDHR has
experienced this shortage here in Rochester, in NYC and outside of NYS. RPRC/NCDHR would
certainly hire graduates of the RIT/NTID MS program to work with us, and would encourage our partners
in and outside of Rochester to consider hiring the graduates of the RIT/NTID MS program.

The RIT/NTID MS Program in Health Care Interpretation will address an important gap in the education
and preparation of sign language interpreters to work in healthcare and education programs in the
health professions and health-related research. The graduates of the MS program will address the
shortage of sign language interpreters qualified to work in these settings in Rochester, statewide and
across the country. Thank you and your team for developing the MS program.

Sincerely,

Steven Barnett MD
Associate Professor, Departments of Family Medicine and Public Health Sciences
Director, Rochester Prevention Research Center, National Center for Deaf Health Research (NCDHR)
Co-Director, Rochester Bridges to the Doctorate Program for Deaf and Hard of Hearing Students
University of Rochester Medical Center
steven Barnett@urmc.rochester.edu
Dear Dr. Kurz,

It is my understanding that you are developing a new Master of Science degree program in Health Care Interpretation at the Rochester Institute of Technology’s National Technical Institute for the Deaf (RIT/NTID) to begin in the fall of 2018. Your new MS degree will meet the growing demand of specialized health care interpreters as more deaf and hard-of-hearing people enter the medical/healthcare fields, increase the number of specialized interpreters working in patient healthcare settings, and prepare interpreters to work in administrative roles in ensuring language access to patients in hospital settings. I am fully supportive of this effort.

As stated in the Task Force’s final report related to healthcare careers for the deaf and hard of hearing community, one of the major barriers identified in the Task Force report was deaf and hard-of-hearing individuals’ ability to access information. Those individuals currently pursuing training in healthcare report the limited availability of quality access services, particularly sign language interpreters with specialized knowledge in the healthcare settings. As an alumna of ASLIE at RIT/NTID and a freelance interpreter in the NYC area, I can assert that this new program will help take the lead in the identification and development of best practices with respect to specialized interpreting for deaf and hard-of-hearing individuals in healthcare fields.

The extensive training that I received from NTID/RIT helped prepare me to interpret during a stressful emergency situation. I was able to remain calm and implement the strategies I learned from the interpreting program to do my job effectively. By working with governmental officials during hurricane Sandy, I was able to advocate for the deaf community and be in the cameras’ view. Deaf New Yorkers were able to receive the pertinent information that they needed to keep out of harm’s way and have access to any resources that were available. Since graduating from NTID/RIT, I have established my own interpreting company here in New York City which allows me to meet the needs of several deaf consumers on a daily basis. This is all because I had the opportunity to learn and grow with some of the very best interpreters and deaf educators in the field today.

Currently in the US, the Registry of Interpreters for the Deaf (RID), the national association and certifying body of sign language interpreters, lists 45 BA/BS degree programs and 4 MA/MS degrees in American Sign Language/English interpreting. Of all of these programs, none offer specialized training in the healthcare arena beyond introductory coursework. Most bachelor level programs focus on generalist level training for interpreters. At the 2013 National RID Conference, a motion was made to investigate healthcare as a specialty certification area within the sign language interpreting field because language access remains a matter of national importance. Healthcare organizations continue to face challenges to accommodate increasingly diverse patient populations i.e. more than 28 million people with hearing loss and about 47 million people who speak a language other than English. There are approximately 7,000 hospitals in the U.S. providing language access services to diverse patient care populations. This will fit the mission of the MS in Health Care Interpretation program.

Again, I am fully supportive of this new MS program in Health Care Interpretation and as a professional in the field of healthcare interpretation; this proposal has my full support in ensuring successful delivery of the new degree in healthcare interpretation.

Sincerely,

Lydia Callis
RID Nationally Certified ASL Interpreter
Owner, LC Interpreting Services, LLC
Rochester Institute of Technology/National Technical Institute for the Deaf Bachelor’s Degree in ASL-English Interpretation
November 11, 2014

Kim B. Kurz, Ph.D.
Chairperson, American Sign Language & Interpreting Education
National Technical Institute for the Deaf at RIT
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623

Dear Dr. Kurz,

It is my understanding that you are developing a new Master of Science degree program in Health Care Interpretation at the Rochester Institute of Technology’s National Technical Institute for the Deaf (RIT/NTID) to begin in the fall of 2016. Your new MS degree will meet the growing demand of specialized health care interpreters as more Deaf and Hard-of-Hearing (DHH) people enter the medical/health care fields, increase the number of specialized interpreters working in patient health care settings, and prepare interpreters to work in administrative roles, so as to ensure language access to patients in hospital settings. I am fully supportive of this effort.

As stated in the final report by the Task Force on Health Care Careers for the Deaf and Hard-of-Hearing Community, one of the major barriers identified for the DHH community regarding careers was the DHH individuals’ inability to access information. Those individuals currently pursuing training in healthcare report the limited availability of quality access services, particularly sign language interpreters with specialized knowledge in the healthcare settings. As a family doctor and advocate for the DHHH community, I strongly support this new program to help take the lead in the identification and development of best practices with respect to specialized interpreting for DHH individuals in healthcare fields. I have 13 years of experience in caring for DHH patients. These individuals struggle with medical terminology and basic health knowledge when compared with my hearing patients. It is vital that we address these issues to narrow some of the health disparities seen in this population.

Currently in the US, the Registry of Interpreters for the Deaf (RID), the national association and certifying body of sign language interpreters, lists 45 BA/BS degree programs and 4 MA/MS degrees in American Sign Language/English interpreting. Of all of these programs, none offer specialized training in the healthcare arena beyond introductory coursework. Most bachelor level programs focus on generalist level training for interpreters. At the 2013 National RID Conference, a motion was
made to investigate healthcare as a specialty certification area within the sign language interpreting field because language access remains a matter of national importance. Healthcare organizations continue to face challenges to accommodate increasingly diverse patient populations, i.e. more than 28 million people with hearing loss and about 47 million people who speak a language other than English. There are approximately 7,000 hospitals in the U.S. providing language access services to diverse patient care populations. This will fill the mission of the MS in Health Care Interpretation program.

Again, as a family physician, I am fully supportive of this new MS program in Health Care Interpretation to help ensure successful delivery of the new degree in healthcare interpretation.

Sincerely,

Michael McKee, MD, MPH
Assistant Professor
Family Medicine Department
University of Michigan
1018 Fuller Street
Ann Arbor, MI 48104-1213
VP: 734-413-7851
Tel: 734-998-7120
Fax: 734-998-7335
michaelmckee@med.umich.edu
November 9, 2014

Kim B. Kurz Ph.D.
Chairperson, American Sign Language & Interpreting Education
National Technical Institute for the Deaf at RIT
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623

Dear Dr. Kurz,

I was very pleased to learn that your department at Rochester Institute of Technology’s National Technical Institute for the Deaf (RIT/NTID) is developing a new Master of Science degree program in Health Care Interpretation with the goal of beginning in the fall of 2016. I am certain that the master’s degree will help to meet the growing demand of specialized healthcare interpreters. As you know, increasing numbers of deaf and hard of hearing people are entering medical/healthcare fields and need qualified interpreters in their training. Further, there is a high demand for specialized interpreters working in patient healthcare settings. Finally, the degree will prepare interpreters to work in administrative roles in ensuring language access to patients in hospital settings. For these reasons, I am fully supportive of your efforts.

As stated in the national Task Force’s final report related to healthcare careers for the deaf and hard of hearing community, one of the major barriers identified for deaf and hard of hearing individuals was the ability to access information. I am aware of this lack of access through my involvement with the Association of Medical Professionals with Hearing Loss (AMPHL), where deaf and hard of hearing healthcare professionals frequently speak of the need for qualified interpreters for their training. Further, as a long-time interpreter myself, I feel confident that this new program will take the lead in the identification and development of best practices with respect to specialized interpreting for deaf and hard-of-hearing individuals in healthcare fields.

Currently in the U.S., the Registry of Interpreters for the Deaf (RID), the national association and certifying body of sign language interpreters, lists 45 BA/BS degree programs and 4 MA/MS degrees in American Sign Language/English interpreting. Of all of these programs, none offer...
specialized training in the healthcare arena beyond introductory coursework. Most bachelor level programs focus on generalist level training for interpreters. Further, at the 2013 National RID Conference, a motion was made to investigate healthcare as a specialty certification area within the sign language interpreting field because language access remains a matter of national importance. Healthcare organizations continue to face challenges to accommodate increasingly diverse patient populations, i.e. more than 28 million people with hearing loss and about 47 million people who speak a language other than English. There are approximately 7,000 hospitals in the U.S. providing language access services to diverse patient care populations. These statistics support the mission of the MS in Health Care Interpretation program.

I wholeheartedly offer my support of this new MS program in Health Care Interpretation. I believe this proposal will advance the successful delivery of healthcare interpretation to deaf and hard of hearing citizens.

Best wishes,

Brenda Nicodemus, PhD
Associate Professor
Director, Center for the Advancement of Interpreting and Translation Research
Department of Interpretation
Gallaudet University
800 Florida Avenue, NE
Washington, DC 20002
November 14, 2014

Kris B. Katz, Ph.D.
Chairperson, American Sign Language & Interpreting Education
National Technical Institute for the Deaf at RIT
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623

Dear Dr. Katz,

The National Association of the Deaf (NAD) submits this letter to support a new Master of Science degree program in Health Care Interpretation at the Rochester Institute of Technology’s National Technical Institute for the Deaf (RIT/NTID) which you propose to begin in the fall of 2016. Your new MS degree program is critical to meet the growing demand of specialized health care interpreters as more deaf and hard-of-hearing people enter the medical/health care fields, increase the number of specialized interpreters working in patient health care settings, and prepare interpreters to work in administrative roles in ensuring language access to patients in hospital settings.

The mission of the NAD is to preserve, protect, and promote the civil, human and linguistic rights of all deaf and hard of hearing individuals in the country. We receive frequent calls, emails, and requests from countless deaf and hard of hearing individuals everyday who report an inability to properly access health care services particularly with the lack of qualified sign language interpreters with specialization in healthcare.

This new program will help take the lead in the identification and development of best practices with respect to specialized interpreting for deaf and hard-of-hearing individuals in healthcare fields. To the best of our knowledge, none of the existing interpreter training programs in the United States currently offers specialized training in the healthcare field beyond introductory coursework. Interpreter training programs focus on general training for interpreters. There are 48 million deaf and hard of hearing individuals in the country, and healthcare organizations face challenges to accommodate the communication needs of this diverse population. The Masters Degree in Health Care Interpretation program is an optimal means to meet those needs.

It is our sincere hope that you get the funding and support needed to make this much needed program a reality. There is no doubt that the students who enroll in this program and graduate with the Masters Degree in Health Care Interpretation would immediately find work across the country.

Sincerely,

Christopher D. Wagner
President

92
November 24, 2014

Kim Kurz, Ph.D.
Chair of ASL and Interpretation Education
One Lomb Memorial Drive
Rochester, New York 14623

Dear Dr. Kurz,

This letter is to express our support for RIT/NTID’s endeavor to create a new Master of Science program of Interpretation in Healthcare and implement the program in summer of 2016.

As baby boomers are reaching their 60s and entering retirement, the population of senior citizens with hearing loss will increase to more than 28 million, and about 47 million people who would speak a language other than English. There are approximately 7,000 hospitals in the U.S. providing language access services to diverse patient care populations. The demand for health care will increase nationwide.

Many of the new senior citizens will face some degree of hearing loss and some of them will learn sign language, and then they will rely on sign language interpreters to assist their communications with the medical professionals and services. A new MS in Healthcare Interpretation program will help to meet the growing demand of specialized healthcare interpreters as more deaf and hard-of-hearing people enter the medical and health care fields, increase the number of specialized interpreters working in patient health care settings, and prepare interpreters to work in administrative roles in ensuring language access to deaf and hard-of-hearing patients in hospital and medical settings.

There has been a serious demand for qualified interpreter teachers in at least 146 interpreter education programs across the country. The graduates from the Master program in Healthcare may apply and study in the Ph.D. in Interpretation program at Gallaudet University.
The students in Bachelor in Interpretation (BAI) program at Gallaudet University are required to take one course in Medical Interpretation. The graduates from BAI at Gallaudet University will have the option to enroll and study in NTID’s future MS program in Healthcare Interpretation. The Department of Interpretation housing BA, MA and Ph.D. in Interpretation programs at Gallaudet University desires to strengthen the working relationship and collaboration between the two universities.

We the fellows at Gallaudet University’s Department of Interpretation heartfelt support RIT/NTID’s curriculum proposal to create a new Master of Sciences in Healthcare Interpretation.

Sincerely yours,

Keith M. Cagle, Ph.D.
Coordinator of BA in Interpretation at Gallaudet University
Graduate of RIT/NTID in 1982

Cc: Dr. Melanie Metzger, Chair of Department of Interpretation
    Dr. Isaac Agboola, Dean
    Dr. Carol Erting, Provost
    Dr. Alan Hurwitz, President
American Sign Language Program

November 24, 2014

Kim R. Kurz, Ph. D.
RIT/NTID
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623

Dear Dr. Kurz:

I am writing to support RIT/NTID’s proposed Masters of Science degree in Healthcare Interpretation. As a sign language interpreter for the past 34 years, I have witnessed the evolution of the interpreting profession which, through its national association and certifying body the Registry of Interpreters for the Deaf (RID), has striven to keep abreast with the interpreting needs of America’s deaf and hard of hearing community. That community is now asking for interpreters who have the specialized knowledge required to ensure language access in medical/healthcare settings not only for deaf and hard of hearing patients, but for deaf and hard of hearing doctors, nurses, and administrators. No other college in the U.S. offers this much needed specialty so the graduates of this program will be highly sought after nationwide.

As the Coordinator of an ASL/English Interpreter Education Program (IEP) that offers an AAS degree, I provide academic advisement to hundreds of students, many of whom express a desire to specialize in healthcare interpreting. I have long recommended NTID to my students. With NTID offering an MS in Healthcare Interpretation, I and IEP Coordinators throughout the country, will be able to map out a plan with our students that goes beyond a Bachelor’s degree.

I strongly encourage the establishment of this degree at RIT/NTID.

Jane Hecker-Cain

Jane Hecker-Cain, M.S., NiC-Adv., SC: I
Coordinator, American Sign Language Program
Ammerman Campus
631-451-4157 voice
631-880-6370 videophone
December 3, 2015

Kim B. Kurz, Ph.D.
Chairperson, American Sign Language & Interpreting Education
RIT/NTID
Lyndon Baines Johnson Building
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623

Dear Dr. Kurz,

Please accept this letter of support for RIT/NTID’s proposed MS degree in Healthcare Interpretation. A high quality program at the graduate level, which has very specific expertise in medical and healthcare ASL-English interpreting, would help address a very clear and increasing national need in the deaf community for interpreter specialization.

Please consider that:

- As more deaf and hard-of-hearing (d/hh) people enter the medical/health care fields, increased numbers of specialized interpreters working in patient health care settings and in administrative roles, to ensure language access to patients in hospital settings, are needed.

- As stated in a multi-institutional Task Force on Health Care Careers for the Deaf and Hard of Hearing Community’s final report, one of the major barriers identified was d/hh individuals’ ability to access information. Those individuals currently pursuing training in healthcare report the limited availability of quality access services, particularly sign language interpreters with specialized knowledge in the healthcare settings.

- At the 2013 National RID Conference, a motion was made to investigate healthcare as a specialty certification area within the sign language interpreting field because language access remains a matter of national importance. Healthcare organizations continue to face challenges to accommodate increasingly diverse patient populations, i.e. more than 28 million people with hearing loss and about 47 million people who speak a language other than English. There are approximately 7,000 hospitals in the U.S. providing language access services to diverse patient care populations.
Currently in the U.S., the Registry of Interpreters for the Deaf (RID), the national association and certifying body of sign language interpreters, lists 45 BA/BS degree programs and 4 MA/MS degrees in American Sign Language (ASL)-English interpreting. Of all of these programs, none offer specialized training in the healthcare arena beyond introductory coursework. Most bachelor level programs focus on generalist level training for interpreters.

The U.S. Department of Education funded ASL-English Interpretation Program (AEIP), here at City University of NY (CUNY)-LaGuardia, is one of those Bachelor's level programs [offered in collaboration with State University of NY (SUNY)-Empire State College]. AEIP graduates would benefit from the availability of a graduate degree program that offers them the opportunity to develop themselves as specialists.

Developing and offering a level of programming that can truly produce highly skilled and specialized practitioners is imperative. Although I have not reviewed program sequence and curricula, I am pleased to understand that program candidates will already have attained national RID certification as an entrance requirement; and that faculty will be highly specialized, being required to have an extensive experience in healthcare/medical interpreting, in addition to RID certification, and a terminal degree for tenure track and at least a Masters degree for the lecturer position.

With these components in place, and if appropriate healthcare/medical field work partners can also be established - all of which are critical in offering a program such as is being proposed - the AEIP looks forward to working with RT/NTID as a potential feeder program. Please do not hesitate to contact me should you have any questions or required additional information.

Best of luck, and I look very much forward to receiving more particulars on the offering as your process moves forward.

Sincerely,

Rob Hills

Rob Hills, Project Director/PI
ASL-English Interpretation Program
Kim B. Kurz, Ph.D.
Director, American Sign Language & Interpreting Education
RIT/NTID
Lyndon Baines Johnson Building
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623

December 4, 2014

Dear Dr. Kurz:

I am very happy to write this letter of support for RIT/NTID’s proposal for a new Master’s degree program in Healthcare Interpretation. As the director of the baccalaureate degree program in Sign Language Interpretation at the University of New Hampshire at Manchester, I whole-heartedly support this proposal. There is a great need for this program, and having it at the Master’s level is apropos given the number of baccalaureate degree programs such as ours that could serve as feeders for such a Master’s program, which would be the only Master’s program of its kind in the country.

As you know, many Deaf and hard of hearing people experience great frustration with accessing the healthcare system. The number of qualified interpreters in healthcare interpreting is low, and interpreters who do specialize in healthcare generally take workshops and other trainings to develop this expertise. However, this is not an ideal way to develop expertise in such an important specialization.

In 2013, a motion was made at the national conference of the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) to establish a specialty certificate in healthcare interpreting. This shows that the RID membership is concerned about the state of healthcare interpreting and the need for this specialty.

The issue remains as to how interpreters can specialize in healthcare interpreting. Having a carefully developed Master’s program specifically for this purpose is an ideal solution that can address this need so that all stakeholders -- healthcare providers as well as patients -- can best be served by an increased number of specialists in healthcare interpreting.

RIT/NTID has long been a major leader in the area of interpreter education and is in an ideal position to provide such a program. I enthusiastically support this proposal.

Feel free to contact me if you have any questions. It is best to contact me at jack.hoza@unh.edu or at 603-641-4143 (standard/voice phone).

Respectfully submitted,

Jack Hoza, Ph.D.
Professor and Director
Sign Language Interpretation Program
November 14, 2014

Kim B. Kurz, Ph.D.
Chairperson, American Sign Language & Interpreting Education
National Technical Institute for the Deaf at RIT
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623

Dear Dr. Kurz,

For many months now, I have been following closely the National Technical Institute for the Deaf’s (NTID’s) plan to develop a Master of Science (MS) degree program in Health Care Interpretation, slated to begin the fall semester of 2016. As you and your colleagues know, myself and my interpreter scholarship collaborator Robyn Dean have taught and published on issues regarding healthcare interpreting—in both spoken and signed language—interpreter audiences (and practitioners) for decades. I therefore have extensive knowledge regarding the issues that are relevant to the need for, and successful implementation of, a program such as the one being proposed.

The development of your new MS degree program will be a welcomed achievement for NTID and its parent institution, the Rochester Institute of Technology (RIT). Interpreting is not an all situations are equal profession, as you know. There is a dire need for a unique educational approach to interpreting in healthcare settings. This need, and suggested means of meeting that need, are growing areas of interpreting research and scholarship, including our own.

The greater access that deaf and hard-of-hearing persons have to health care, by virtue of the Americans with Disabilities Act, the Affordable Care Act, and other factors, is swelling the ranks of patients whose care must be mediated through well-trained, specialist sign language interpreters if we are to maximize patient safety, informed consent for medical procedures, effective diagnosis and treatment, etc. Moreover, I am proud to be directly involved with an increasing number of deaf and hard-of-hearing persons who are becoming medical providers. These individuals, too, must work in close collaboration with well-trained, specialist sign language interpreters for their educations and careers to be effective. A third role for the specialists you will train in this program will be to function as administrators who inscribe appropriate, skilled language access for all patients with limited English abilities, not just deaf or hard-of-hearing persons—a role that your NTID colleague, Ms. Miroglia, filled at our medical center for many years. There are approximately 7,500 hospitals in the U.S. providing language access services to diverse patient populations, underscoring the importance of the mission of NTID’s MS in Health Care Interpretation program.

I have been a member of the national Task Force on Health Care Careers for the Deaf and Hard-of-Hearing Community, a collaboration between NTID, Gallaudet University and a local health care system,
since its inception. One of the major barriers identified in the Task Force’s final report was deaf and hard-of-hearing individuals’ ability to access information. Those deaf and hard-of-hearing individuals currently pursuing training as healthcare providers or researchers regularly report that their training is constrained by the limited availability of quality access services, particularly sign language interpreters with specialized knowledge of healthcare topics.

I am also a part-time researcher at the National Center for Deaf Health Research (NCODHR)—a program of the University of Rochester Medical Center. NCODHR staff, many of whom are deaf, conduct public health research pertaining to illness prevention and health promotion in the Deaf and hard-of-hearing communities. Our research work would be greatly enhanced when the interpreters we work with are well-versed in healthcare topics, something which is not always the case. Further, NCODHR is very active in training the new generation of public health researchers who are themselves Deaf or hard of hearing. As with the deaf and hard of hearing practitioners in training mentioned above, graduates of the proposed MS program would be extraordinarily beneficial to the education and later research careers of these pioneering individuals.

The Registry of Interpreters for the Deaf (RID), the nation’s primary association and certifying body of sign language interpreters, states that there are 45 baccalaureate degree programs and four MA/MS degree programs in American Sign Language/English interpreting. None of these programs offer specialized training in the healthcare arena beyond limited exposure in coursework and some practicum settings. As noted, virtually all such baccalaureate programs provide only generalist training for interpreters, under the presumption that bilingualism and knowledge of Deaf culture and the RID Code of Ethics is sufficient for all types of interpreting practice—including in specialty settings, such as healthcare. My work with Ms. Dean has long contested this inaccurate and, frankly, dangerous presumption.

As a healthcare practitioner myself, an advocate for appropriate education for deaf people and for interpreters, and an co-author of the Demand-Control Schema, which is an approach toward interpreter education that is increasingly used in healthcare-related training, I can attest that NTID’s proposed program will quickly emerge as the national leader in the identification and development of best practices with respect to specialized interpreting for deaf and hard-of-hearing individuals in healthcare fields again, as patients and providers. NTID’s MS degree program proposal has my utmost support and admiration. I would be happy to do anything within my power to assist in its establishment and ongoing success.

Sincerely,

[Signature]

Robert Pollard, Ph.D.
Professor of Psychiatry
Director, Deaf Wellness Center
Nov 22, 2014

Dr. Kim Kurz, Chairperson
American Sign Language & Interpreting Education
RIU/NTID
Lyndon Baines Johnson Building
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623

Dear Dr. Kurz:

I am writing to express my support for the proposal MS degree in Health Care Interpretation. NTID and their faculty are well positioned to deliver the training outlined in this proposal. The current faculty possesses the skills, knowledge and experience to extend their training to prepare interpreters at the graduate level to work health care settings. A new MS degree will meet the growing demand of specialized health care interpreters as more deaf and hard-of-hearing people enter the medical/health care fields, increase the number of specialized interpreters working in patient health care settings, and prepare interpreters to work in administrative roles in ensuring language access to patients in hospital settings. The need for graduate training with a health care specialization has been a major barrier for deaf and hard of hearing consumers accessing health care services. A new degree program in the area will help to address that shortage. In addition, it will also address a second barrier that has been identified which is the demand for interpreters with specialized knowledge in health care in order to interpret for deaf and hard of hearing people who are pursuing careers in the health care, be that in nursing, medicine, dental, pharmacy or physical therapy.

Currently in the US, the Registry of Interpreters for the Deaf (RID), the national association and certifying body of sign language interpreters, lists 45 BA/BS degree programs and 4 MA/MS degrees in American Sign Language/English interpreting. Of all of these programs, none offer specialized training in the healthcare arena beyond introductory coursework. Most bachelor level programs focus on generalist level training for interpreters. These programs will also serve as feeder programs to the new MS program.

At the 2013 National RID Conference, a motion was made to investigate healthcare as a specialty certification area within the sign language interpreting field because language access remains a matter of national importance. Healthcare organizations continue to face challenges to accommodate increasingly diverse patient populations i.e. more than 28 million people with hearing loss and about 47 million people who speak a language other than English. There are approximately 7,000 hospitals in the U.S. providing language access services to diverse patient care populations.
As I continue to build on my research agenda in the areas of interpreting access and quality service provision, I would welcome the opportunity to work with graduate students on projects related to health care access. I believe these students will enjoy employment opportunities not only in the US, but also throughout the globe as there are no comparable programs in other countries. I strongly support this application and look forward to collaborating with NTID every way possible to support this highly desirable program.

Sincerely,

[Signature]

Debra Russell, Ph.D., AVLIC COI
November 19, 2014

Kim B. Kurz, Ph.D., Chairperson
American Sign Language & Interpreting Education
RT/NID
Lyndan Bates Johnson Building
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623

Dear Dr. Kurz,

It is my pleasure to write this letter in support of NTID’s proposed master’s degree program in Healthcare Interpreting to begin the summer of 2016. Healthcare interpreting encompasses a wide variety of settings such as doctors’ offices, hospitals and clinics, school nurse offices, mental health settings, and first aid and emergency events. Patients can vary in their language use along a continuum of English to ASL, and use various communication modalities such as sign language, tactile sign language, restricted vision, speechreading, and speech to text technology. Persons who are deaf and hard of hearing experience communication access barriers when seeking community services in the wide array of healthcare settings mentioned above.

Challenges also exist for deaf and hard of hearing persons interested in healthcare careers. According to the final report of the Task Force on Health Care Careers for the Deaf and Hard-of-Hearing Community, access to healthcare information is a barrier for deaf and hard of hearing persons pursuing healthcare careers. One of the challenges to accessing information is the lack of qualified interpreters who specialize in healthcare.

Most interpreter preparation today continues to be provided at the two-year, associate degree level, with approximately 40 bachelor level interpreter education programs in the country. Most four-year programs prepare graduates for “entry into the profession” and focus on general community work. A few programs offer a minor or concentration in a specialty area with the most common focus being educational, K-12 settings. Two- and four-year “entry-ready” graduates are not prepared meet the demands of interpreting in medical and healthcare settings. This is especially true for deaf and hard of hearing service providers or those whose goal is to pursue a healthcare career.

As a CCIIP accredited four-year interpreting program preparing interpreters for more than 50 years, our UALR program faculty are well aware of the limitations of even the best programs. Interpreters graduating with our BA in Interpretation: ASL/English often state that their goal is to interpret in the medical profession (two students have mentioned such goals to me today).

Sincerely,

[Signature]
however, there is little access to graduate level interpreting programs to increase their skills and knowledge in specialty areas such as healthcare. Therefore, only four master’s degree programs in ASL-English interpreting. None of these programs offer specialization in healthcare interpreting. Currently, the only avenue to acquire higher-level skills and knowledge is through short-term individual workshops or on-the-job experience. This provides neither a coordinated nor integrated path to specialty interpreter education. Interpreters need access to quality graduate level programs and curricula focusing on healthcare interpreting leading to an advanced degree.

The interpreting field further supports more focus on healthcare for interpreters. During the 2013 Registry of Interpreters for the Deaf national conference, the membership moved to investigate healthcare as a specialty certificate for sign language interpreters. This addresses the need for specialty credentialing. However, that does not address the other required element, that is, healthcare education programs for interpreters.

The program you are proposing will become a viable option for graduates from four-year interpreter education programs, such as ours, who are interested in and want to pursue graduate level education in healthcare interpreting. I believe that four-year programs such as ours will become “feeder” programs to graduate interpreter education programs such as the one you are proposing. We will support this avenue for our graduates and welcome recruitment activities with our students. Your proposed program will help these interpreters become better qualified to interpret for both deaf and hard of hearing patients, professionals, and those seeking healthcare careers. This is a very worthwhile and needed endeavor. We stand ready to assist you in any way we can.

Sincerely,

[Signature]

Linda K. Slusoff, Ph.D., CSC, OTC,
Associate Professor and Coordinator
Interpreter Education Program
Appendix E – Space Allocation/Renovation Request

N/A
Appendix F - Full Faculty CVs

Denise Fitzgerald Burgen, MBA, MSN, FNP, RN
12 Brook Valley Drive – Rochester, New York 14624
Home Phone: (585)571-4077 / Cell Phone: (585)649-1606
E-mail Address: deniseburgen@rochester.rr.com

Senior Health Care Management Executive

High performance, results-driven professional with 25+ year track record of demonstrating leadership, expertise and distinguished performance in health care management. Known for success in ambulatory services, nursing care, developing systems, revenue cycle optimization, processes and procedures to streamline operations, compliance, evidence-based outcomes, effectively increasing profits and decreasing expenses.

Core Competencies

Multi-Site Operations Management...Operational Leadership...Financial Management...Multi-Disciplinary Teams...Population Health Management...
Market Driven Management...Revenue and Profit Growth...Project Management...
Practice Acquisition...Capital Projects...Physician Relations...
Practice Management...Regulatory and Compliance Standards...Reimbursement Programs...
Executive Management...Business Development...Teaching...Nursing Management...Occupational Health...Global Health and Wellness

Career Progression/Accomplishments

Bausch and Lomb / Rochester/ New York (2012 – present)
Manager, Corporate Health and Wellness (2012 – present)

- Provide clinical leadership, medical case management and employee health and wellness advocacy to the corporation and its facilities.
- Oversee the performance and partnership of multiple external vendors including occupational health nurses.
- Facilitate the implementation and ongoing evaluation of workers’ compensation, family medical and disability leaves, wellness, occupational health testing and surveillance and the employee assistance program (EAP).

Senior Director of Cardiovascular Services (2011-2012)

- Developed an integrated cardiovascular service line in the new Gates Vascular Institute and Buffalo General Medical Center.
- Combined two hospitals-Buffalo General Hospital and Millard Fillmore Gates Hospital, into a new flagship hospital.
• Standardized cardiovascular practices across entire service line

Senior Director of Ambulatory Services (2010 – 2011)
• Provide hands-on leadership to team members including site practice managers, coding and reimbursement specialist, financial analyst and credentialing specialist.
• Benchmark providers’ production statistics against MGMA (Medical Group Management Association) data demonstrating commensurate income for work performed.
• Foster and develop new business services to meet the needs of the community and significantly increased hospital’s profitability.
• Development of a Bariatric Center of Excellence program with Surgical Review (SRC) certification.
• Participate as a key member of the senior leadership team.

University of Rochester: School of Nursing / Rochester/ New York (2010 – present)
Assistant Professor (2010 – present)
• Teach in the Masters in Health Care Leadership program- Medical Informatics, Process Improvement and Measurement Outcomes course.
• Teach in the Masters in Health Care Leadership program - The Leadership Colloquium course.

Roberts Wesleyan College/ North Chili/ New York (2010 – present)
Adjunct Professor (2010 – present)
• Teach in the Masters in Health Care Administration program- Health Care Financial Management course.
• Teach in the Masters in Health Care Administration program- Health Care Marketing course.
• Teach in the Bachelors in Health Care Administration program- Health Care Operations course

Complex Care Solutions-CareManagers Inc./Rochester/ New York (2010 – present)
Nurse Practitioner (2010 – present)
• Conduct Geriatric Home Visits to the frail elderly in the Upstate New York region.
• Document coding levels and risk assessment for this frail elderly population.

Health Care Consultant (2009-2010)
• Developed a Strategic Planning strategy for the business
• Completed the GSA Schedule for contracting with the Federal Government for Healthcare Recruiting Services
• Investigation of new markets and new site selection
• Procedural analysis of company processes
• Revision of company job descriptions

Chief Executive Officer (2007-2009)
• Directed the physician services company providing planning, guidance and strategic direction.
  ○ Scope includes 45 clients in NY and PA.
  ○ Services include medical billing, IT, HR, consulting and accounting.
• Developed and implemented a turn around encompassing:
Denise Fitzgerald Burgen

- Redesign, implementation and monitoring of billing systems to insure optimal viability.
- Recruit and develop staff to head physician service lines of business.
- Collaborate with Board to move the company into the Technology age in Health Care.
- Building of consulting, IT and Accounting service lines

- Responsible for $5.5 million budget including the entire revenue cycle management of medical practice billing.
- Increased sales by $20 million in the first half of 2009.
- Represented Midlakes Management in interacting with all applicable regulatory oversight agencies.
- Compliance Officer for the company.
- Certified by the Healthcare Billing & Management Association as a Certified Healthcare Billing and Management Executive (CHBME)


**Executive Administrator (2003 – 2007)**

- Directed the 39 Medical Groups providing planning, guidance and strategic direction.
- Scope includes 180 providers and 370 support staff including Registered Professional Nurses, Licensed Practical Nurses, Nurse Practitioners, Physicians Assistants, Patient Care Technicians and Medical Secretaries.
- Developed and implemented a strategic plan encompassing:
  - Financial Management – development, implementation and monitoring of billing systems to insure optimal viability.
  - Recruited, developed and evaluated key staff.
  - Medical Groups facilities management and targeted site development.
  - Collaborated with medical leadership to advocate for and support both patients and providers.
  - Responsible for $44 million budget of medical groups including the entire revenue cycle of practice billing.
  - Represented Via Health Medical Groups in interacting with all applicable regulatory oversight agencies.
  - Supervised the activities of leadership assigned to clinical quality.
  - Redesigned medical practices to improve efficiency and improve healthcare outcomes. Received IHI Innovations Award and HANYS Award in NYS for project outcomes (2007).


- Administered all aspects of daily operations.
- Conducted all business office and human resources functions.
- Prepared partners’ monthly income distribution reports.
- Assisted in recruiting 60 physicians and over 15 allied health professionals.
- Significantly contributed to the reduction of days in AR by 39% to a low of 40 days.
- Directed day-to-day operations of 19 medical practices (60 physicians, 25 midlevel providers and 200 ancillary staff).
- Implemented policies to ensure full documentation and revenue capture of medical groups.
- Provided guidance, training and monitor daily performance of Practice Managers.
- Participated with Director of Finance to formulate and ongoing variance analysis of $30 million budget.
- Analyzed computer conversion, rewrote conversion specifications and reconvered the database.
- Implemented all new software modules and retrained all business office employees on the new system.
- Successfully created and implemented a new Nurse Practitioner role into an outpatient vascular surgery clinical setting.
- Developed and organized new protocols for Quality Assurance measures, JCAHO protocols and wound care.
- Managed office staff members in the daily activities of a large vascular practice.
- Designed and coordinated the opening of an innovative Diabetic Foot and Wound Care Center for Via Health, consisting of three Vascular Surgeons and three Podiatrists. Served as wound consultant and Nurse Practitioner at the center.

University of Rochester/Strong Memorial Hospital/ Rochester/New York (1985-1997)

- Acute Care Nurse Practitioner role in a University hospital setting
- Successfully introduced a new acute care vascular nurse practitioner role into a University hospital setting.
- Managed an inpatient vascular surgical population for a 25-bed unit.
- Quality Assurance Liaison to the hospital Quality Assurance Committee for vascular surgery. Compiled data on patient care and compiled reports to state of New York on hospital indicators

Technical Director/Account Manager for Vascular Laboratory (1989-1993)
- Directed a successful Non-Invasive Vascular Lab in a University hospital setting.
- Managed registered vascular technologists.
- Managed a budget of $500,000 for employees and technical equipment.
- Performed non-invasive vascular studies of hospital inpatients and outpatients.

- Supervised, managed and trained nurses in a 25-bed vascular surgery inpatient unit.
- Responsible for unit budget, hiring of staff, staff scheduling and maintenance of equipment and supplies

---

**Education**

- Managing Health Care Delivery Certificate (2012)
  Harvard Business School - Boston, Massachusetts
- Masters of Business Administration (2002)
  University of Rochester William E. Simon Graduate School of Business – Rochester, New York
- Masters of Science in Nursing- Family Nurse Practitioner (1993)
University of Rochester School of Nursing - Rochester, New York
• **Bachelors of Science - Nursing (1985)**
  Keuka College - Keuka Park, New York

### Association Membership

- New York Organization of Nurse Executives (NYONE)-2011-present
- American Association of Occupational Health Nurses (AAOHN)-2012-present
- Finger Lakes Organization of Nurse Executives (FLONE)-2011-present
- Medical Group Management Association (MGMA)-2002-present
- Health Care Compliance Association (HCCA)-2007-present
- American College of Health Care Executives (ACHE)-2002-present
- Health Care Billing and Management Association (HBMMA)-2007-2010
- Genesee Valley Nurses Association (GVNA) - President 2002-2004
- International Society of Vascular Nursing (SVN) - 1996-2002 - President 1999-2000

### Honors

- **Outstanding Faculty Award**, Roberts Wesleyan College (April 2012)
- **Outstanding Faculty Award**, Roberts Wesleyan College (September 2012)
- **Women of Valor Finalist**, American Diabetes Association (2001)
- **Distinguished Service Award** for Presidency of Society for Vascular Nursing (2000)
- **Forty Under Forty, Rochester Business Journal** Award for Civic and Professional Achievements (1999)
- **Keuka College Nursing Honor Society**, Induction for Community Leadership (1999)
- **Sigma Theta Tau International Honor Society**, Induction for Community Leadership (1999)
- **Quality Team of the Year**, Team Leader Vascular Services, University of Rochester Medical Center (1995)

### Professional Licenses and Certifications

- New York State Nursing License
  No. 379445
- New York State Family Nurse Practitioner Certification
  No. F330932
Publications


References

Available Upon Request
Deaf Wellness Center  
University of Rochester Medical Center  
300 Crittenden Blvd, Box Psych  
Rochester, New York 14642  
(585) 275-6572  
Robbyn_Dean@urmc.rochester.edu

Robyn K. Dean, CI/CT, MA

Education:
- Heriot-Watt University, Edinburgh, Scotland; PhD in Translation & Interpreting Studies, expected 2015.

Certificates/Appointments:
- Associate Fellow, Higher Education Academy, York, United Kingdom, September, 2013.
- Senior Lecturer, University of Rochester School of Medicine, Department of Psychiatry, September 2011.
- Adjunct Faculty, National Technical Institute for the Deaf, March 2014.
- Adjunct Faculty, University of Northern Colorado, DO IT Center, November 2008.
- Faculty Associate, University of Rochester School of Medicine, Department of Psychiatry, November 1999.

Work History:
- 2001 – 2011. Grant Co-investigator/Researcher, Deaf Wellness Center, University of Rochester Medical Center, Department of Psychiatry (Psychology).
- 2006 – 2008. Teacher and Education Consultant, University of Northern Colorado, Greeley, CO.
- 1993 – 2001. Staff Interpreter and Faculty Associate in Psychiatry, University of Rochester Medical Center/Strong Hospital, Rochester, NY.

Publications:
Books (2):

Books chapters (3)

Published Conference Proceedings (4):

Other Publications (15):
Dean, R. K. & Folland, E. Q. (2013, Summer/Fall). “I don’t think we’re supposed to be talking about this:” Case conferencing and supervision for interpreters (reprint). AVLIC News, 29(2). on-line publication for members.
Dean, R. K. & Folland, E. Q. (2009, Fall). “I don’t think we’re supposed to be talking about this:” Case conferencing and supervision for interpreters. VIEWS, 26(4), 18-30.


Dean, R. K. & Pollard, R. Q. (2008, October). "Just when I figured out the answers, someone changed the questions": Thoughts about the interview portion of the NIC. *VIEWs*. 23(8), 21-22.


**Films:**


Robyn E. Dean


Current Research Support:

Completed Research Support:
Missouri Department of Mental Health (2012-2013). “Web-based Interpreter Training Program.” $17,000.
National Institute on Drug Abuse: National Institutes of Health (2005-2007). “Computer Training and DBT: Skills for BPD Drug Abusers.” This was a grant supplement which funded the Deaf Wellness Center to produce two DBT skills films for use with deaf patients. Role: Writer, co-director.

Professional Service and Awards:
• Consultant, ethical codes for field missions, International Criminal Court, United Nations, 2014 – present.
• Master’s thesis committee member, Western Oregon University, 2012 – 2014.
• Scientific committee, International Post-Graduate Conference in Translation and Interpreting, 2013.
• Facilitator and trainer, case conferencing/mentoring, 2006 – present.
• Member, National Interpreter Certification Task Force, Registry of Interpreters for the Deaf, 2009 – 2010.
• Macy Stoller Award, awarded by the Conference of Interpreter Trainers and the Registry of Interpreters for the Deaf, 2008.
• Interpreter of the Year, Genesee Valley Registry of Interpreters for the Deaf, 2005.
• Committee Chair, Mental Health Interpreting Standard Practice Paper, National Registry of Interpreters for the Deaf, 2007.

Courses Designed and Taught (23):

Developing reflective practice (2013 – present). A three-credit course offered within the European Union Master’s of Sign Language Interpreting (EU/MASLI); A collaboration of universities in Edinburgh, UK.
Certificate of healthcare interpreting program (2011 – present). A year-long course (160 hours) offered by American Sign Language and Interpreter Education department at the Rochester Institute of Technology.
Co-taught with Kathy Miraglia, MA.
Supervision facilitator training for Auslan interpreters (January to September, 2014). A 15 hour online course sponsored by Auslan Services (Australia).
Advanced British Sign Language: Interpreting Skills (Spring semester, 2014). One-credit course-strand offered by the School of Languages and Management at Heriot-Watt University (Scotland, UK).
Introduction to mental health interpreting (Spring semester, 2014). A 40-hour online course co-sponsored by Online Focus / Sign Language Specialists and the University of Rochester Medical Center.
Demand control schema textbook webinar series (Spring semester, 2014). A 20-hour online course offered as an independent study to interpreter trainers and mentors.
Demand control schema: Dialogue work analysis and observation-supervision (Summer & Fall 2011). A series of webinars and online course instruction offered through the MARE center at the University of Northern Colorado, DOT Center.
Demand control schema (Spring 2010 & 2011). A four-credit course offered by American Sign Language and Interpreter Education department at the Rochester Institute of Technology.
Basics of demand control schema (Summer & Winter 2010). A twenty-hour online course offered as an independent study to interpreter trainers and mentors. Co-taught with Amanda Smith, MA.
DC-S supervision and case conferencing (Winter, 2010). A twenty-hour online course offered as an independent study to interpreter trainers and mentors. Co-taught with Kendra Keller, MA.
Demand control schema: Train the trainer (Summer, 2008). A four-week course offered by the University of Northern Colorado interpreter education program.
Observation-Supervision survey course (Fall, 2008). Three-credit course offered through the DOT Center in the interpreter education program at the University of Northern Colorado, Greeley, Colorado.
Critical thinking and analysis (Summers, 2006 and 2007). A four-credit course offered by the University of Northern Colorado interpreter education program.
DC-S Supervision and Facilitator Training (Fall, 2005). A four-month course offered through the Community Interpreter Training Grant, National Technical Institute for the Deaf, Rochester, NY.
Demand control schema for educators (Winter, 2004). A three-credit online course offered for the Master Mentor Program, Project TiEM at Northeastern University.
Demand control schema for educators (Spring, 2004). A three-credit online course offered for the Master Mentor Program, Project TiEM at Northeastern University.
Application of demand-control theory to sign language interpreting (Spring, 2004). A summer intensive course offered at the University Tennessee interpreter education program.
Demand control schema for interpreting (Summer, 2003). A week-long course offered through the Summer Institute at the National Technical Institute for the Deaf. Co-taught with Robert Pollard, Ph.D.
Educational interpreting: A problem-based learning approach (Spring, 2003). A three-credit course offered at the University Tennessee interpreter education program. Co-taught with Carol LaCava, MA.
Medical interpreting: A problem-based learning approach (Fall, 2002). A three-credit course offered at the University Tennessee interpreter education program. Co-taught with Jeffrey Davis, Ph.D.
Application of demand control theory to sign language interpreting (Summer, 2002 & 2003). A summer intensive course offered at the University Tennessee interpreter education program.
Application of demand-control theory to sign language interpreting (Spring, 2002). A three-credit course offered at the University Tennessee interpreter education program. Co-taught with Jeffrey Davis, Ph.D. and Marie GroThe, MA.
Mental health interpreting (Summer, 2001). A week-long course offered through the Summer Institute at the National Technical Institute for the Deaf. Co-taught with Robert Pollard, Ph.D.
Supervision and case conferencing facilitator:
- Edinburgh, Scotland (4 interpreting practitioners, face-to-face): 2013 – present
- Bristol, United Kingdom (6 interpreting practitioners, face-to-face): 2011 – present
- Rochester, NY (6 interpreting facilitators, face-to-face & online): 2005 – present
- United States (5 – 8 interpreting practitioners, online): 2011 – 2012

International presentations, workshops and conference papers:
- Dunn, R.K. (February, 2014). *Advanced mental health interpreting*. Two-day training session sponsored by the British Society for Mental Health and Deafness, Bromley, UK.


Dunn, R. K. (August, 2009). *I don’t think we’re supposed to be talking about this: Case conferencing and supervision for interpreters.* One-day workshop sponsored by the Australian Sign Language Interpreters Association’s (ASLIA) Interpreter Trainers Workshop. Melbourne, Australia.


Dunn, R. K. (May, 2009). *Professional supervision through the eyes of the demand-control schema for interpreting work.* Two and a half day workshop hosted by Western Association of Visual Language Interpreters. Vancouver, BC.


National presentations, workshops and conference papers:


Dunn, R. K. (July, 2013). *Applications of demand control schema in interpreter education.* A twenty-hour training offered to faculty/staff at the University of Cincinnati interpreter education program. Cincinnati, OH.


- Pollard, R. Q & Dean, R. K. (August, 2011). Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession. Annual training session for the Mental Health Interpreter Training, sponsored by the Alabama Department of Mental Health, Office of Deaf Services, Montgomery, AL.
- Pollard, R. Q & Dean, R. K. (August, 2011). Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession. A ten-hour workshop sponsored by the Alabama Department of Mental Health, Office of Deaf Services, Montgomery, AL.
- Dunn, R.K. (April, 2011). Decision-making using demand control schema. 10-hour workshop hosted by Fluent Language Solutions, Raleigh, NC.
- Dunn, R.K. (April, 2011). Decision-making using demand control schema. 10-hour workshop hosted by Professional Interpreting Enterprise, Milwaukee, WI.
- Dunn, R.K. (March, 2011). "It all depends": Demand-control schema for interpreting. 10-hour workshop hosted by Eared Hearts, Fort Worth, TX.
- Dunn, R.K. (March, 2011). "It all depends": Demand-control schema for interpreting. 14-hour workshop hosted by Boston University Center for Interpreter Education (BUCIE), Boston, MA.
- Dunn, R.K. (November, 2010). Occupational hazards and opportunities: understanding the practice of interpreting. One day workshop hosted by Pennsylvania Registry of Interpreters for the Deaf, Pittsburgh, PA.
- Dunn, R.K. (October, 2010). Beyond "It depends": The practice profession shift in interpreting. Keynote presentation at the New Mexico Interpreter Conference, Albuquerque, NM.
- Dunn, R.K. (October, 2010). Introduction to interpreting as a Practice Profession. Three-hour workshop presented at the New Mexico Interpreter Conference. Sponsored by the New Mexico Administrative Office of the Courts, Albuquerque, NM.
- Dunn, R.K. & Pollard, R.Q. (October, 2010). Teleological vs. deontological approaches to ethical decision making: Theoretical and research evidence. Presentation and panel discussion at the biennial meeting of the Conference of Interpreter Trainers, San Antonio, TX.
- Dunn, R.K. (October, 2010). "It all depends": Introduction to demand control schema. 12-hour workshop sponsored by Pennsylvania Training and Technical Assistance Network, Harrisburg, PA.
- Pollard, R. Q & Dean, R. K. (July, 2010). Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession. A ten-hour workshop sponsored by the Alabama Department of Mental Health, Office of Deaf Services, Montgomery, AL.
- Dunn, R.K. (June, 2010). Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession. Two-day workshop sponsored by the Language Resource Center, Charlotte, NC.
- Dunn, R.K. (June, 2010). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. 14-hour workshop hosted by Maine Registry of Interpreters for the Deaf, Portland, ME.
- Dunn, R.K. (June, 2010). Interpreting as a practice profession for Deaf Interpreters. 3-hour workshop hosted by Maine Registry of Interpreters for the Deaf, Portland, ME.
• Dunn, R. K. (April, 2010). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. 14-hour workshop hosted by Illinois Registry of Interpreters for the Deaf, Chicago, IL.
• Dunn, R. K. & Pollard, R. Q. (February, 2010). Interpreting as a practice profession. Presentation to deaf interpreters (3 hours), sponsored by the Alaska Mental Health Trust Authority. Anchorage, AK.
• Dunn, R. K. & Pollard, R. Q. (February, 2010). Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession. Full-day workshop sponsored by the Alaska Mental Health Trust Authority. Anchorage, AK.
• Dunn, R. K. (February, 2010). "Soup of soup": Professional development for facilitators of group supervision. Full-day workshop sponsored by the Alaska Mental Health Trust Authority. Anchorage, AK.
• Dunn, R. K. (February, 2010). Advocating supervision as a professional development tool for interpreters (3 hours). Sponsored by the Alaska Mental Health Trust Authority. Anchorage, AK.
• Dunn, R. K. (October, 2009). Professional Supervision through the eyes of the demand control schema for interpreting work. One-day workshop hosted by the Genesee Valley Registry of Interpreters for the Deaf, Rochester, NY.
• Dunn, R. K. (September, 2009). "It all depends": Demand-control schema for spoken and sign language interpreters. 10-hour workshop hosted by Fluent Language Services, Raleigh, NC.
• Pollard, R. Q. & Dunn, R. K. (June, 2009). Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession. Thirteen hour workshop sponsored by the American Deafness and Rehabilitation Association, Georgia State ADA Coordinator's Office, and Georgia Division of Mental Health, Atlanta, GA.
• Dunn, R. K. (June, 2009). Professional Supervision through the eyes of the demand control-schema for interpreting work. Ten-hour workshop hosted by Northern Kentucky Services for the Deaf, Covington, KY.
• Dunn, R. K. (April, 2009). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. 10-hour workshop hosted by Connecticut Registry of Interpreters for the Deaf, Hartford, CT.
• Dunn, R. K. (March, 2009). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. 8-hour workshop hosted by Sign Language Interpreter Student Association and the Community Interpreter Grant, Rochester, NY.
• Dunn, R. K. (March, 2009). "It all depends": Demand control-schema for interpreting work. 10-hour workshop hosted by Wisconsin Registry of Interpreters for the Deaf, Madison, WI.
• Dunn, R. K. (January, 2009). Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession. Ten-hour workshop sponsored by Gallaudet University Regional Center/Hogg College, the Orlando, FL.
• Dunn, R. K. (January, 2009). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. 18-hour workshop hosted by Northern Kentucky Services for the Deaf, Covington, KY.
• Dunn, R. K. (November, 2008). Applications of demand-control schema. 20-hour workshop hosted by Central California Chapter of the RID Fresno, CA.
• Dunn, R. K. (November, 2008). Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession. A two-day workshop for spoken language interpreters. 8-hour workshop hosted by Fluent Language Services, Charlotte, NC.


- Dunn, R. K. (October, 2008). Professional supervision through the eyes of the demand control schema for interpreting work. One day workshop hosted by the Community Interpreter Grant, Rochester, NY.


- Dunn, R. K. & Pollard, R. Q. (July, 2008). "I don't think we're supposed to be talking about this." Case conferencing for interpreters. Two day workshop sponsored by the Alaska Registry of Interpreters for the Deaf. Anchorage, AK.

- Dunn, R. K., Pollard, R. Q. & Ferguson, K. (July, 2008). How can you do provide the "talking cure" when you can't "talk" to your client? Providing competent mental health services to clients from the deaf and limited English proficient communities. Eight hour workshop for mental health clinicians and sign and spoken language interpreters, sponsored by the Alaska Psychological Association, University of Alaska, Catholic Social Services, and the Alaska Mental Health Trust Authority. Anchorage, AK.

- Dunn, R. K. (April, 2008). Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession. A two-day workshop for spoken language interpreters. 10-hour workshop hosted by Fluent Language Services, Charlotte, NC.


- Dunn, R. K. (March, 2008). Medical Interpreting and the demand control schema for interpreting work: Two-day workshop hosted by Mt Sinai Hospital Deaf Program. Chicago, IL.

- Dunn, R. K. & Williams, R. (February, 2008). Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession. A two-day workshop sponsored by Eastern Kentucky University, Louisville, KY.

- Dunn, R. K. (February, 2008). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. 10-hour workshop hosted by Central California Chapter of the RID Fresno, CA.

- Dunn, R. K. (January, 2008). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. 10-hour workshop hosted by Viable Communications. Washington, DC.


- Dunn, R. K. (November, 2007). "It all depends": Demand control schema for spoken language interpreters. 10-hour workshop hosted by Fluent Language Services, Charlotte, NC.

- Dunn, R. K. (November, 2007). Professional supervision through the eyes of the demand control schema for interpreting work. One-day workshop hosted by the Community Interpreter Grant, Syracuse, NY.

- Dunn, R. K. (October, 2007). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. 10-hour workshop hosted by SDRID, San Diego, CA.

- Dunn, R. K. (September, 2007). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. One-day workshop hosted by Utah Services of the Deaf and Hard of Hearing. Salt Lake City, UT.

- Dunn, R. K. (September, 2007). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. 10-hour workshop hosted by the Birmingham Area Interpreter Training. Birmingham, AL.


- Dunn, R. K. & Pollard, R. Q. (July, 2007). What you don't know your interpreter is doing...but should! Three hour workshop for social service personnel, sponsored by the Alaska Mental Health Trust Authority and Catholic Social Services. Anchorage, AK.
Robyn E. Dean

- Dunn, R. K. (May, 2007). "I don't think we're supposed to be asking about this...": Employing supervision in interpreting. A two-day train-the-trainer course of leading supervision using demand-control schema sponsored by the Community Interpreter Grant, Rochester, NY.
- Dunn, R. K. (March, 2007). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. Ten-hour workshop hosted by Sign Language Services of Michigan, Detroit, MI.
- Dunn, R. K. (March, 2007). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. Ten-hour workshop at the bi-annual conference of the Kentucky Registry of Interpreters for the Deaf, Lexington, KY.
- Dunn, R. K. (February, 2007). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. Ten-hour workshop hosted by Central Piedmont Community College, Charlotte, NC.
- Pollard, R. Q. & Dunn, R. K. (February, 2007). *Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession*. Two-day workshop sponsored by Eastern Kentucky University, Richmond, KY.
- Dunn, R. K. (September, 2006). Demand control schema for mentoring. Thirty-hour workshop hosted by the New Mexico Registry of Interpreters for the Deaf, Albuquerque, NM.
- Pollard, R. Q. & Dunn, R. K. (September, 2006). *Mental health interpreting: Clinical information and work strategies for a practice profession*. Two-day workshop sponsored by the Alabama Department of Mental Health, Office of Deaf Services, Montgomery, AL.
- Dunn, R. K. (2006). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. Six-hour workshop at the Intermountain Special Studies Institute, Pocatello, ID.
- Dunn, R. K. (2005). "It all depends": Demand control schema for interpreting work. Six-hour workshop at the state conference of the Ohio Chapter Registry of Interpreters for the Deaf, Columbus, OH.
Dunn, R. K. (2005). "It all depends": Demand control scheme for interpreting work. 10-hour workshop at the state conference of the Illinois Registry of Interpreters for the Deaf, Aurora, IL.

Dunn, R. K. (2005). "It all depends": Demand control scheme for interpreting work. 36-hour/3 session workshop hosted by Sorenson Communications, Arizona RID, and Phoenix College, Phoenix, AZ.


Dunn, R. K. (2005). "It all depends": Introduction to the demand control scheme for interpreting work. 12-hour course offered by the Educational Interpreter Professional Development Center at Camden County College, Camden, NJ.


Dunn, R. K. (2005). "It all depends": Demand control scheme for interpreting work. 10-hour workshop at the state conference of the Colorado Registry of Interpreters for the Deaf, Colorado Springs, CO.

Dunn, R. K. (2005). "It all depends": Demand control scheme for educators. 8-hour workshop hosted by ASI, Studies and Interpreter Education Program, Norfolk, VA.

Dunn, R. K. (2005). "It all depends": Demand control scheme for interpreting work. 16-hour workshop hosted by the Virginia Beach School District, Norfolk, VA.

Dunn, R. K. (2005). "It all depends": Demand control scheme for interpreting work. 10-hour workshop co-hosted by the Oregon Judicial Department and Western Oregon University, Portland, OR.

Dunn, R. K. (2005). "It all depends": Demand control scheme for interpreting work. 36-hour/3 session workshop hosted by RSA Region 7, Overland Park, KS.


Dunn, R. K. (2004). "It all depends": Demand control scheme for interpreting work. 8-hour workshop for educational interpreters hosted by the Intermediate Unit 13, Lancaster, PA.

Dunn, R. K. (2004). "It all depends": Demand control scheme for interpreting work. 16-hour workshop at the Fall Conference of the Nebraska Registry of Interpreters for the Deaf (NRID), Omaha, NE.


Dunn, R. K. (2004). "It all depends": Demand control scheme for interpreting work. 2-day workshop hosted by the Washington State Registry of Interpreters for the Deaf (WSRID), Seattle, WA.

Dunn, R. K. (2004). "It all depends": Demand control scheme for interpreting work. 2-day workshop hosted by the Southern California Registry of Interpreters for the Deaf (SCRID), Long Beach, CA.

Dunn, R. K. (2004). The practical application of demand control scheme in the classroom and mentoring, part II. Five-day workshop for sign language interpreter trainers hosted by RSA Region 7, Overland Park, KS.
Robyn K. Dean


- Dunn, R. K. & Pollard, R. Q. (2003). “It all depends”: Demand control schema for interpreting work. Two-day workshop sponsored by the Ohio School for the Deaf, Columbus, OH.

- Dunn, R. K. (2003). Dunn & Pollard’s demand control schema for interpreting work. Six-hour training presented to participants involved in the National Institute on Disability Rehabilitation Research (NIDRR) project directly directed by the Deaf Wellness Center, Rochester, NY.


- Dunn, R. K. (2003). Dunn and Pollard’s demand control schema for interpreting work. Eight-hour workshop supported by the National Technical Institute for the Deaf’s NYS training grant for community sign language interpreters, Cortland, NY.


- Dunn, R. K. & Pollard, R. Q. (2003). Dunn and Pollard’s demand control schema for interpreting work. Poster presentation at the biennial meeting of the Conference of Interpreter Trainers, Minneapolis, MN.
• Dunn, R. K. (2002). *It all depends… : Demand control theory in educational interpreting*. Keynote address (3 hours) presented at the Educational Interpreting Conference sponsored by Gallaudet University at Flagler College, Valdosta, GA.

• Dunn, R. K. & Pollard, R. Q. (2002). *It all depends… : Demand control theory in Mental Health Interpreting*. Guest lecture (25 hours) at the Basic Interpreter Training Program (BITP) at the University of Tennessee, Knoxville, TN.


• Pollard, R.Q and Dunn, R.K. (2002). *Interpreters, Deaf People and the Medical Setting*. Presentation to the University of Tennessee medical school faculty, University of Tennessee, Knoxville, TN.


• Dunn, R.K. & Alport-Gilles, I.J. (2002). *Child Psychotherapy via an Interpreter: Challenges and Suggestions*. Case conference presentation, Child & Adolescent Faculty, University of Rochester Medical Center, Department of Psychiatry, Rochester, NY.


• Dunn, R.K. & Pollard, R.Q. (2001). *It all depends… : Demand control theory in sign language interpreting for educational settings*. Workshop (3 hours) presented at the annual meeting of the Ohio Registry of Interpreters for the Deaf, Cleveland, OH.


• Dunn, R.K. & Pollard, R.Q. (2001). *The what it depends on: Demand control theory vs supervision*. Lecture recorded at the biennial meeting of the Registry of Interpreters for the Deaf, Orlando, FL, for later presentation in an on-line course by the University of Colorado Boulder, CO.

• Dunn, R.K., Haslam-Hopwood, T. (2001). *Interpreter translation decisions in psychotherapy: What clinicians don’t know is happening (but should)*. Grand Rounds presentation, Department of Psychiatry, University of Rochester Medical Center, Rochester, NY.

• Dunn, R.K. & Pollard, R.Q. (2001). *It all depends… : Demand control theory and sign language interpreting*. Workshop (8 hours), Deaf Wellness Center, University of Rochester, Rochester, NY.

• Dunn, R.K. & Pollard, R.Q. (2001). *It all depends… : Demand control theory and sign language interpreting*. Workshop (8 hours), Deaf Wellness Center, University of Rochester, Rochester, NY.


• Dunn, R.K. & Pollard, R.Q. (2001). *Curricular reform in interpreter training: A problem-based learning and demand control theory approach*. Presentation to the faculty, staff and administrators of the University of Tennessee Interpreter Training Program, Knoxville, TN.


Robyn K. Dunn

- Dunn, R. K., & Haslam-Hopwood, T. (2000). Translation decisions in psychotherapy: What clinicians don't know is happening but should. Presentation to Department of Psychiatry faculty and staff at the University of Rochester Medical Center, Rochester, NY.
**EDUCATION**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Degree</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Doctorate of Philosophy in Clinical Psychology</td>
<td>2008</td>
</tr>
<tr>
<td>Masters of Arts in Psychology</td>
<td>1998</td>
</tr>
<tr>
<td>Masters of Arts in Linguistics</td>
<td>1998</td>
</tr>
<tr>
<td>Gallaudet University</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelors of Arts in Psychology</td>
<td>1994</td>
</tr>
<tr>
<td>Bachelors of Arts in Philosophy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Central Connecticut State University</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**ACADEMIC EXPERIENCE**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Position</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Full Professor (Tenured)</td>
<td>2014—Present</td>
</tr>
<tr>
<td>Department of American Sign Language and Interpreter Education National Technical Institute for the Deaf Rochester Institute of Technology</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Associate Professor (Tenured)</td>
<td>2011—2014</td>
</tr>
<tr>
<td>Department of American Sign Language and Interpreter Education National Technical Institute for the Deaf Rochester Institute of Technology</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adjunct Professor</td>
<td>2013—</td>
</tr>
<tr>
<td>Present: Sign Language Education Masters Program Department of ASL and Deaf Studies Gallaudet University</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adjunct Professor</td>
<td>2006—</td>
</tr>
<tr>
<td>Present: Department of Psychology College of Liberal Arts Rochester Institute of Technology</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Associate Professor (Tenured)</td>
<td>2009—2011</td>
</tr>
<tr>
<td>Department of Research and Teacher Education National Technical Institute for the Deaf Rochester Institute of Technology</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adjunct Professor</td>
<td>2009—</td>
</tr>
<tr>
<td>Department of Psychology Gallaudet University</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Adjunct Professor</td>
<td>2008—</td>
</tr>
<tr>
<td>Department of Psychology Gallaudet University</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Assistant Professor 2006 - 2009
Department of Research and Teacher Education
National Technical Institute for the Deaf
Rochester Institute of Technology

Adjunct Professor 2008
Department of School Psychology
College of Liberal Arts
Rochester Institute of Technology

Assistant Professor 2002 - 2006
Department of Psychology
College of Liberal Arts
Rochester Institute of Technology

Instructor 2000 - 2002
Department of Neurology
Department of Psychiatry
University of Rochester School of Medicine

Instructor 1999 - 2000
Department of Medicine
University of Miami School of Medicine

Adjunct Professor 1999 - 2000
Department of American Sign Language and Interpreting
Miami Dade Community College

Adjunct Professor 1996 -
Department of Educational Foundations and Research
Soflaudet University

COURSES TAUGHT
Graduate: Biological Bases of Behavior; Foundations of Educational Neuroscience; Social Medicine, Psychology and Sociology of the Deaf Learner; Sign Language Research
Undergraduate: Freshman Seminar in Psychology; Introduction to Psychology; Introduction to Clinical Psychology; Psychological Statistics; Psychological Testing; Research Methods, Educational Psychology; Abnormal Psychology; Biological Bases of Mental Illnesses; History and Systems of Psychology; Senior Seminar in Psychology; issues in Interpreting.

ADMINISTRATIVE EXPERIENCE
Program Director 2014 -
Present
Rochester Bridges to the Doctorate
Rochester Institute of Technology

Laboratory Director 2003 - Present
Deaf Studies Laboratory
Rochester Institute of Technology

Science Mentorship Leader 2013 -
Present

Executive Leadership Team
Science of Learning Center on Visual Language and Visual Learning
Gallaudet University

Science Director
Research Experience for Undergraduates
Science of Learning Center on Visual Language and Visual Learning
Gallaudet University

Research Initiative Director
2011
Neurocognitive Research
Science of Learning Center on Visual Language and Visual Learning
Gallaudet University

Stand Director
2005 — 2007
Cognitive Neuroscience Strand
Science of Learning Center on Visual Language and Visual Learning
Gallaudet University

CLINICAL EXPERIENCE
Clinical Neuropsychologist
2003 —
CHE Psychological Services

Consulting Clinical Neuropsychologist
2001 — 2002
Tampa Bay Academy

Clinical Neuropsychology Fellow
2000 —
Departments of Psychiatry and Neurology
University of Rochester

Chief Clinical Psychology Intern
2000
Departments of Neurosurgery, Neurology, and Psychiatry
University of Miami-Jackson Memorial Medical Center

Pediatric Neuropsychology Extern
2000
Department of Pediatric Neurology
Mt. Washington Pediatric Hospital

Clinical Psychology Extern
1998 —
Gallaudet University

Forensic Neuropsychology Extern
1997 —
Child Guidance Clinic
Superior Court of the District of Columbia

GRANTS
NIH-NIGMS R25 “Rochester Bridges to the Doctorate Program for Deaf and
2013 — 2018

-3-

129
Hard of Hearing Students (F. Hauser, RIT PI, S. Barnett, UR PI) $2,100,000
NSF BCS-1251841 "Broadening Participation of Deaf Students
in Sign Language Research" (P. Hauser, PI) $34,240
NTID Innovation Fund "Effect of Sign Language Competency on
Psychosocial Functioning" (P. Hauser, PI) $72,736
American Recovery and Reinvestment Act (ARRA) Supplement
2010: "Reorganization of Visual Functions after Early Deafness"
(D. Bavelier, PI) $181,199 subcontract
NSF - Science of Learning Center Grant—SBE-0541953
2014: "Visual Language and Visual Learning" (T. Allen, PI) $1,181,622 Subcontract to date
NIH - NICHD R01 "Reorganization of Visual Functions after Early Deafness"
2012 (D. Bavelier, PI) $265,466 Subcontract
Gallaudet University Priority Grant
2010: "Developing a Theoretical Framework for Sign language Assessment Tests"
(R. Paludneviciene, PI, P. Dudis, co-PI). Non-paid co-PI.
NTID FEAD Grant To attend CUNY Conference on
Human Sentence Processing, San Diego, CA. $1300
Gallaudet Research Institute Small Grants Funds
1993: "Covert Reading Behavior of Deaf Native American
Sign Language Users" (P. Hauser, PI) $2000

AWARDS
NTID National Advisory Group Outstanding Service Award
2009
RIT's Isaac L. Jordan, Sr. PuraVista Award
2006
RIT's Exemplary InCoursed (online) Teaching Award
2006
RIT's Eisenhart Provost's Award for Excellence in Teaching
2005
Gallaudet University Outstanding Graduate Student Award
1999
Larry Stewart Outstanding Clinical Psychology Student Award
1998
Central Connecticut State University's President's Citation Award
1994
National American Red Cross Volunteer of the Year
1992

LICENSURE
New York State Psychologist License Number 016776

CONFERENCES ORGANIZED
Technical Institute for the Deaf, Rochester, NY
Hauser, P. C. (2003, April). Expressions of Diversity Conference. Rochester Institute of
Technology, Rochester, NY

GRANT REVIEWER (ad hoc): National Science Foundation, Institute of Health Research-UK

GRANT REVIEW PANEL MEMBERSHIP
US Department of Education Institute of Educational Sciences
Present
Special Education Research Scientific Review Panel

-- 130 --
JOURNAL REVIEWER (ad hoc): Aging, Neuropsychology, and Cognition, Cerebral Cortex; Child Development; Child Neuropsychology; Disability and Health Journal, Journal of Cognitive Neuroscience; Journal of Deaf Studies and Deaf Education; Journal of Experimental Child Psychology; Learning & Individual Differences; Memory & Cognition; Motivation & Emotion; Neuropsychologia; Restorative Neurology and Neuroscience; Sign Language & Linguistics; Scandinavian Journal of Psychology; The Clinical Neuropsychologist; Transactions on Accessible Computing

BOOK PROPOSAL REVIEWER: Oxford University Press

COMMITTEES
Chair, NTID Innovation Funding Committee 2010–
Chair, RIT Diversity Climate Study Committee 2006–
Chair, RIT Diversity Program Innovations Committee 2005–
Co-Chair, Senior Lecturer Promotion Committee 2012–2013
Co-Chair, NTID Strategic Decision 2020 Communication Expectations Committee 2011–2012
Member, RIT Institute Review Board (IRB) for Human Subject Protection 2004–
Member, NTID Lyon Memorial Lectureship Committee 2012–
Member, RIT Strategic Plan Task Force on Graduate Education and Research 2014
Member, Editorial Board, Journal of Deaf Studies and Deaf Education 2005–2011
Member, NTID Associate Professor Promotion Committee 2011–2013
Member, NTID 2020 Strategic Plan Committee 2008–2009
Member, RIT Council on Diversity and Inclusion 2006–2007
Member, RIT Search Committee, Counseling Center Clinical Director 2008
Member, RIT’s Online Learning Award Committee 2007
Member, RIT’s Eisenhart Provost Award Committee 2006
Member, NTID Search Committee, Assistant Director of Student Life Team 2006
Member, NTID Search Committee, Student Life Team Coordinator 2006
Member, RIT President’s Agenda for Action Committee 2004–2006
Member, RIT Academic Senate, Long Range Planning Committee 2003–2005
Member, RIT Commission on Promoting Pluralism 2003–2005
Member, Former Editor-in-Chief, Deaf Rochester News Advisory Board 2007
Member, Board of Trustees, Rochester School for the Deaf 2003
Advisor, Collegiate National Association of the Deaf Conference (NTID) 2003
Co-Advisor, NTID Student Congress 2006

PUBLICATIONS
Peer Reviewed Journals

- 5 -


Chapters


Book Reviews


PRESENTATIONS
International Keynote Addresses

Deaf Academics Conference. Catholic University of Portugal, Lisbon, Portugal.


Deaf Academics Conference. Florianópolis, Brazil.


**National Keynote Addresses**


**International Conferences (peer reviewed)**


National Conferences (peer reviewed)


Theoretical Issues in Sign Language Research 10, Purdue University, West Lafayette, IN.


Science Foundation Science of Learning Centers Director's Meeting, Washington, DC.


Workshops


**International Invited Presentations**


**National Invited Presentations**


Hauser, P. C. (2013, September). Deaf cultural capital: What deaf individuals need for navigating life. Department of Speech and Hearing Science, University of Illinois, Urbana-Champaign, IL.


Hauser, P. C. (2010, March). Importance of Deaf Culture in Deaf Education. Maryland School for the Deaf, Frederick, Maryland.


Hauser, P. C. (2000, February). *Deafness from legal, anthropological, linguistic, and psychological perspectives*. Psychology Rounds, Division of Psychology, Department of Psychiatry and Behavioral Sciences, University of Miami School of Medicine/Jackson Memorial Hospital, Miami, Florida.

**Rochester Institute of Technology Presentations**


Hauser, P. C. (2008, February). Deaf college students’ psychosocial development: Implications for Student Affairs. Presentation to RIT Center for Campus Life and NTID Student Life Team staff, Rochester Institute of Technology, NY.


JEREMIAHKIRKLAND

160 HARDING ROAD
ROCHESTER, NY 14612
JEREMIAHKIRKLAND@GMAIL.COM
888-7 33-40 65

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

- Over 10 years of progressive leadership responsibility and work experience in both business and clinical areas of the healthcare
- Knowledgeable in sales, retail systems, hospital and health system financing
- Knowledgeable in hospital protocol and health system operations
- Oriented new employees; monitored distribution of workload
- Experienced in developing and implementing business/strategic plans
- Experience with implementation and selection of EMR (Epic)
- Very skilled in Microsoft Office

EDUCATION

Fall 07-Spr 09  Robert Wesleyan College, 2301 Eastside Dr., Rochester, NY 14624
MS Health Care Administration

Sep 08-Jan 09  University of Rochester Medical Center, Rochester, NY 14627
Patient Safety Certification

Fall 03-Spr 07  SUNY Brockport, 350 New Campus Drive, Brockport, NY 14420
Bachelor’s degree in Health Science with a concentration in Health Care Administration, Minor in Business Administration.

*Successfully passed Board of Governors Exam through the American College of Healthcare Executives (ACHE Candidate)

WORK EXPERIENCE

Sept 2013- Present  Clinical Innovations, Project Manager
Rochester Regional Health System

Jan 2012-Jan 2014  Director of Women’s Health Services (2 Hospitals, 4 Outpatient Clinics)
Rochester General Hospital, 1425 Portland Ave., Rochester, NY 14621

Jan 2010-Dec 2011  Administrative Fellow to President & CEO
Rochester General Hospital, 1425 Portland Avenue Rochester, NY 14621

Sept 2008-Dec 2011  Program Manager, External Healthcare Program (Human Resources)
Rochester General Hospital, 1425 Portland Avenue Rochester, NY 14621

2007-2008  Sales Associate/Inventory Supervisor (Managerial responsibilities)
Kaufman’s Macy’s, East Ridge Road, Rochester, NY 14621
TEACHING EXPERIENCE

Jan 2014 - Present  Clinical Professorship Appointment
Rochester Institute of Technology, IL, OmhMemorialDr, Rochester, NY

May 2014 - Present  Adjunct Faculty, Masters in Health Service Administration
Rochester Institute of Technology, IL, OmhMemorialDr, Rochester, NY

Nov 2010 - Present  Adjunct Faculty, Masters/Bachelors in Health Administration Program
Rochester Institute of Technology, IL, OmhMemorialDr, Rochester, NY

Jan-May 2006  Research Coordinator (Published Cancer research)
SUNY Brockport, 358 New Campus Drive, Brockport, NY 14420

One of the courses I teach is Human Resource Management in the Masters of Science in Health Admin program. This course provides graduate level students with a framework for human resource decision-making, an understanding of employee development, appraisal and employee compensation, as well as the recruitment and retention process within health care organizations. This course familiarizes the student with the field of human resources management through an examination of the major components of labor law, collective bargaining, and labor relations. In addition, the course provides purposeful exploration of how strategic management of human resources creates value and delivers results in health care.

I also teach Healthcare Reimbursement Systems in the Masters/Bachelors program. Health Care Reimbursement Systems covers the current state of the health insurance industry and reimbursement for services in the United States. The statute of managed care and its continuing evolution is examined in depth. Private and Public reimbursement structures and functions are studied in detail as well as application of reimbursement management principles.

These are only some examples of areas I have taught and feel comfortable sharing best practice in experience and operational work in the business of healthcare.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

☐ Lead a team of physicians, nurses and mid-levels to become the areas first hospital designated as a Center of Excellence in Minimally Invasive Gynecology and #1 in the world to be so labeled
☐ Worked to lead and implement an international patient safety program in the area of Obstetrics across both hospitals and including private physicians
☐ Worked with legal counsel to establish contracts for physicians and services for the department of Ob/Gyn
☐ Acted as primary contact and lead representative for RGHS when negotiating teaching and service contracts for GYN Oncology at Roswell Park and Perinatal services with the University of Rochester
☐ Developed new marketing material and info to share with community leaders and providers
☐ Worked closely with community partners to start our journey to patient centered medical homes initiative
☐ Assist in the compilation and preparation annual grant application in a timely manner, meeting or exceeding New York State deadlines for filing
☐ Research and attain sources of additional funding at the Federal, State and local level.
- Maintain communication with administrators, managers and directors involved with programs.
- Recommend projects and programs consistent with the Hospital's vision as related to community programs.
- Attend & Participate in Executive committee meetings as they relate to community programs.
- Attend and participate in monthly Steering Committee Meetings and quarterly Advisory Committee Meetings.
- Communicate and assist in the implementation of similar community projects at other health care facilities.
- Represent Rochester General Hospital at meetings on the Local, State and National level.
- Community Outreach
- Coordinated the United Way Campaign for Rochester General Health System (raised close to $200k).
- Team leader/Supervisor of inventory and vendor processing in retail stores.
- Implemented efficiency and quality assurance procedures when conducting inventory.
- Internship with Debra Stamps, in which I assisted in the development of a business plan and RFP to implement a Central Fetal Monitoring System at Rochester General Hospital.
- Coordinated and supervised 'School to Work' students to assist with annual 'Help the Homeless' food drive. Through this we obtained over 1500 perishable goods and 2000 clothing items for the Rochester community.
- Over 1000 hours volunteer experience in schools and Non-profit organizations.

**Additional Experience in Healthcare Leadership**

- Coordination and development of community outreach/education sessions on healthcare reform for physicians and healthcare professionals.
- Launched multiple customer service initiatives to gain customer feedback and increase patient satisfaction scores.
- Assisted with the creation and distribution of patient safety culture assessment surveys delivered to the system.
- Reviewed and actively participated in contract negotiations for renewal of Neurology services for RGHs and URMC.
- Coordinated and assisted in the development of the United Way Campaign for the health system.
- Organized site visits and developed Continuous P&L and Lean Six Sigma benchmark model for Rochester General Health System (Seneca Health System, Virtua Health, and Cleveland Clinic to name a few).
- Recommended methodology for reorganizing procedures and on-boarding services with the Human Resources department.
- Coordinated and assisted in the development of a system-wide health and wellness initiative (Eat Well, Live Well) and walking program.
- Developed surveys and conducted interviews with Primary Care Physicians to assess the current state of our PCP population and make suggestions for strategic planning moving forward.
• Wrote and managed submission of multiple research/white papers around the HCR, Primary Care, Health and Wellness, Successful Urgent Care, CPI using Lean Six Sigma, etc.

• Worked with Navigant Consulting LLC to develop an update for redefining the STARK service areas and strategically reviewing PSA/SSA.

• Worked with VP of operations to collect pertinent and significant data for a regional survey on meeting the community need regarding patient care services.

• Assisted in the operating budget and researched reimbursement analysis for capital expansion projects.

• Developed electronic surveys and mailing distribution list for physicians.

• Recommended and implemented improvement in multiple areas within RGH through ideation process.

• Collaborated with senior leadership to develop an improvement plan for primary care.

• Updated Professional Services Agreement between Rochester General Hospital and Rochester City School District.

• Assisted Joint Commission surveyor and acted as a site liaison for the time spent on-site for the reaccreditation process.

MEMBERSHIPS
American College of Healthcare Executives (FACHE Candidate), United Way cabinet leader, National Honors Society, Alpha Phi Alpha support group, Board member for college culture diversity (promotion of events and networking), Head Start volunteer, McNair Scholar, Senior Scholar, Support Student Services (SSSP) Tutor, Mentor for R.E.A.L., Brockport and Roberts Wesleyan College/Students interested in Healthcare leadership and Mentor for Rochester City School Youth Program.

REFERENCES
Dr. William Walence, Director of Health System Administration
Rochester Institute of Technology
585-943-4939

Dr. Abramam Lichtmader FACOG Chief of Women's Health Services
Lovelace Health System
(505) 263-9398

Debbie C. Stamps, Ed.D., M.S., RN, GNP, CNA, BC
Chief Nursing Officer
Newark Wayne Community Hospital (affiliate of Rochester General Health System)
(315) 359-2684
CURRICULUM VITAE
Campbell McDermid, PhD, CGCI
Assistant Professor, ASLPR, NTID
campbell@ntid.edu

Degrees:
- PhD Education, York University, Faculty of Education 2012
- M.Ed., York University, Faculty of Education 2005
- M.A., Gallaudet University, Developmental Psychology 1988
- B.A., Carleton University, Psychology 1987

Certification and Credentials:
- Certificate of ASL-English Interpretation (COI) 1992
- Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC)

Professional Experience:
- Assistant Professor, American Sign Language Interpreting Education, National Technical Institute for the Deaf currently
- Professor, Communications
  George Brown College, Toronto 2010-2012
- Professor, ASL - English Interpreter Program
  George Brown College, Toronto 1999 - 2010
- Teaching Assistant, Models and Foundations
  York University, Faculty of Education 2007 - 2009
- Instructor (contract) - Sign Language Interpreter Program
  (on site and via videoconferencing)
  Academy Canada, St. John’s, Newfoundland 2001
- Counselor/Coordinator/Professor
  Deaf and Hard of Hearing Services
  ASL - English Interpreter Program
  George Brown College, Toronto 1996 - 1997
- Manager and ASL-English Interpreter
  Teacher Preparation Programme in the Education of Deaf and Hard of Hearing Students
  York University, Faculty of Education, Toronto, Ontario 1991 - 1996
- Staff Interpreter and Teacher’s Aide
  Ministry of Education, Ernest C. Drury School for the Deaf

1 of 2
CURRICULUM VITAE
Campbell McDermid, PhD, COI
Assistant Professor, ASL/NTID
campbell@rit.edu

Senior Instructor, IMPACT - ASL Programme
Canadian Hearing Society
1988 – 1989

Teaching Assistant, Graduate Statistics Course
School Psychology Program, Gallaudet University
1987 – 1988

Supervisor, Independent Study Course, Introduction to Psychology
Gallaudet University, Washington
1988

Publications Referred Since Last Promotion by RIT/NTID


DOI: 10.1062/1.2014.a05

Publications Referred (continued)


2 of 2


Submitted Publications Since Last Promotion (awaiting acceptance)


Non-Refereed Publications


**Invited Conference Presentations and Poster Sessions Since Last Promotion**


Invited Conference Presentations and Poster Sessions (continued)


Invited Presentations Since Last Promotion

"A contrastive linguistic examination of ASL and English: What every second language user should know." Presentation to Communication Studies and Services Department (CSS), NTID (2014).


"Explicitation hypothesis and cohesion between ASL and English simultaneous interpretation." Presentation to the Department of Access Services (DAS), RIT, Rochester, 2014.

"Conceptualizing Message Equivalency: A model of meaning at three levels." Presentation to Department of Access Services (DAS), RIT, Rochester, 2012.

Invited Presentations (continued)


“Interpreters in Educational Settings: Levels of Processing and Discussion of Relevant Documentation.” Presentation to the Ontario Association of Sign Language Interpreters, Toronto, 1996.


“Role of Sign Language Interpreters.” Presentation to Oshawa Deaf Centre, Oshawa, 1991.

Honours

Nomination by York University, Faculty of Education, for the Governor General's Dissertation Prize award, 2012.


Outstanding Instructor, Ontario Association of Sign Language Interpreters, 2005.


Book Award, OASLI, 1993.

Book Award, AVLIC '90 Planning Committee, 1990.

Committee Work and Representation Since Last Promotion

Hiring Committee, member, American Sign Language Interpreting Education Department (ASLIE), tenure and lecturer positions (currently).

Master’s Thesis Committee, Kathleen Holcombe, Western Oregon University Interpreter Education Program (currently).
Curriculum Committee, member, ASLIE (currently).

Department Culture, Values and Mission Statement, ASLIE 2014.


Technology in the Classroom Committee, member, ASLIE, 2012-2013.

**Committee Work and Representation (continued)**

Graduate Student Conference on Deaf Education and ASL, co-chair, 2009, 2012.


Toronto Board of Education hiring committee for staff ASL-English interpreter, consultant, 2002.

ASL Club, George Brown College, faculty advisor 2000 to 2005.


Staff Interpreter Hiring Committee, committee member for the Ministry of Education, Bermuda, 1998.


Provincial Committee on Interpreters in Mental Health Settings, representative for Ontario Association of Sign Language Interpreters (OASLI), 1995.


Newsletter Editor, the Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC), 1992 to 1993.

Ontario Ministry of Education committee to examine the role and working conditions of sign language interpreters in educational settings, representative for the Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC), 1996.

Fund-raising Chair, the Association of Visual Language Interpreters of Canada (AVLIC), 1988 to 1992.

Special Education Advisory Committee (S.E.A.C.), representative for the Canadian Hearing Society to the Toronto Board of Education, 1988 to 1989.

Graduate Student Association, Gallaudet University, President, 1987 to 1988.

Gallaudet University, representative for the Graduate Student Association committee to select the seventh president of Gallaudet University, 1988.

Professional Memberships

World Association of Sign Language Interpreters
Council of American Instructors of the Deaf (CAID)
Genesee Valley Region Registry of Interpreters for the Deaf (GVRRID)
Grants Since Last Promotion

Scholarship Portfolio Development Initiative (SPDI) grant ($9,600), co-author with Kim Kutz, Lynn Finton, Kevin Williams and Peter Hauser for a certificate program in educational interpreting (August, 2014)

Mini-Grant Travel ($300) to attend and present at the International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research (Gallaudet University, March 2014)

International Travel Grant ($300) to attend and present at Critical Link 7 (York University, December 2012)

Faculty Evaluation and Development grant (FEAD) ($1,400) with Lynn Finton to support an undergraduate student assistant and a study on fingerspelling (November, 2012)

Mini-Grant Travel ($500) to attend the biennial conference of the Conference of Interpreter Trainers (CIT), (October, 2012)

Grants (continued)

Ontario Graduate Scholarship (OGS) ($15,000, declined) (2009)

Entrance Scholarship, York University ($4,000.00) (2007)

Summer Student Employment Program through Human Resources and Development Canada (approximately $3,000.00 per annum) (1999, 2000, 2001)

George Brown College ($7000.00), funding to Consortium on Communication in Education (1997)

Educational Support Services (ESS) ($4,700.00) for funding to Consortium on Communication in Education (1997)

Author and Coordinator, Program for the Development of Official Languages Services, Department of the Secretary of State of Canada, five year proposal for funding to the Association of Visual Language Interpreters of Canada for translation services (matching grants), 1988 to 1992 (in excess of $30,000)
Curriculum Vitae
Campbell McDermid, PhD, CCII
Assistant Professor, ASLFR, NTID
cammi@nic.edu

Campus Canada (approximately $1,500.00), computer equipment donation (laptop) to the Association of Visual Language Interpreters of Canada (1991).

Fundraising Efforts Since Last Promotion

Fundraising workshop for Discovering Deaf Words (2013) ($1,000.00)

Donation to Crisis Link 7, Gold Level Sponsor, Ontario Interpreting Services (2013) ($5,000)

Fundraising Efforts (continued)

Donation to the AVLIC 2008 conference committee ($500.00)

Donation to the AVLIC 2006 conference committee ($1,000)

Co-Founder, scholarship for students of interpretation on behalf of the Toronto Association of Visual Language Interpreters, 2000 and 2002 ($500.00 per annum)

Fundraising Chair, the Association of Visual Language Interpreters of Canada, 1992 (approximately $1,000 raised)
Kathy Miraglia, M.S., C.S.C.
Department of American Sign Language and Interpreting Education
National Technical Institute for the Deaf
52 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623-5604
kmiraglia@rit.edu

Academic Qualifications:

Interpreter Training Program, 1980, University of Arizona at Tucson

B.S. Therapeutic Recreation, 1977, State University of New York at Brockport

Professional Positions:

• **Healthcare Program Coordinator/Lecturer** - American Sign Language & Interpreting Education Department, National Institute for the Deaf, Rochester, NY. Teaching courses in Healthcare Interpreting, Mental Health Interpreting and Skill Development in the BS Interpreting Program as well as the Program Director for the newly created “Certificate in Healthcare Interpreting”.
  
  August 2009 - present

• **On Call Interpreter**, University of Rochester Medical Center, Rochester, NY. 2009 – present

• **Manager of Interpreting Services**, University of Rochester Medical Center, Rochester, NY. Provided oversight and management for a staff of 32 sign and spoken language interpreters. Provides leadership and direction to ensure needs of the Limited English Proficient (LEP) population are met throughout the Strong Health System and the University.
  
  1986-2009

**Principal Investigator**, Robert Wood Johnson Foundation Grant – “Speaking Together”
Led an eighteen month National Learning Collaborative Grant to develop best practices for the delivery of Language Access Services in hospital settings.

2006-2008

**Project Manager**, Strong Connections Videoconference Interpreter Program, University of Rochester Medical Center, Rochester, NY (Part-time). Managed the development of a not for profit entity of the University of Rochester

163
providing remote sign language interpretation to hospitals throughout the country using videoconference technology  

2006-2009

- **Adjunct Faculty**, Rochester Institute of Technology N.T.I.D. teaching “Introduction to Healthcare Interpreting”  
  2006 - 2009

- **Video Relay Interpreter**, Sorenson Relay Service, Rochester, N.Y.  
  2006 - 2014

- **Special Education Teacher/Interpreter**, Brown School Treatment Center, Austin, TX  
  1980-1985

- **Community Interpreter**, Travis County Services for the Deaf, Austin, TX.  
  1980-1985

- **Recreation Therapist**, Texas School for the Deaf, Austin, TX.  
  1977-1980

**Communication Competence**

National Registry of Interpreters for the Deaf, Comprehensive Skills Certificate (CSC) 1980  
Description retrieved from website, www.nid.org Holders of this full certification have demonstrated the ability to interpret between American Sign Language (ASL) and spoken English, and to transliterate between spoken English and an English-based sign language. Holders of this certification are recommended for a broad range of interpreting and transliterating assignments.

**Contributions to the Community**

2009-present

- **Community Board Advisor to the University of Rochester’s Deaf Health Pathway Program** 2008 – 2013

- **Director on the Board of Genesee Valley Registry of Interpreters for the Deaf (GVRID)**  
  2009 – 2013

- **Local Advisory Board Member of the National Center for Deaf Healthcare Research**  
  2009 – present

- **Board Member** Advocacy Services for Abused Deaf Victims (ASADV) 2013 – present

- **Volunteer interpreter annually at the Finger Lakes Deaf Health Fair**, Rochester N.Y.
• Volunteer interpreter annually at the Woman’s Health Fair, Rochester N.Y.

Contributions to the Institute
2009-present

• Task Force Member - Healthcare Careers for the Deaf and Hard of Hearing Community 2009 - 2012

• Committee Member NTID’s Healthcare Commission 2012 - present

• Presented to the Department of Access Services (DAS) on “Professional Supervision for Interpreters”, Fall 2010

• Conducted supervision sessions with DAS interpreters throughout the 2010 academic year

• Established a relationship with RIT’s Physician’s Assistant program and lecture to their students on “The Healthcare Provider and Interpreter – Healthy Partnerships” annually

• Provide ongoing clinical supervision to the full-time sign language interpreter in RIT’s Student Health Center

• Provide observation/supervision opportunities to our B.S. students in medical/psychiatric settings at the University of Rochester Medical Center (approximately 120 individual observations per year).

• Served on ASLIE’s search committee for a new tenure track interpreting faculty position in 2013

• Provide supervision sessions to our B.S. students via the Student Interpreter Association throughout each academic year.

• NTID’s Job Fair - supervise student interpreters annually

• Deaf Swimming Olympic Competition RIT January 2014 – served as a volunteer interpreter

• RIT Imagine Festival 2014 – volunteered to man the ASLIE booth
Professional Activities
2009-present

Presentations – State/Local

- Provided a workshop on “Interpreting in the Emergency Room” via Genesee Valley Interpreters for the Deaf, Rochester New York, December 2012

- Provided a workshop on “Interpreting in Healthcare” at Deaf Adult Services in Buffalo, NY February 2014

- Provided a workshop on “Healthcare Interpreting” via Pennsylvania Interpreters for the Deaf, March 2014

Presentations – National

- Presented at the International Medical Interpreters Association Trainers Symposium on “ASL Healthcare Interpreter Education”, May 2012, NYC


- Presented a Poster on the “NTID’s Certificate in Healthcare Interpreting” program at the Conference of Interpreter Trainers Convention, October 2012, North Carolina

- Consultation provided to the CA11E Center, one of six federally funded centers of the National Consortium of Interpreter Education Centers (NCIEC) on the development of an annotated bibliography categorized following the domains and competencies for medical interpreters

Professional Development
Conferences and courses attended 2009 – present


- Attended the Conference of Interpreter Trainers Convention, October 2010, Texas

- Attended RIT’s Faculty Institute on Teaching and Learning, May 2011
• Attended the Association of Medical Professionals with Hearing Loss (AMPHL) conference in Portland Or., August 2011

• Took “Essentials of Online Teaching”, 2012 RIT’s Wallace Center

• Attended the Conference of Interpreter Trainers Convention, October 2012, North Carolina

• Attended the Distance Learning in Interpreter Education: Design, Delivery and Integration Conference, November 2012, Utah

• Took “Fundamentals of Online Course Design”, 2013 RIT’s Wallace Center

Curriculum Development

• Mental Health Interpreting: A Mentored Curriculum, Project Coordinator/Text Author with Dr. Robert Pollard at the University of Rochester Medical Center

• Introduction to Healthcare Interpreting – designed course and curriculum for this ASLIE Interpreting elective

• Introduction to Mental Health Interpreting – designed course and curriculum for this ASLIE Interpreting elective

• Certificate in Healthcare Interpreting – designed program and curriculum for the 9 month 160 hour training in healthcare interpreting

Internal Documents and Reports

• Proposal to create a Certificate in Healthcare Interpreting, 2010

• Conducted a survey and PowerPoint presentation for the Healthcare National Taskforce on Designated Healthcare Interpreting, 2011

• Concept paper for a M.S. Degree in Healthcare Interpreting, 2014 (in collaboration with ASLIE faculty)

• Currently writing the full proposal for the M.S. in Healthcare Interpretation, fall 2014
SCOTT RICHARD SMITH

PERSONAL
Home Address: 614 Cedarwood Terrace
Rochester, NY 14609
Home Email Address: arsmithmd@rochester.rr.com
Office Address: University of Rochester School of Medicine and Dentistry
Saunders Research Building
Box 708
265 Crittenden Blvd.
Rochester, NY 14642
Office Telephone: (585)-275-0560
Fax: (585)-424-1469
Office Email Address: scott_smith@urmc.rochester.edu
DOB: 02/03/1970
Place of Birth: Winston-Salem, North Carolina
Citizenship: United States of America

EDUCATION AND POST-DOCTORAL TRAINING
Tufts Floating Hospital for Children Development-Behavioral Pediatrics 2004
MGH Hospital for Children General Academic Pediatrics 2002
Harvard School of Public Health Clinical Effectiveness MPH 2001
Children's Hospital of Eastern NC General Pediatrics 1999
Brody School of Medicine Medicine MD 1996
East Carolina University Biochemistry BS 1992

MEDICAL LICENSURES
North Carolina #9701600 Issued: 05/97 Expired: 12/01 (inactive)
Massachusetts #160328 Issued: 05/99 Expired: 02/06 (inactive)
New York #233834 Issued: 08/04 Renewal: 02/16

BOARD CERTIFICATIONS
American Board of Pediatrics General Pediatrics 2004-2011
American Board of Pediatrics Developmental-Behavioral Pediatrics 2011-present

FACULTY APPOINTMENTS
Assistant Professor, Department of Public Health Sciences 2010-present
Secondary Appointment, Department of Pediatrics 2010-present
Clinical Instructor, Department of Pediatrics 2004-2010

PROFESSIONAL AND ADMINISTRATIVE ASSIGNMENTS
Preventive Cardiology Fellow, University of Rochester, Rochester, NY 2008-2010
Developmental-Behavioral Pediatrics Fellow, Tufts, Boston, MA 2002-2004
General Academic Pediatric Fellow, MGH Hospital for Children, Boston, MA 1999-2002
General Pediatrics Resident, Children’s Hospital of Eastern NC, Greenville NC 1996-1999
Laboratory Technician, Burroughs-Wellcome, Greenville NC 1990-1991

COMMUNITY SERVICE
Departmental Student IRB Proposal Scientific Reviewer 2013-present
Reviewer, Preventing Chronic Disease 2013-present
Reviewer, European Journal of Pediatrics 2011-present
Mentor for deaf and hard-of-hearing students interested in health care careers 2011-present
Deaf Weight Wise Project 2009-present
Massachusetts Universal Newborn Hearing Screening Advisory Committee 2000-2004
The Next Steps Workgroup 2000-2004

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS
American Academy of Pediatrics 1999-present
American Public Health Association 1999-present
Society for Developmental-Behavioral Pediatrics 2011-present

EDUCATIONAL CONTRIBUTIONS
Certificate for Health Care Interpreting Course Co-Instructor 2012-present
NTID Research Colloquium Group Facilitator 2013
Community-Engaged Health Research Methods Course Director 2012-2013
Qualitative Research Methods Course Co-Instructor 2012
Practical Grant Writing Course Grant Reviewer 2011
Mastering Medical Information Course Co-Instructor 2009
Deaf Strong Hospital Group Debriefing Facilitator 2009-present
Residential School House Staff In-Service Training 2002-2004
Teaching Sessions with Pediatric House Staff and Medical Students 1996-present

POST-DOCTORAL FELLOWS, INTERNS, AND STUDENTS SUPERVISED
Name Project Date
Robert Nutt TBD 2012-present
Jura Johnson Seasonal variations of autism 2012-2014
Denise Thew Adapting health information for deaf people 2011-2013
Poorna Kushalgar Adapting quality of life measures for deaf people 2011-2014
Kyle Gahagan Creating healthy behavioral change in deaf people 2011
Cody Moyer Teaching about condom use to deaf young adults 2010

HONORS AND AWARDS
Exceptional Parent’s Maxwell J. Schleifer Distinguished Service Award 2007
Summa cum laude and Honors program graduate 1992
Outstanding Senior Award from ECU Biology Department 1992
Waters Biology Senior Research Award 1992
University Scholars Award Recipient 1988
RESEARCH AND OTHER FUNDING SUPPORTS

Assessing Cardiovascular Risks in Deaf Adolescents who use Sign Language  2010-2015
1-K01-HL103173-01  75-80%
National Heart Blood Lung Institute, University of Rochester  $48,303
Scott R. Smith, Principal Investigator

National Technical Institute for the Deaf  2012-present
Rochester Institute of Technology  25%
Consultant, NTID Healthcare Implementation Committee

Provost Award to Promote Faculty Diversity  2010-2011
University of Rochester  28%
Vivian Lewis, Principal Investigator

Preventive Cardiology Training Fellowship  2009-2010
5-T32-HL007937  80%
National Heart Blood Lung Institute, University of Rochester
Thomas A. Pearson, Principal Investigator

Relationships between Early Clinical Experiences and Parental Perceptions of Child’s Deafness
Deborah Noonan Foundation Grant  2001-2002
Massachusetts General Hospital  89%
Scott R. Smith and James M. Perrin, Co-Principal Investigators  $50,000

General Academic Pediatrics Training Fellowship  1999-2001
T32-HS00063  80%
Agency for Healthcare Research and Quality, Harvard School of Medicine
James M. Perrin, Principal Investigator

PROFESSIONAL PRESENTATIONS


**Recently Submitted Abstracts:**


**INVITED PRESENTATIONS (SELECTED)**

“Cardiovascular Disease in the Deaf Community: Risk and Prevention”, Buffalo Association of the Deaf 2014

“Health Knowledge and Health Literacy of Deaf Adolescents”, Visual Language Visual Learning Webinar at Deaf Studies Laboratory, NTID 2013

“Using a Community Approach to Increase Health Literacy among Deaf Adolescents”, Process of Discovery Presentation, URMC 2012-4

“Diversity in Survey Research: Including Deaf People in Health Research”, URMC 2012-4

“The Public Health Issues of Deaf People”, URMC 2011

“The Obesity Epidemic in Deaf People”, Center for Disability Right, NTID/RIT 2010-1

“Fostering Diversity in the Learning Environment”, SURF Orientation 2011

“How to Give a Professional Presentation”, STEP Lecture 2010

“Socioemotional Development of Deaf Children”, Rochester School for the Deaf 2009


“Children with ADHD and Other Developmental and Behavioral Problems”, RSD 2008

“Asperger Syndrome and Autistic Spectrum Disorders”, RSD 2007

“Adjustment Disorders: ADHD and Related Comorbidities”, RSD 2007

“Development of Children with Hearing Loss”, St. Anne’s Hospital, Tufts-NEMC 2004

“Medical Work-up for Congenital Sensory Neural Hearing Loss”, Consortium 2004

“Do Early Clinical Experiences Affect Parents’ View of Childhood Deafness?”, 2002

“Promoting Appropriate Development and Expectations of Deaf Children”, 2001-2


“Language Development in Deaf Children”, Multiple Venues 1998-2001
PUBLICATIONS

Under Construction:


Resubmit:

Smith SR, Kushalnagar P, Hauser PC. Deaf adolescents’ cardiovascular health knowledge and health literacy skills. Disability and Health Journal

In Press:


Published:


**William W. Walence, Ph.D.**

### Education
- **Doctor of Philosophy**
  Organizational Communication/Health Administration, Ohio University, 1981
- **Master of Arts**
  Audiology, Kent State University, 1974
- **Bachelor of Arts**
  Communication Education, Kent State University, 1972

### Experience

<table>
<thead>
<tr>
<th>Role</th>
<th>Institution</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Program Director</td>
<td>Rochester Institute of Technology</td>
<td>August 2013-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Health Systems Administration Programs</td>
<td>Present</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>College of Health Sciences and Technology</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>151 Laura Memorial Drive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rochester, NY 14623</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ph: 385-475-4761 Email: <a href="mailto:William.walence@rit.edu">William.walence@rit.edu</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chair, Division of Adult Professional Studies (Professor, Tenured)</td>
<td>Roberts Wesleyan College</td>
<td>July 2003-</td>
</tr>
<tr>
<td>Director, Health Administration Programs</td>
<td></td>
<td>July 2013</td>
</tr>
<tr>
<td>Chairperson (Associate Professor, Tenured)</td>
<td>Rochester Institute of Technology</td>
<td>July 1991-</td>
</tr>
<tr>
<td>Health Systems Administration Programs</td>
<td></td>
<td>July 2003</td>
</tr>
<tr>
<td>Officer of Continuing Education/ Applied Science</td>
<td>15 Laura Memorial Drive</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rochester, NY 14623</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Program Director (Assistant Professor)</td>
<td>D'Youville College</td>
<td>Sept 1980-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Health Services Administration Masters Degree Program,</td>
<td>July 1991</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Division of Business, Dietetics &amp; Health Administration</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>320 Porter Ave.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Buffalo, NY 14212</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ph: 716-681-7012 Email: <a href="mailto:walence.william@roberts.edu">walence.william@roberts.edu</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Administrator</td>
<td>Southtowns Primary Care Center, Inc.</td>
<td>April 1988-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6800 Powers Rd.</td>
<td>August 1989</td>
</tr>
<tr>
<td>Department Director</td>
<td>Scarborough General Hospital</td>
<td>January 1986-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Speech/Language Pathology &amp; Audiology Departments</td>
<td>June 1987</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scarborough, Ontario, Canada</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Clinical Supervisors (Instructor)</td>
<td>Ohio University</td>
<td>May 1980-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>School of Hearing &amp; Speech Sciences</td>
<td>January 1986</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>College of Health and Human Services and the College of Osteopathic Medicine</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
July 1978 to May 1980 Audiologist
Nicolai Mietz, M.D., Inc.
Nathaniel Suiter & Assoc., M.D., Inc.
Dayton, OH

March 1975 to June 1978 Audiologist & Audiology Coordinator
Columbus Speech & Hearing Center
Columbus, OH
William W. Walence, Ph.D.

Professional Activities
2012: Launched course sequence in Nursing Home Administration to fulfill state Health Dept. requirements.
2011: Feasibility study and market research, Certificate, Nursing Home Administration.
2011: Launching of NYSED approved M.S. in Health Information Administration.
2009: Feasibility study and market research, M.S. in Health Information Administration.
2008: Implementation of the BS in Health Administration and development of the MS in Public Administration.
2007: Implementation of the Bachelor of Science degree in Public Safety Administration, Roberts Wesleyan College.
2006: Development and implementation of the Master of Science degree program in Health Administration, Roberts Wesleyan College.
2006: Development of the Bachelor of Science degree in Public Safety Administration, Roberts Wesleyan College.
2003: Achieved full Accreditation Status for the BS in Organizational Management from the National Assembly of Colleges of Business Education, Roberts Wesleyan College.
2003: Finalist for the RIT Eisenhart Teacher of the Year Award, RIT.
2002: Secured Accreditation Candidacy for the MS in Health Systems Administration from the Accreditation Commission on Education in Health Services Administration, Washington, DC.
2002: Finalist for the RIT Eisenhart Teacher of the Year Award.
2001-2002: Recipient of Faculty Development Grant to fund pursuit of a Ph.D. in Medical Practice Administration.
2001-2002: Development of undergraduate BS in Health Administration.
2001-2002: Implementation of graduate certificate in Health Information Resources.
2000: Co-piloted project for RIT Office of Distance Learning Course Into Software Trial.
1999: Development of Master of Science degree program in Health Information Resources.
1996: Implementation of new Master of Science Degree Program in Health Systems Administration.
1995: Development of new Master of Science Degree Program in Health Systems Administration.
1995: Recipient of Provost's Productivity Grant Award (two projects), RIT.
1995: Author and team facilitator, Master of Science Degree Program in Health Systems Administration, Rochester Institute of Technology, final approval by RIT Policy Council, May 21, 1993.
1995: Recipient of Provost's Productivity Grant Award (two projects), RIT.
1991: Outstanding Faculty Member Award, Division of Business, Dietetics & Health Administration, Dundee College, Buffalo, NY.
1990: Launching, marketing, recruiting, and final curriculum development of new Master of Science in Health Services Administration program, Dundee College, Buffalo, NY.
1986: Development and design of new out-patient clinic facilities for Speech Pathology and Audiology Department, St. Georges General Hospital, Toronto, Canada.
1985: Development and design of first private audiological practice in Athens, OH.
1984: Development and design of new outpatient clinic facilities for Audiology services, College of Osteopathic Medicine, Ohio University, Athens, OH.
1979: Establishment, development, and design of full-scale audiology facilities in private medical practice, Dayton, OH.
1978: Implementation of first mobile audiological services for mentally and physically disabled adults and children, Columbus Speech and Hearing Center, Columbus, OH.
1977: Inducted into Kappa Delta Pi, National Education Honor Society, Kent State University, Chapter.

Professional Licenses & Organizations
- Member, New York State Department of Health, Board for Professional Conduct, Albany, NY

3
William W. Walence, Ph.D.

- Association of University Programs in Health Administration, member
- Medical Group Management Association, member
- New York Medical Group Management Association, member
- Audiologist, State of New York, License #1000

Academic and Professional Activities:
- Committee member, Office of Distance Learning Faculty Development Initiative, RIT, 1996-1998.
- Panelist on Distance Learning Programs & Teaching Strategies, RIT College of Business Workshop for Faculty from 2-Year Colleges, April, 1996.
- "Health administration programs: development and design," invited presentation & consultation, College of Business, Montana State University, Bozeman, Montana, June, 1994.
William W. Walence, Ph.D.

- Walence, W.W. (2000-present) Development of culture and leadership research and teaching
- Walence, W.W. (1997-98) Research and proposal for Bachelor of Science in Health Information Management, RIT
- Walence, W.W. (1994) Curriculum and course outlines for Master of Science in Health Systems Administration, RIT
- Walence, W.W. (1994) Program Proposal: Master of Science Degree in Health Systems Administration, RIT
- Walence, W.W. (1991) Curriculum and course outlines for MS in Health Services Administration, Division of Business, Heteristics & Health Administration, D'Youville College, Buffalo, NY.
William W. Walence, Ph.D.

William W. Walence, Ph.D.

Academic Vita

Roberts Wesleyan College
- Chair - Task Force on Academic Organization (college reorganization feasibility study)
- Member - Course Management System Task Force
- Chair - Nontraditional Education Council
- Past Chair - Graduate Education Council
- Past Chair - Academic Planning and Coordination Committee
- Member - Academic Planning Council
- Member - President's Council

Rochester Institute of Technology
Current Activities
- Elected Member, Academic Senate, RIT
- Member - RIT Institute Council
- Elected Member - CAST College Faculty Governance Committee

Previous Activities
- Member, Academic Senate Long Range Planning Committee
- Chairperson - Student Affairs Committee, Academic Senate
- Member - Office of Distance Learning Faculty Development Committee
- Member - Dean's Upward Evaluation Committee
- Member - Dean's Leadership Team
- Elected Communications Officer, Faculty Council, RIT
- Elected Member - Policy Council, RIT
- Elected Member - Faculty Council, RIT
- Member, Advisory Committee for the Bachelor's/Associate Degree Programs in Applied Arts and Sciences, RIT
- Member, Curriculum Development Team, NLU
- Member - Institute Strategic Planning Task Force on Community, RIT
- Chairperson - Faculty Search Committee, RIT and NTID
- Member - Philosophy and Principles Regarding Access Task Force, Strategic Planning Implementation, NTID
- Member, secretary - Support Services Administrators Group, NTID
- Member - Support Departments Council, NTID
- Member - Quality Committee, College of Business
- Member - Advisory Board for Masters program in Health Services Administration, D'Youville College, Buffalo, NY
- Skilled in use of sign language

D'Youville College
- Member - Institutional Review Board
- Member - Graduate Council (graduate faculty, governing body)
- Member - Graduate Curriculum Committee
- Elected Vice President - Graduate Curriculum Committee
- Member - Faculty Council
- Member - Liberal Arts and Sciences Initiative Committee
William W. Walence, Ph.D.

Service to Community
- Participant, NY State Department of Health, NYS Electronic Certificate of Need (NYSE-CON) project, Albany, NY, July 30, 2009
- Past Chairman, Board of Directors, Wesley On East (long-term care facilities)
- Active Member, Board of Directors, Wesley Gardens (long-term care facility)
- Active Member, New York State Department of Health, Board of Professional Medical Conduct
- Churchville Lions Club, Churchville, NY
- Past member, Town of Riga Conservation Board

References

Steve Bovee, Ph.D.
Chair, Division of Business
Rochester Wesleyan College
2301 Westside Drive
Rochester, NY 14624
585-594-0727
bovee@rochester.edu

Lawrence Boll, Ph.D.
Dean, College of Continuing Education, RIT (retired)
37 French Road
Rochester, NY 14618
585-442-7132
lwescud37@gmail.com

Robert Jones, MS
CEO
Wesley Gardens Nursing Home
3 Upton Park
Rochester, NY 14607
585-211-2120
bjones@wesleygardens.com

Note: Written references available upon request.
Appendix G – Cost Model: Revenue/Cost Projections/Expenses

The cost model analysis prepared by Steven Morse, the Assistant Vice-President for NTID Finance and Budget, includes five tables detailing projected expenditures and revenue over the first five years of the program. There are no anticipated capital expenditures.

Table 1 below shows the projected expenditures for each of the first five years of the proposed program. These expenditures include faculty/staff salary and benefits, plus costs such as computers, instructional supplies, software licenses, travel/conferences, tuition payment for RIT credits, and RIT indirect costs. The grand total costs in Year 5 is $387,500.
Table 2 below shows the projected revenue for each of the first five years of the program. These revenue projections have been reviewed and approved by Dr. James Miller, Senior VP of Enrollment Management and Career Services at RIT. Based on projected enrollment, tuition revenue of $425,300 is realized by Year 5.

### American Sign Language and Interpreting Education Department
### Master of Science in Healthcare Interpretation Degree Program
### Projected Revenue For The Proposed Program

#### Table 2

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Year 1</th>
<th>Year 2</th>
<th>Year 3</th>
<th>Year 4</th>
<th>Year 5</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>AY15-16</td>
<td>AY16-17</td>
<td>AY17-18</td>
<td>AY18-19</td>
<td>AY19-20</td>
</tr>
<tr>
<td>Full-Time Summer Semester Enrollment</td>
<td>16</td>
<td>14</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Part-Time Summer Semester Enrollment</td>
<td>20</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Full-Time Fall Semester Enrollment</td>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Part-Time Fall Semester Enrollment</td>
<td>6</td>
<td>14</td>
<td>15</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Full-Time Spring Semester Enrollment</td>
<td>5</td>
<td>6</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Part-Time Spring Semester Enrollment</td>
<td>6</td>
<td>14</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Total Semesters</td>
<td>58</td>
<td>70</td>
<td>69</td>
<td>80</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>Full-Time Students' Credit Hours</td>
<td>294</td>
<td>215</td>
<td>254</td>
<td>284</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>Part-Time Students' Credit Hours</td>
<td>264</td>
<td>248</td>
<td>254</td>
<td>284</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>Total Credit Hours</td>
<td>558</td>
<td>462</td>
<td>508</td>
<td>528</td>
<td>528</td>
</tr>
<tr>
<td>Full-Time &amp; Part-Time Graduate Rate per Credit Hour</td>
<td>$694</td>
<td>$720</td>
<td>$748</td>
<td>$770</td>
<td>$800</td>
</tr>
<tr>
<td>Total Student NTID Tuition Revenue</td>
<td>$386,700</td>
<td>$332,800</td>
<td>$394,700</td>
<td>$405,700</td>
<td>$425,300</td>
</tr>
<tr>
<td>State Revenue</td>
<td>30</td>
<td>30</td>
<td>30</td>
<td>30</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Federal Appropriation</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Grand Total Revenue</td>
<td>$386,700</td>
<td>$332,800</td>
<td>$394,700</td>
<td>$405,700</td>
<td>$425,300</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*This year includes the first summer semester of the program (summer AY15-16) as well as the summer semester for AY16-17*
Table 3 shows that there are no projected capital expenditures. There are no additional facilities required for this primarily online program offering. As with all programs, existing equipment will need to be upgraded as technology evolves. This expense will be supported through existing NTID policies and funded through current operating budgets.

### American Sign Language and Interpreting Education Department
#### Master of Science in Healthcare Interpretation Degree Program
#### Projected Capital Expenditures

**Table 3**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Year 1 AY16-17</th>
<th>Year 2 AY17-18</th>
<th>Year 3 AY18-19</th>
<th>Year 4 AY19-20</th>
<th>Year 5 AY20-21</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Capital Facilities</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
</tr>
<tr>
<td>Equipment</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
</tr>
<tr>
<td>Total Capital Expenditures</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
<td>$0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Additional equipment to support this program is not required. As with all programs, there will be needs for existing equipment to be upgraded as technology develops. This expense will be supported through existing NTID policies and funded through current operating budgets.

New facilities, such as laboratories, will not be required for this program.
Table 4 provides a summary of program expenditures, revenue, and resource requirements for the new MS in Health Care Interpreting program.

### American Sign Language and Interpreting Education Department
#### Master of Science in Healthcare interpretation Degree Program
#### Summary of Program Expenditures, Revenue, and Resource Requirements

**Table 4**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Personnel</strong></td>
<td>$118,968</td>
<td>$122,000</td>
<td>$126,300</td>
<td>$130,100</td>
<td>$134,000</td>
<td>$531,668</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Benefits</strong></td>
<td>$48,000</td>
<td>$48,000</td>
<td>$51,000</td>
<td>$63,000</td>
<td>$65,000</td>
<td>$292,000</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Computer Charges</strong></td>
<td>$20,300</td>
<td>$36,600</td>
<td>$43,400</td>
<td>$44,700</td>
<td>$48,000</td>
<td>$190,000</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Instructional Supplies</strong></td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$5,000</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Equipment</strong></td>
<td>$3,000</td>
<td>$500</td>
<td>$800</td>
<td>$500</td>
<td>$500</td>
<td>$5,000</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Telephone</strong></td>
<td>$600</td>
<td>$800</td>
<td>$800</td>
<td>$800</td>
<td>$800</td>
<td>$4,000</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Software Licenses</strong></td>
<td>$1,200</td>
<td>$1,200</td>
<td>$1,200</td>
<td>$1,200</td>
<td>$1,200</td>
<td>$6,000</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Travel-Conferences</strong></td>
<td>$2,000</td>
<td>$2,000</td>
<td>$2,000</td>
<td>$2,000</td>
<td>$2,000</td>
<td>$10,000</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Advertising</strong></td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$1,000</td>
<td>$5,000</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tuition Payments for RIT Credits</strong></td>
<td>$31,600</td>
<td>$31,600</td>
<td>$31,600</td>
<td>$31,600</td>
<td>$31,600</td>
<td>$158,400</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Expense</strong></td>
<td>$224,868</td>
<td>$271,600</td>
<td>$363,900</td>
<td>$331,300</td>
<td>$322,900</td>
<td>$1,436,688</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Overhead (RIT Indirect Costs)</strong></td>
<td>$46,000</td>
<td>$54,300</td>
<td>$69,600</td>
<td>$62,700</td>
<td>$64,600</td>
<td>$287,400</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total Expense</strong></td>
<td>$269,868</td>
<td>$325,900</td>
<td>$433,500</td>
<td>$394,000</td>
<td>$387,500</td>
<td>$1,724,088</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Enrollment

| Enrollment | 11 | 20 | 24 | 24 | 24 | 109 |

### Tuition

| Tuition | $387,200 | $322,800 | $364,700 | $419,700 | $425,300 | $1,949,700 |

### Federal Appropriation

| Federal Appropriation | $ | $ | $ | $ | $ | $ |

### Total Revenue

| Total Revenue | $387,200 | $322,800 | $364,700 | $419,700 | $425,300 | $1,949,700 |

### Total Revenue - Total Expense

| Total Revenue - Total Expense | $117,332 | $99,020 | $103,000 | $100,700 | $93,800 | $480,302 |

---

**Notes:**
- The year includes the first summer semester of the program (summer AY 16-17) as well as the summer semester for AY 17-18.
- Tuition numbers reflect students enrolled in the fall semester for each academic year. Refer to Table 2 for semester detail.
MEMORANDUM

To: Dr. Stephen Aldersley
From: John-Allen Payne, Chair, NCC
Date: March 2015
Re: MS in Health Care Interpretation

After reviewing the Master of Science in Health Care Interpretation program proposal submitted by the NTID Department of American Sign Language and Interpreting Education (ASLIE), the NTID Curriculum Committee (NCC) has unanimously recommended approval without reservation. All of our concerns were addressed adequately during the three-month period of review and revision.

The NCC is of the opinion that this new program will be a flexible and challenging addition to our current programs that will not only attract highly qualified students but also serve as a leader in the field of advanced interpreting.
From: Kim Kurz; Marianne Gustafson; Lynette Finton

To: Kathleen Miraglia

You forwarded this message on 4/11/2015 8:08 PM.

From: William Walence
Sent: Friday, April 10, 2015 7:41 PM
To: Kathleen Miraglia
Subject: Letter of support

H Kathy,

Please see below Dr. Ornt’s letter of support for the MS program.

Regards,
Bill

William W. Walence, Ph.D.
Director, Health Systems Administration
Rochester Institute of Technology
College of Health Sciences and Technology
Louise Slaughter Hall, Room 1127
153 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623-5608

Email: William.Walence@rit.edu
Office Phone: 585-475-4761
Cell Phone: 585-943-4939

From: Daniel Ornt <dboihef@rit.edu>
Date: Friday, April 10, 2015 at 6:11 PM
To: William Walence <william.walence@rit.edu>
Subject: Re: URGENT: Letter of support

Bill
CHST supports the MS in Healthcare Interpretation, and hope we can be a resource for its success.
Please pass onto their leadership

Dan

Daniel B. Ornt, MD, FACP
Vice President, Institute of Health Sciences & Technology
Dean & Professor, College of Health Sciences & Technology
Rochester Institute of Technology
CBET-3181
153 Lomb Memorial Drive
Rochester, NY 14623-5608
585-475-4017; Fax: 585-475-4330